



**SGS QUALIFOR**  
(Associated Documents)

Number: **AD 33-UA-05**

Version Date: **30/03/2015**

Page: **1 of 98**

Approved by: **Gerrit Marais**

## SGS QUALIFOR

### FOREST MANAGEMENT STANDARD FOR UKRAINE

## СЖС КВАЛІФОР

### СТАНДАРТ ВЕДЕННЯ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА ДЛЯ УКРАЇНИ

This checklist presents the SGS Qualifor standard for forest certification against the FSC Principles and Criteria. This standard forms the basis for:

- Development of a regional standard
- Scoping assessment
- Certification assessment
- Surveillance assessment
- Information to stakeholders on the assessment criteria used by SGS Qualifor

Дана перевірочний список представляє собою стандарт СЖС Кваліфор для сертифікації лісів у відповідності з Принципами та Критеріями FSC. Цей стандарт є основою для:

- Розроблення місцевого стандарту;
- Здійснення попередньої оцінки підприємства;
- Проведення сертифікації;
- Проведення наглядової оцінки;
- Інформування третіх зацікавлених сторін про критерії, за якими СЖС Кваліфор здійснює сертифікаційну оцінку підприємства.

PHYSICAL ADDRESS / ФАКТИЧНА АДРЕСА	International / Міжнародна		Local / Місцева
		SGS QUALIFOR Huawei Office Park - Building 1 - 128 Western Services Road, Woodmead 2191 Johannesburg - South Africa	SGS Ukraine 11/307, Grabovskogo str. 79000, Lviv, Ukraine
CONTACT / КОНТАКТНІ ДАНІ	Person:	Natalia Marius	Tetyana Danchuk-Dvoretzka
	Telephone:	+598.2.600.3.600 +598.95.02.00.86	+ 38 032 297 46 12
	Email:	<a href="mailto:forestry@sgs.com">forestry@sgs.com</a>	<a href="mailto:tetyana.danchuk@sgs.com">tetyana.danchuk@sgs.com</a>
	Web address:	<a href="http://www.agriculture-food.sgs.com/en/Forestry/">http://www.agriculture-food.sgs.com/en/Forestry/</a>	<a href="https://www.sgs.com/en/agriculture-food/forestry/audits-certification-and-training/fsc-forest-management-certification/forest-management-reports-and-standards/ukraine">https://www.sgs.com/en/agriculture-food/forestry/audits-certification-and-training/fsc-forest-management-certification/forest-management-reports-and-standards/ukraine</a>

**CHANGES SINCE THE PREVIOUS VERSION OF THE STANDARD / ЗМІНИ ВІД ЧАСУ  
ПОПЕРЕДНЬОЇ ВЕРСІЇ СТАНДАРТУ**

Section / Секція	Change / Зміна	Date / Дата
	Changes throughout / Зміни у всьому стандарті	30/03/2015

## ADAPTATION OF STANDARD TO MEET LOCAL REQUIREMENTS AND THRESHOLDS / АДАПТАЦІЯ СТАНДАРТУ СЖС КВАЛІФОР ДО МІСЦЕВИХ ВИМОГ ТА ПОРОГОВИХ ЗНАЧЕНЬ

### The objective of local adaptation of the SGS Qualifor standard is to:

- i. identify any aspects of the standard that may be in conflict with legal requirements in the area in which the standard is to be used, and if such a conflict is identified shall evaluate it for the purposes of certification in discussion with the involved or affected parties. Conflict only occurs where a legal obligation *prevents the implementation of* some aspect of the generic standard. It is not considered a conflict if the requirements of the generic standard exceed the minimum requirements for legal compliance;
- ii. identify any aspects of its generic standard, which specify performance thresholds lower than the minimum legal requirement in the country concerned. If any such differences are identified the relevant thresholds shall be modified to ensure that they meet or exceed the minimum national requirements.
- iii. add specific indicators (with appropriate means of verification if required) and/or cross-references to the identified documentation to evaluate compliance with key requirements of the national and local forest laws, administrative requirements and multi-lateral environmental agreements related to the FSC Principles 1 - 10.
- iv. take account of the national context with regards to forest management;
- v. take account of national environmental, social and economic perspectives;
- vi. ensure that the standard is applicable and practical in the country concerned;
- vii. ensure that the standard is applicable and practical to the size and intensity of management of the Forest Management Unit concerned;
- viii. address specific issues that are of general concern to any stakeholder group in the country concerned.

### Метою адаптації стандарту СЖС Кваліфор є:

- i. Визначити будь-які аспекти стандарту, які суперечать законодавчим вимогам у тій сфері, де стандарт має бути застосованим, і якщо таке протиріччя виявлене, то обговорити його з метою сертифікації разом з зацікавленими сторонами. Протиріччя виникають лише тоді, коли правові зобов'язання не дозволяють втілити деякі аспекти стандарту сертифікації. Якщо ж вимоги загального стандарту сертифікації переважають мінімальні вимоги для відповідності до законодавства, то це не вважається протиріччям;

### SGS QUALIFOR is not required to seek or develop a consensus with regard to the modification of our generic standard. SGS Qualifor will however make meaningful accommodation of stakeholder concerns and will be guided in this by:

- i. our knowledge of the indicators and means of verification that have been included in other, FSC-accredited, regional, national or sub-national standards, with regard to the issues raised;
- ii. advice provided in writing by the FSC National Initiative in the country concerned as to the likelihood that a proposed modification would have the support of the majority of the members of each chamber of an FSC working group active in that country;
- iii. advice provided in writing by an FSC Regional Office covering the country concerned, as to the likelihood that a proposed modification would have the support for the majority of FSC members of each chamber in the region.
- iv. the scale and intensity of forest management.

### SGS QUALIFOR should be able to demonstrate that the requirements of the locally adapted generic standard are broadly in line with the requirements of other FSC-accredited national standards applicable to similar forest types in the region, and with any guidance received from an FSC National Initiative in the country concerned.

### SGS Qualifor is not required to make further changes to the locally adapted standard used for an evaluation during the period of validity of the certificate except as necessary to bring it into compliance with any FSC Policies, Standards, Guidance or Advice Notes subsequently approved by FSC.

### Від СЖС Кваліфор не вимагається пошук чи встановлення консенсусу стосовно видозміни нашого загального стандарту. Однак, СЖС Кваліфор прагне вирішувати проблемні питання підняті третіми зацікавленими сторонами та керується в цьому наступним:

- ii. Визначити будь-які аспекти стандарту, які встановлюють управлінські пороги, що є нижчі за мінімальні законодавчі вимоги у даній країні. Якщо виявлені такі відмінності, то потрібно встановити відповідні пороги для того, щоб забезпечити їхню відповідність до мінімальних національних вимог.
- iii. Додати спеціальні індикатори (з відповідними засобами підтвердження, якщо потрібно та/чи посиланнями на тотожні документи) для того, щоб оцінити відповідність до основних вимог національного та регіонального лісового законодавства, адміністративних вимог та багатосторонніх природоохоронних договорів, що стосуються FSC Принципів 1-10;
- iv. Врахувати національну специфіку ведення лісового господарства;
- v. Врахувати перспективи національного природного середовища, а також соціальні та економічні аспекти;
- vi. Забезпечити можливість застосування та дієздатність стандарту в даній країні;
- vii. Забезпечити можливість застосування та дієздатність стандарту щодо розміру та інтенсивності господарства даної лісгосподарської одиниці;
- viii. Звернути увагу на певні проблемні питання, які хвилюють будь-яку організацію в даній країні, що представляє треті зацікавлені сторони;

- i. Знанням індикаторів та засобів підтвердження, що були включені в інші національні чи регіональні стандарти, акредитовані FSC, стосовно піднятих питань;
- ii. Порадами, наданими в письмовій формі Національною Ініціативою FSC в даній країні щодо вірогідності того, що запропоновані видозміни будуть підтримані більшістю членів кожної палати робочої групи FSC даної країни;
- iii. Порадами, наданими в письмовій формі регіональним офісом FSC в даній країні щодо вірогідності того, що запропоновані видозміни будуть підтримані більшістю членів FSC кожної палати в регіоні;
- iv. Розміром та інтенсивністю лісового господарства.

**СЖС Кваліфор повинен демонструвати погодження вимог місцевого адаптованого загального стандарту з вимогами інших національних стандартів, акредитованих FSC, які застосовуються щодо подібних типів лісу в регіоні, а також з будь-якими інструкціями, отриманими від Національної Ініціативи FSC у даній країні.**

**Від СЖС Кваліфор не вимагають вносити подальші зміни до місцево-адаптованого стандарту, що використовується для оцінки за весь час дії сертифікату, за винятком необхідності узгодити його з політикою чи стандартами FSC, інструкціями чи рекомендаціями, в подальшому ухваленими FSC.**

## LAYOUT OF THE STANDARD / СХЕМА СТАНДАРТУ

The standard follows the FSC Principles and Criteria of Forest Stewardship (January, 2000). The Standard is divided into 10 sections, each corresponding to one of the FSC principles with the criteria listed underneath each principle. Refer below for further clarification.

Each page of the standard is divided into 3 columns. The standard also serves as the checklist that is used during an assessment and for every criterion the following is provided:

Стандарт описує FSC Принципи та Критерії ведення лісового господарства (січень, 2000). Стандарт розділений на 10 розділів, кожен з яких відповідає одному з принципів FSC з поданими під ними критеріями (див. нижче для подальшого роз'яснення).

Кожна сторінка стандарту поділена на 3 колонки. Стандарт використовується як контрольна таблиця для перевірки при проведенні оцінки. Для кожного критерію подається наступне:

<p><b>The Qualifor Requirement: Indicator</b> <b>Вимога Кваліфор: Індикатор</b></p>	<p>This outlines the norm or indicators that Qualifor requires for compliance with the specific FSC criterion. A potential source of information or evidence that allows an auditor to evaluate compliance with an indicator. Some indicators make a distinction between the requirements for “normal” forests and SLIMF operations (Small and Low Intensity Managed Forests).</p> <p>Описується норма чи індикатори, які вимагає Кваліфор для відповідності до певного критерію FSC. Потенційне джерело інформації чи доказів, які дозволяють аудитору оцінити відповідність до індикатора. Деякі індикатори ставлять дещо інші вимоги до «нормальних» лісів та малих лісових підприємств (SLIMF).</p>
<p><b>Verifiers</b> <b>Підтвердження</b></p>	<p><b>Verifiers</b> are examples of what the SGS assessor will look for to ascertain if the specific norm or indicator has been met. This list is not exhaustive and the assessor may use other means of verifying the relevant indicator.</p> <p><b>Підтвердження</b> є прикладами, які шукає аудитор СЖС для того, щоб переконатися в тому, що дотримується певна норма чи індикатор. Цей список не є вичерпним і аудитор може використовувати й інші засоби підтвердження відповідного індикатора.</p>
<p><b>Guidance</b> <b>Рекомендації</b></p>	<p><b>Guidance</b> is written in <i>italics</i> and assists the assessor in understanding the requirement of the specific indicator.</p> <p><b>Рекомендація</b> подана <i>курсивом</i>, вона допомагає аудитору зрозуміти вимогу певного індикатора.</p>

The FSC  
Principle

## COMMUNITY RELATIONS AND WORKER'S RIGHTS:

Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.

### ПРИНЦИП 4. СОЦІАЛЬНІ ВІДНОСИНИ ТА ПРАВА РОБІТНИКІВ:

Лісогосподарська діяльність повинна сприяти довготривалому соціальному й економічному добробуту лісових працівників, а також місцевої громади.

**Criterion 4.1:** The communities within, or adjacent to, the forest management area shall be given opportunities for employment, training, and other services

The FSC Criterion

**Критерій 4.1:** Члени громад, які проживають на території ведення лісового господарства чи поблизу неї повинні забезпечуватися можливістю працевлаштування, навчання та іншими послугами.

#### Indicator 4.1.6

Policies and procedures and the implementation thereof make qualifications, skills and experience the basis for recruitment, placement, training and advancement of staff at all levels

#### SLIMF:

Employees are not discriminated in hiring, advancement, dismissal remuneration and employment related to social security

Згідно з проведеною політикою та процедурами при найманні на роботу, призначенні та підвищенні на посадах та навчанні робітників перш-за-все враховується їх кваліфікація, вміння й навички та досвід роботи.

#### Мале підприємство:

Немає дискримінації при найманні робітників на роботу, просуненню чи пониженню їх на посадах та найманні на роботу відносно соціальної безпеки.

#### Verifiers & Guidance:

*No evidence of discrimination on the basis of: race, colour, culture, sex, age, religion, political opinion, national extraction or social origin.*

Employment policies and procedures.

Interviews with Forest Managers, workers and Labor Union representatives.

#### SLIMF:

Interviews with workers and contractors.

#### Показники та вказівки:

*Немає випадків дискримінації через: расу, колір, культуру, стать, вік, релігію, політичні погляди, національність чи соціальне походження.*

Політика та процедури наймання на роботу.

Опитування керівництва лісового господарства, працівників та представників профспілок.

#### Мале підприємство:

Опитування працівників і підрядників.

An SGS Qualifor  
Guideline (Italics)

The SGS Qualifor  
verifier

The year of the  
evaluation

The SGS Qualifor  
Indicator

The SGS Qualifor  
observation i.t.o. the  
indicator

## THE STANDARD / СТАНДАРТ

### PRINCIPLE 1. COMPLIANCE WITH LAWS AND FSC PRINCIPLES:

Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur and international treaties and agreements to which the country is a signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria.

### ПРИНЦИП 1. ВІДПОВІДНІСТЬ ВЕДЕННЯ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА ВИМОГАМ НАЦІОНАЛЬНОГО ЛІСОВОГО ЗАКОНОДАВСТВА ТА ПРИНЦИПАМ І КРИТЕРІЯМ FSC:

Управління лісовим господарством повинно дотримуватися вимог чинного законодавства країни, у якій здійснюється, та міжнародних договорів, які підписала країна, а також відповідати всім принципам й критеріям FSC.

**Criterion 1.1 Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements.**

**Критерій 1.1 Управління лісовим господарством повинно дотримуватися всіх національних і місцевих законів та адміністративних вимог.**

#### Indicator 1.1.1 / Індикатор 1.1.1

**There is no evidence of significant non-compliance with all national and local laws and administrative requirements.**

**Відсутні об'єктивні докази щодо значної невідповідності національному і місцевому законодавству і адміністративним вимогам.**

#### Verifiers & Guidance:

Control of required legal documentation, policies, operational procedures and standards demonstrate compliance with requirements. Documentation on works conducting and completion.

Interviews with and information supplied by regulatory authorities, other stakeholders and forest managers.

Field observations.

#### SLIME:

The forest managers know about the legislation requirements.

Field observation and documentation available show that legislation is being complied with in-field.

*A legal non-compliance will be considered "significant" if:*

- i. it has been allowed to persist or remain for a period of time that would normally have allowed detection; and/or*
- ii. it is an intentional or a blatant/self-evident disregard for the law.*

*A legal non-compliance will not be considered "significant" if the deviation is short-term, unintentional and without significant damage to the environment.*

#### **Показники та вказівки:**

Акти перевірок дотримання законодавчих положень та нормативів, протоколи порушень природоохоронного, лісового, земельного і водного законодавства, звіти. Документація щодо проведення та приймання робіт.

Опитування представників державних органів контролю, місцевого населення, інших зацікавлених сторін.

Польові спостереження.

#### SLIME:

Керівництва та спеціалістів підприємства відомо про вимоги законодавства.

Огляд документації та польові візити підтверджують, що вимоги законодавства дотримані.

*«Значною» невідповідністю вважається грубе порушення вимог законодавства або якщо воно проявляється на*

	<p><i>протязі тривалого періоду часу чи має умисний характер.</i></p> <p><i>«Незначною» невідповідністю вважається порушення, яке носить короткостроковий характер, не має наємисного характеру та не спричинює значної шкоди довкіллю.</i></p>
<p><b>Indicator 1.1.2 / Індикатор 1.1.2</b></p> <p><b>Forest managers shall demonstrate awareness of relevant codes of practice, operational guidelines and other accepted norms or agreements.</b></p> <p><b>Менеджери та спеціалісти підприємства повинні бути обізнані щодо вимог, які виникають з нормативно-правових актів, виконавчих рішень та інших прийнятих норм чи угод.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>List of applicable laws, regulations and national guidelines including in electronic format and internal documentation of forest enterprise.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки:</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Електронні законодавчі бази даних або наявність офіційних державних періодичних видань з опублікованими законодавчими документами та внутрішня документація підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 1.1.3 / Індикатор 1.1.3</b></p> <p><b>Forest managers shall demonstrate compliance with relevant codes of practice, operational guidelines and other accepted norms or agreements.</b></p> <p><b>Менеджери та спеціалісти підприємства повинні демонструвати відповідність з вимогами нормативно-правових актів, виконавчих рішень та інших прийнятих норм чи угод.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>List of applicable laws, regulations and national guidelines including in electronic format and internal documentation of forest enterprise.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки:</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Електронні законодавчі бази даних або наявність офіційних державних періодичних видань з опублікованими законодавчими документами та внутрішня документація підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Criterion 1.2</b></p> <p><b>All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid.</b></p> <p><b>Критерій 1.2</b></p> <p><b>Всі законно виписані рахунки, плати за оренду, податки тощо мають бути оплачені.</b></p>	
<p><b>Indicator 1.2.1 / Індикатор 1.2.1</b></p> <p><b>There is evidence that required payments have been made.</b></p> <p><b>Повинні існувати докази щодо сплати відповідних платежів.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Invoices, tax returns, receipts.</p> <p>Accounting reports and other documentation.</p> <p>Reference on debts absence for obligatory taxes and payments controlled by state taxation office.</p> <p>Interviews with and information supplied by regulatory authorities and other stakeholders.</p> <p>Interviews with the specialists of accounting department.</p> <p>No evidence of non-payment.</p>



	<p><b>Показники та вказівки:</b></p> <p>Перелік зборів, відрахувань, податків і обов'язкових платежів.</p> <p>Довідка з податкової інспекції про сплату податків.</p> <p>Бухгалтерська звітність та документація.</p> <p>Інформація з державних фіскальних органів чи інших сторін.</p> <p>Опитування працівників бухгалтерії.</p> <p>Відсутність доказів невиклат.</p>
<p><b>Indicator 1.2.2 / Індикатор 1.2.2</b></p> <p><b>Provision has been made to meet the costs of future fees.</b></p> <p><b>Повинні бути необхідні засоби для забезпечення майбутніх виплат.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Specific provisions in financial planning and long-term budgets.</p> <p>Interviews with the specialists of accounting and financial department.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>Forest manager can explain how future costs will be provided for.</p> <p><b>Показники та вказівки:</b></p> <p>Бухгалтерська звітність та документація.</p> <p>Опитування працівників бухгалтерії та планово-економічного відділу.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>Керівництво підприємства спроможна пояснити як забезпечуються кошти майбутніх періодів.</p>
<p><b>Criterion 1.3</b></p> <p><b>In signatory countries, the provisions of all the binding international agreements such as CITES, ILO conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity, shall be respected.</b></p> <p><b>Критерій 1.3.</b> <b>В країнах, що підписали міжнародні угоди, такі як CITES (Конвенція про міжнародну торгівлю рідкісними та зникаючими видами), конвенції ILO (Міжнародної організації праці), ITTA, а також Конвенцію про збереження біологічного різноманіття, необхідно дотримуватися цих угод.</b></p>	
<p><b>Indicator 1.3.1 / Індикатор 1.3.1</b></p> <p><b>There is implementation of the requirements of the Convention of International Trade in Endangered Species (CITES) and control is in place to ensure continuing compliance with such.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>There is awareness of any local species that are covered by the requirements of the Convention of International Trade in Endangered Species (CITES) and controls in place to ensure continuing compliance with such.</b></p> <p><b>Виконуються зобов'язання, що виникають з Конвенції про міжнародну торгівлю видами, що перебувають під загрозою зникнення (CITES) та здійснювати контроль у сфері, що гарантує дотримання цих зобов'язань.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Operational documentation.</p> <p>Availability of documented Convention.</p> <p>Required licenses are in place.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування персоналу підприємства.</p> <p>Наявність тексту Конвенції про міжнародну торгівлю рідкісними та зникаючими видами на підприємстві.</p> <p>Документована політика, процедури та звіти підприємства.</p> <p>Наявність необхідних ліцензій, якщо мають місце.</p>

<p>Відомо, які місцеві види є в списку Конвенції про міжнародну торгівлю видами, що перебувають під загрозою зникнення (CITES) а також здійснюється контроль на місцях для забезпечення постійного дотримання її вимог.</p>	
<p><b>Indicator 1.3.2 / Індикатор 1.3.2</b></p> <p>Forest managers have implemented control to ensure continuing compliance with the International Labour Organization (ILO) conventions that apply to their operations. ILO 87 and 98 are minimum requirements for certification.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Forest managers have implemented control to ensure continuing compliance with national legislation relating to labour matters.</p> <p>Керівництво підприємства має впроваджені механізми контролю постійної відповідності вимогам конвенцій Міжнародними організаціями праці, що мають відношення до господарської діяльності. Виконання конвенцій ILO 87 і 98 є мінімальною вимогою під час сертифікації.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Керівництво підприємства знає вимоги та здійснює контроль за дотриманням чинного законодавства стосовно питань праці.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Review of policies, procedures and personnel records.</p> <p>Availability of documented Convention.</p> <p>Interviews with forest managers, workers, contractors, labour unions and regulatory authorities.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Forest managers are aware of the requirements and there are no objective evidence of non-compliance.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, працівників, підрядників, представників держаних органів.</p> <p>Документована політика, процедури та звіти підприємства.</p> <p>Наявність тексту Конвенції організації праці на підприємстві.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Керівництво підприємства є відповідальною за дотримання вимог і не має об'єктивних доказів невідповідності.</p>
<p><b>Indicator 1.3.3 / Індикатор 1.3.3</b></p> <p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p>Forest managers have implemented control to ensure continuing compliance with the International Biodiversity Convention.</p> <p>(Не застосовується для SLIMF)</p> <p>Керівництво підприємства має впроваджені механізми контролю відповідності вимогам Конвенції про збереження біологічного різноманіття.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, regulatory authorities and other stakeholders.</p> <p>Review of policies, procedures and personnel records.</p> <p>Availability of documented Convention.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, регуляторних органів та інших зацікавлених сторін.</p> <p>Наявність тексту Конвенції організації праці на підприємстві.</p> <p>Документована політика, процедури та звіти підприємства.</p>
<p><b>Criterion 1.4</b> Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case-by-case basis, by the certifiers and the involved or affected parties.</p> <p><b>Критерій 1.4.</b> Розбіжності між місцевим законодавством і нормативними документами, і Принципами та Критеріями FSC, повинні розглядатися в кожному конкретному випадку з точки зору досягнення мети сертифікації і за участі сертифікуючої організації і всіх зацікавлених сторін.</p>	
<p><b>Indicator 1.4.1 / Індикатор 1.4.1</b></p> <p>Any identified conflicts are brought to the attention of SGS and involved or affected parties.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>SGS will assess the conflict and advise on resolution thereof, where such were possible.</p> <p>Interviews with forest managers and stakeholders.</p>

<p><b>Будь-які встановлені невідповідності є доведені до SGS і задіяних сторін, чи сторін, на які здійснюється вплив.</b></p>	<p>Documented conflicts.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>СЖС оцінить наявні невідповідності та прийме відповідне рішення, якщо це буде можливо.</i></p> <p>Опитування керівництва підприємства та різноманітних третіх сторін.</p> <p>Наявний перелік невідповідностей.</p>
<p><b>Criterion 1.5</b></p> <p><b>Критерій 1.5</b></p>	<p><b>Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities.</b></p> <p><b>Лісогосподарські ділянки повинні бути захищені від незаконних рубок, заселення та інших недозволених видів діяльності.</b></p>
<p><b>Indicator 1.5.1 / Індикатор 1.5.1</b></p> <p><b>Forest managers have taken effective measures to monitor, identify and control illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities.</b></p> <p><b>Керівництво підприємства приймає ефективні заходи для відслідковування, встановлення та контролю нелегальної заготівлі, заселення та інших недозволених видів діяльності.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Field observations show no damage from unauthorized or illegal activities.</p> <p>Manager's explanation of protection/ prevention activities e.g. signs, gates, patrols, etc.</p> <p>Copies of reports made to the authorities of problem activities.</p> <p>Boundaries are known to the manager and local communities and are easily identified in the field.</p> <p>Boundaries are marked in areas where there is a high risk of encroachment.</p> <p>Plan of measures on illegal activities prevention.</p> <p>Interviews with stakeholders.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Польові спостереження не виявляють нанесення шкоди з боку несанкціонованої чи нелегальної діяльності.</i></p> <p><i>Опитування працівників підприємства, зокрема, інженера по охороні лісу.</i></p> <p><i>Журнал обліку лісопорушень.</i></p> <p><i>Границі відомі працівникам підприємства і місцевому населенню, і їх легко виявити в лісі.</i></p> <p><i>Границі позначені в природі у випадку якщо існують високий ризик захоплення.</i></p> <p><i>План заходів щодо запобігання лісопорушенням.</i></p> <p><i>Опитування третіх сторін.</i></p>
<p><b>Indicator 1.5.2 / Індикатор 1.5.2</b></p> <p><b>There are adequate personnel and surveillance resources to control such activities.</b></p> <p><b>Існує відповідний штат працівників і засоби для нагляду за незаконною діяльністю.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Staff records and records of security incidences.</p> <p>Field observations provide no evidence of ongoing illegal activities.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Наявність лісової охорони та записи працівників лісової охорони.</i></p> <p><i>Польові спостереження, яка дає можливість впевнитися у відсутності випадків.</i></p>

<p><b>Criterion 1.6</b></p> <p><b>Критерій 1.6</b></p>	<p><b>Forest managers shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.</b></p> <p><b>Суб'єкти лісогосподарської діяльності повинні демонструвати дотримання Принципів та Критеріїв FSC.</b></p>
<p><b>Indicator 1.6.1 / Індикатор 1.6.1</b></p> <p>There is a publicly available policy endorsed by the owner/most senior management explicitly stating long term commitment to forest management practices consistent with the FSC Principles and Criteria.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>The forest manager has plans to manage the forest in the long term in a way that is compatible with the FSC Principles and Criteria.</p> <p>На підприємстві повинна існувати публічно доступна політика, затверджена керівництвом, що забезпечує відповідність принципів ведення лісового господарства Принципам та Критеріям FSC.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Керівництво підприємства має плани щодо управління лісами в довгостроковому періоді у відповідності з Принципами та Критеріями FSC.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Written policy with appropriate statement is available.</p> <p>Other documentation, which demonstrates policy of forest enterprise.</p> <p>Documented FSC Principles and Criteria.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>The management plan.</p> <p>Plans (written or informal) for investment, training, and sharing of income or other benefits.</p> <p>Past management has been compatible with the P&amp;C.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Наявність задокументованої публічно доступної політики підприємства.</p> <p>Наявність других інформаційних матеріалів, які демонструють політику підприємства.</p> <p>Наявність документу, який містить перелік Принципів і Критеріїв FSC на підприємстві.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>План лісоуправління.</p> <p>Плани капіталовкладень, навчання, виробничі.</p> <p>Минула господарська діяльність була сумісна з принципами і критеріями FSC.</p>
<p><b>Indicator 1.6.2 / Індикатор 1.6.2</b></p> <p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p>The policy is communicated throughout the organization (including to contractors) and to external stakeholders.</p> <p>(Не застосовується для SLIMF)</p> <p>Політика щодо дотримання Принципів та Критеріїв FSC є доведена до працівників підприємства та підрядників, а також третіх сторін.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, workers, contractors and stakeholders.</p> <p>Evidence of distribution of policy to stakeholders.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування працівників підприємства та третіх сторін.</p> <p>Протоколи проведення відповідних нарад.</p>
<p><b>Indicator 1.6.3 / Індикатор 1.6.3</b></p> <p>Where the owner/manager has some responsibility for forest lands not covered by the certificate, then there is a clear long term commitment to managing all forests in the spirit of the FSC P&amp;C.</p> <p>У випадку, якщо власник / керівник несе відповідальність за лісові масиви, які не</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>The applicant for certification must make a full disclosure of all forest areas over which the applicant has some responsibility, whether as owner (including share or partial ownership), manager, consultant or other responsibility. The disclosure shall be documented in the main assessment report. You must record full details of ownership, forest name, type, area and location for each such forest. This information must be made available to stakeholders as part of the consultation process.</i></p>

<p>будуть охоплені сертифікацією, він бере на себе довгострокове зобов'язання здійснювати управління всіма лісами згідно до принципів й критеріїв FSC.</p>	<p><i>When the evaluation does not include all the forest areas in which the applicant is involved, the applicant must explain the reasons for this, and the reasons must be documented in the main assessment report.</i></p> <p>Evidence of such other forest lands.</p> <p>Policies.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Заявник на сертифікацію повинен представити повний перелік територій та ділянок (з зазначенням повної чи часткової власності чи відповідальності) за які він відповідає чи як власник чи як управлінець. Це повинно бути відображено у звіті про сертифікаційну оцінку. Необхідно записати всі деталі про власність, тип лісу, площу, розташування кожної ділянки лісу. Ця інформація повинна бути доступною для третіх зацікавлених сторін.</i></p> <p><i>Там, де оцінка не включає всі території підконтрольні власникові чи керівникові, необхідно дати роз'яснення цьому і це роз'яснення повинно бути задокументовано у звіті про сертифікацію.</i></p> <p>Докази наявності інших лісових земель у підпорядкуванні підприємства.</p> <p>Політики.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 1.6.4 / Індикатор 1.6.4</b></p> <p><b>Management of forest areas identified in terms of 1.6.3 complies with the latest FSC Partial Certification Policy.</b></p> <p><b>Ведення лісового господарства на територіях встановлених в рамках 1.6.3 здійснюється у відповідності до актуальної FSC політики щодо сертифікації.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Documented policy and procedures.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та третіх сторін.</p> <p>Задекларована політика та процедури підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>PRINCIPLE 2. TENURE AND USE RIGHTS RESPONSIBILITIES:</b></p> <p>Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established.</p> <p><b>ПРИНЦИП 2. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ ВЛАСНИКІВ І КОРИСТУВАЧІВ:</b></p> <p><b>Довготермінові права власності і права використання земельних і лісових ресурсів повинні бути чітко визначені і оформлені в установленому законодавством порядку.</b></p>	
<p><b>Criterion 2.1</b></p> <p><b>Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated.</b></p> <p><b>Критерій 2.1</b></p> <p><b>Повинні бути чітко визначені довгострокові права на використання лісових ресурсів на визначеній території (наприклад, право власності на землю, право традиційного природокористування чи права оренди)</b></p>	
<p><b>Indicator 2.1.1 / Індикатор 2.1.1</b></p> <p><b>There is documentation showing the owner/manager's legal rights to manage the land</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation with appropriate legal status.</p>

<p>and/or utilize forest resources.</p> <p>Існує документація, яка описує легальні права на володіння землею і використання лісових ресурсів.</p>	<p>Maps clearly indicating the boundaries of the FMU.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Державні акти на право постійного користування.</p> <p>Картографічні матеріали, які визначають границі підприємства.</p>
<p><b>Indicator 2.1.2 / Індикатор 2.1.2</b></p> <p>The FMU is committed to long-term forest management of at least one rotation length or harvest cycle.</p> <p>Лісогосподарське підприємство здійснює довгострокове управління, яке охоплює як мінімум один оборот господарства чи рубки.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Policies and management plans as well as Statute of the enterprise make clear reference to management objectives that support this indicator.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Статут підприємства. Засновницькі документи. Документована політика підприємства.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 2.1.3 / Індикатор 2.1.3</b></p> <p>Where the forest managers do not have legal title, the owner/government does not impose constraints that prevent compliance with the SGS Qualifor standard or the objectives of the management plan.</p> <p>У випадку відсутності офіційних повноважень у підприємства щодо управління лісами, власник/уряд не накладає обмеження чи перешкоджає відповідності зі стандартом SGS QUALIFOR або цілями плану ведення лісового господарства.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Provisions in agreement for tenure.</p> <p>FMU management plans.</p> <p>FMU long term strategies.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Статут підприємства.</p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Засновницькі документи.</p> <p>Опитування працівників підприємства та третіх сторін.</p>
<p><b>Criterion 2.2</b></p> <p>Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.</p> <p>Критерій 2.2. Місцеві громади, які мають юридичні чи традиційні права на володіння чи використання лісових ресурсів, повинні здійснювати контроль лісогосподарської діяльності з метою захисту своїх прав і ресурсів, за винятком випадків, коли право контролю добровільно і свідомо передане іншій організації.</p>	
<p><b>Indicator 2.2.1 / Індикатор 2.2.1</b></p> <p>All existing legal or customary tenure or use rights that local communities have within the FMU shall be documented and mapped.</p> <p>Всі юридичні чи традиційні права на володіння чи використання лісових ресурсів, що мають місцеві громади в межах лісогосподарського підприємства, є задокументовані і нанесені на карти.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation showing acknowledgement by forest managers of such agreements and maps.</p> <p>Interviews with forest managers and consultation with local community representatives.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Документація, яка демонструє наявність відповідних документів та карт.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та опитування представників місцевих громад.</p>

<p><b>Indicator 2.2.2 / Індикатор 2.2.2</b></p> <p><b>Forest planning and operations will be subject to these tenure or use rights unless such have been delegated to other agencies.</b></p> <p><b>Ведення господарства приймає до уваги права володіння чи використання місцевих громад, якщо вони не були передані іншим організаціям.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plans.</p> <p>Interviews with representatives of local communities.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства та інша документація (наприклад, матеріали лісовпорядних нарад).</p> <p>Книга звернень громадян.</p> <p>Опитування представників громадськості.</p>
<p><b>Indicator 2.2.3 / Індикатор 2.2.3</b></p> <p><b>Where communities have delegated control of their legal or customary tenure or use rights, or part thereof, this can be confirmed by documented agreements and/or interviews with representatives of the local communities.</b></p> <p><b>У випадку, якщо місцеві громади передали можливість контролю за дотриманням їх традиційних чи юридичних прав іншій організації, це повинно бути підтверджене задокументованими угодами чи опитуваннями представників місцевих громад.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented agreements.</p> <p>Free and informed consent communicated by representatives of local communities.</p> <p>Clear evidence of payment for tenure or use rights.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Наявність задокументованих угод на підприємстві.</p> <p>Опитування представників місцевих громад.</p> <p>Чіткі докази платежів за використання прав власності чи користування.</p>
<p><b>Indicator 2.2.4 / Індикатор 2.2.4</b></p> <p><b>Allocation, by local communities, of duly recognized legal or customary tenure or use rights to other parties is documented, with evidence of free and informed consent.</b></p> <p><b>Передача місцевими громадами прав використання чи володіння є задокументованою і відбулася з доброї волі та при належному інформуванні сторін.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with local communities.</p> <p>Written agreements.</p> <p>Free and informed consent communicated by representatives of local communities.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування представників місцевих громад та органів місцевого самоврядування.</p> <p>Наявність відповідної документації.</p> <p>Вільна та задокументована згода представників місцевих громад.</p>
<p><b>Indicator 2.2.5 / Індикатор 2.2.5</b></p> <p><b>The forest is accessible to local rights holders.</b></p> <p><b>Власники місцевих прав мають доступ до лісу.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management Plans.</p> <p>Interviews with representatives of local communities.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та ведення лісового господарства.</p> <p>Опитування представників органів місцевого самоврядування та представників громадськості.</p>
<p><b>Indicator 2.2.6 / Індикатор 2.2.6</b></p> <p><b>Monitoring results show no significant impacts caused by access taking place in terms of 2.2.5.</b></p> <p><b>Моніторинг результатів показує відсутність</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring records.</p> <p>Inspection of areas/resources where access and/or use has taken place.</p>

<p>значних впливів спричинених доступом про який йдеться в 2.2.5.</p>	<p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, представників органів місцевого самоврядування та представників громадськості.</p> <p>Польові спостереження на ділянки традиційного доступу.</p>
<p><b>Criterion 2.3</b></p> <p><b>Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified.</b></p> <p><b>Критерій 2.3</b></p> <p><b>Для вирішення спірних питань відносно прав володіння і використання повинні застосовуватися відповідні механізми. У випадку важливості таких спірних питань, їх обставини і суть повинні всебічно розглядатися в процесі сертифікації. Найбільш гострі спори, які зачіпають інтереси багатьох сторін, як правило є основою для відмови в сертифікації.</b></p>	
<p><b>Indicator 2.3.1 / Індикатор 2.3.1</b></p> <p><b>Documented procedures to resolve tenure claims and use right disputes are in place where any potential for such conflicts does exist.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>There are no major unresolved disputes relating to tenure and use rights in the forest. Disputes or grievances are being resolved using locally accepted mechanisms and institutions.</b></p> <p><b>Measures are taken to avoid damage to other peoples' use rights or property, resources, or livelihoods. Where accidental damage occurs, fair compensation is provided.</b></p> <p><b>Існують задокументовані процедури розв'язання спорів стосовно вимог щодо прав власності та диспутів щодо прав використання, де існують можливості для таких конфліктів.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Відсутні значні невирішені питання та суперечки стосовно прав власності та користування. Для питань, що вирішуються необхідно застосовувати місцеві прийняті механізми та залучати місцеві установи.</b></p> <p><b>Приймаються заходи по недопущенню нанесення шкоди правам власності та володіння інших осіб. Де таке має місце, виплачується відповідна компенсація.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented procedures.</p> <p>Interviews with forest managers and consultation with representatives of local communities.</p> <p><i>Documented procedures are available that allow for a process that could generally be regarded as open and acceptable to all parties with an objective of achieving agreement and consent through fair consultation. Procedures should allow for impartial facilitation and resolution.</i></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Interviews with forest managers and local community groups.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документація щодо вирішення суперечок з місцевим населенням.</p> <p>Документи щодо прийнятих рішень у вирішенні суперечок.</p> <p>Опитування представників органів місцевого самоврядування та місцевих громадян.</p> <p><i>Задокументовані механізми дозволяють здійснювати відкритий та прозорий процес консультацій та є доступними для всіх зацікавлених сторін. Механізм повинен забезпечувати справедливий розгляд та прийняття рішень.</i></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників органів місцевого самоврядування та місцевих громадян.</p>
<p><b>Indicator 2.3.2 / Індикатор 2.3.2</b></p> <p><b>The forest managers shall maintain a record of disputes and the status of their resolution, including evidence related to the dispute and documentation of steps taken to resolve the dispute.</b></p> <p><b>На підприємстві ведеться документація, що має відношення до спірних питань стосовно</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented records of disputes.</p> <p>Record of people appeals.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документація щодо вирішення суперечок з місцевим населенням.</p>



прав власності та використання та їх вирішення.	Журнал звернень громадян.
<p><b>Indicator 2.3.3 / Індикатор 2.3.3</b></p> <p><b>Unresolved tenure and/or use right disputes that are of a substantial magnitude and involving a significant number of interests should disqualify an operation from being certified.</b></p> <p><b>Важливі невіршені спори, які зачіпають інтереси великої кількості зацікавлених сторін, повинні виключати дане лісове господарство з процесу сертифікації.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Magnitude of a dispute may be assessed by considering the scale at a landscape level associated with the opinion of a majority of community representatives and/or the time period over which the dispute has been in place</i></p> <p>Interviews with forest managers and consultation with representatives of local communities.</p> <p>Complete record of history of disputes.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Наявність документально оформлених суперечок.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства і представників громадськості.</p>
<p><b>Indicator 2.3.4 / Індикатор 2.3.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Dispute resolution procedures shall make provision for the requirement that where the future tenure or use rights of communities may be compromised, forest operations that are, or may be the direct cause of the dispute, will not be initiated or will be suspended until the dispute had been resolved.</b></p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p><b>Процедури розв'язання спорів повинні містити положення з вимогою що, де майбутні права власності чи використання лісових ресурсів місцевими громадами можуть бути скомпрометовані, господарські операції, що є або можуть бути прямою причиною суперечок, не будуть розпочинатися або будуть призупинені до моменту розв'язання спорів.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers and consultation with representatives of local communities.</p> <p>Complete record of history of disputes.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства і представників громадськості.</p> <p>Наявність документально оформлених суперечок.</p>

**PRINCIPLE 3. INDIGENOUS PEOPLES' RIGHTS:**

The legal and customary rights of indigenous peoples to own use and manage their lands, territories, and resources shall be recognized and respected.

**ПРИНЦИП 3. ПРАВА КОРИННИХ ЕТНІЧНИХ ГРУП (НАРОДНОСТЕЙ):**

Юридичні і традиційні права корінних етнічних груп, які проживають на даній території, на володіння, використання і управління їх землями, територіями і ресурсами повинні визнаватися і поважатися.

*На території діяльності підприємства та в цілому по Україні не має корінних народів (малочисельних етнічних груп) в розумінні визначення ООН. Тому принцип не має застосування.*

**Criterion 3.1 Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.**

**Критерій 3.1 Корінні етнічні народності контролюють управління лісовим господарством на своїх землях і територіях, поки не передадуть контроль за вільною і повідомленою згодою іншим організаціям.**

*Criterion is not applicable due to absence of indigenous peoples in Ukraine in terms of UNO definition.*

*Критерій не використовується з огляду на відсутність в Україні корінних малочисельних народностей згідно визначення ООН.*

**Criterion 3.2 Forest management shall not threaten or diminish, either directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples.**

**Критерій 3.2 Лісогосподарська діяльність не повинна прямо чи опосередковано призводити до виснаження ресурсів чи обмежувати права володіння корінних етнічних народностей.**

*Criterion is not applicable due to absence of indigenous peoples in Ukraine in terms of UNO definition.*

*Критерій не використовується з огляду на відсутність в Україні корінних малочисельних народностей згідно визначення ООН.*

**Criterion 3.3 Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples shall be clearly identified in co-operation with such peoples, and recognized and protected by forest managers.**

**Критерій 3.3 Місця особливої культурної, екологічної, економічної чи релігійної цінності корінних етнічних народностей повинні бути виявлені за їх участю, визнані і взяті під охорону.**

*Criterion is not applicable due to absence of indigenous peoples in Ukraine in terms of UNO definition.*

*Критерій не використовується з огляду на відсутність в Україні корінних малочисельних народностей згідно визначення ООН.*

**Criterion 3.4 Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence.**

**Критерій 3.4 Корінні етнічні народності повинні отримувати винагороду за використання їх традиційних знань відносно лісових видів і систем ведення господарства при здійсненні лісогосподарських заходів. Ця компенсація повинна бути офіційно погоджена з ними при їх добровільній і свідомій участі до початку лісогосподарської діяльності.**

*Criterion is not applicable due to absence of indigenous peoples in Ukraine in terms of UNO definition.*

*Критерій не використовується з огляду на відсутність в Україні корінних малочисельних народностей згідно визначення ООН.*

**PRINCIPLE 4. COMMUNITY RELATIONS AND WORKER'S RIGHTS:**

Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.

**ПРИНЦИП 4. ВІДНОСИНИ З МІСЦЕВИМ НАСЕЛЕННЯМ ТА ПРАВА ПРАЦІВНИКІВ:**

Лісогосподарська діяльність повинна бути направлена на підтримку і покращення соціально-економічного добробуту працівників лісового господарства і місцевого населення.

**Criterion 4.1** The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services.

**Критерій 4.1** Місцевому населенню, що проживає в межах чи поблизу територій, включених в лісогосподарську діяльність, повинна бути надана можливість отримання роботи, навчання та інших послуг.

**Indicator 4.1.1 / Індикатор 4.1.1**

People in local communities are given opportunities in employment, training and contracting.

**SLIMF:**

Local workers and contractors should be used wherever possible.

Місцеве населення має рівне або першочергове право щодо навчання, підвищення кваліфікації, отримання роботи і укладення угод з адміністрацією л/г підприємств.

**SLIMF:**

Місцеві робітники та підрядники повинні залучатися де це можливо.

**Verifiers & Guidance:**

Interviews with forest managers and workers.

Consultation with representatives of local communities and labour unions.

Training strategies.

Job advertisements in local publications.

**Показники та вказівки**

Опитування представників місцевої громадськості та працівників підприємства.

Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.

Перелік працівників підприємства, їх особові справи.

Оголошення в пресі про прийом на роботу.

**Indicator 4.1.2 / Індикатор 4.1.2**

In **large scale organizations**, contracts are awarded through a transparent process on the basis of clear criteria; justification for final selection of contractors is documented.

У великих організаціях угоди з працівниками є завіреними на підставі прийнятих чітких критеріїв; обґрунтування вибору підрядників задокументовано.

**Verifiers & Guidance:**

Interviews with contractors.

Policies and procedures of the assessed organization.

Documentation on contracting of services.

**Показники та вказівки**

Опитування представників підрядних організацій.

Політика та процедури щодо вибору підрядників.

Договори з підрядниками.

**Indicator 4.1.3 / Індикатор 4.1.3**

In **large scale organizations** training and/or other appropriate forms of assistance to local people and workers to meet the organization's long-term staffing requirements are developed and supported.

У великих організаціях повинні існувати і розвиватися система навчання та професійної підготовки з метою пропагування та залучення місцевого населення до роботи.

**Verifiers & Guidance:**

*Workers include: employees, contractors, sub-contractors, and any other persons carrying out forestry work on the forest management unit.*

Long-term training plans.

Interviews with forest managers and workers.

**Показники та вказівки**

Працівники включають: ІТП, робітників, підрядників, тимчасових робітників та інших осіб, які виконують роботи для підприємства.

Наявність відповідної документації, в тому числі

	довгострокових планів навчання. Опитування керівництва та спеціалістів та працівників підприємства.
<b>Indicator 4.1.4 / Індикатор 4.1.4</b> <b>(Not applicable to SLIMF)</b> <b>Support is provided for local infrastructure and facilities at a level appropriate to the scale of the forest resources.</b> <b>(Не застосовується для SLIMF)</b> <b>Забезпечується підтримка для місцевої інфраструктури та засобів на рівні відповідному до обсягів лісових ресурсів.</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> <i>Service provision and support for local infrastructure, facilities should, as a minimum, be consistent with meeting management plan objectives over the long term (e.g. provision of basic health, education and training facilities where these do not exist) as well as avoiding or mitigating any negative social impacts of the operations. For large scale operations direct contribution towards the establishment of community facilities on or off the FMU would be expected. For small and medium scale operations, contribution could take the form of making facilities on the FMU or staff available for health care, education, accommodation, etc.</i> Interviews with forest managers. Consultation with representatives of local communities. Documentation confirming support of local infrastructure. Provision of training; schooling; medical; facilities; housing; accommodation. <b>Показники та вказівки</b> <i>Надання підтримки локальній інфраструктурі, вигоди, повинні як мінімум, бути узгодженими з планами і цілями менеджменту у довготерміновому періоді (вигоди що стосуються базової охорони здоров'я, освіти і навчання у тих місцях де не наявне) настільки, щоб уникнути будь-якого негативного соціального впливу на операційну діяльність. Для організацій великого масштабу прямий вклад надає змогу побудувати базу для громадських вигод які б очікувалися від діяльності Лісового Господарства. Для малих і середнього розміру організацій, вклад повинен формувати чи створити вигоди на ділянці де проводиться діяльність Лісового Господарства чи забезпечити персонал що буде працювати з метою охорони здоров'я, освіти, надання сервісних послуг і т.п.</i> Опитування керівництва та спеціалістів підприємства. Опитування представників місцевих органів самоврядування та місцевого населення. Документи, які засвідчують підтримку місцевої інфраструктури.
<b>Indicator 4.1.5 / Індикатор 4.1.5</b> <b>Where practicable, communities are given controlled access to forest and non-forest products on the FMU.</b> <b>Там, де це реально, місцевому населенню повинен надаватися контрольований доступ до деревної та недеревної лісової продукції.</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Interviews with forest managers and local communities. Evidence of controlled harvesting activities. <b>Показники та вказівки</b> Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників місцевого населення, та місцевих органів самоврядування. Відсутність доказів заборони доступу до лісових ресурсів.
<b>Indicator 4.1.6 / Індикатор 4.1.6</b> <b>Policies and procedures and the implementation thereof make qualifications, skills and</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> <i>No evidence of discrimination on the basis of: race, colour, culture, sex, age, religion, political opinion, national extraction or</i>

<p>experience the basis for recruitment, placement, training and advancement of staff at all levels.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Employees are not discriminated in hiring, advancement, dismissal remuneration and employment related to social security.</p> <p>Відповідно до політики керівництва та спеціалістів підприємства та обов'язкових процедур кваліфікація, фаховий рівень та виробничий досвід працівників служать основою для надання роботи, підвищення кваліфікації і заохочення персоналу на всіх рівнях.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Відсутня будь-яка дискримінація при прийнятті на роботу, просуванні по службі, наданні чергових відпусток та соціальному захисті.</p>	<p><i>social origin</i></p> <p>Employment policies and procedures.</p> <p>Collective Agreement.</p> <p>Interviews with forest managers, workers and Labour Union representatives.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Interviews with workers and contractors.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Нема випадків дискримінації через: расову приналежність, колір шкіри, культуру, стать, вік, релігію, політичні погляди, національність чи соціальне походження.</i></p> <p>Опитування керівництва та працівників підприємства, та представників профспілок.</p> <p>Особові справи працівників.</p> <p>Колективний договір.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Опитування працівників підприємства та підрядників.</p>
<p><b>Indicator 4.1.7 / Індикатор 4.1.7</b></p> <p>All employees, contractors and sub-contractors must be paid a fair wage and other benefits, which meet or exceed all legal requirements and those provided in comparable occupations in the same region.</p> <p>Всі працівники, виконавці і субпідрядники повинні одержувати відповідну зарплату та інші виплати у відповідності з правовими вимогами, і в розмірах приблизно таких, як і в середньому на інших роботах у даному регіоні.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Benefits may include social security payments, pension, accommodation, food, etc.</p> <p>Records of payment.</p> <p>Interviews with forest managers, staff of accounting department workers and Labour Union representatives.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Бухгалтерська звітність та документація.</p> <p>Опитування працівників бухгалтерії та планово-економічного відділу.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, бухгалтерії та представників профспілок.</p>
<p><b>Indicator 4.1.8 / Індикатор 4.1.8</b></p> <p>No workers shall be engaged in debt bondage or other forms of forced labour.</p> <p>На підприємстві не використовується невільницька чи примусова праця та залучення до шкідливих для здоров'я робіт без згоди працівника.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, workers and Labour Union representatives.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників профспілок.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 4.1.9 / Індикатор 4.1.9</b></p> <p>Persons under 15 years are not employed in any forestry work.</p> <p>Молодь до 15 років не залучається до будь-якої роботи у лісовому господарстві.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>National legislation may set higher minimum ages, but these ages are defined in ILO Convention 138 Article 3.</i></p> <p>Interviews with forest managers, workers and Labour Union representatives.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p>

	<p>Національне законодавство може встановити і вік вище від мінімального, але цей мінімальний вік встановлено у Конвенції ILO 138, стаття 3.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників профспілок.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 4.1.10 / Індикатор 4.1.10</b></p> <p><b>Persons under 18 years shall not be employed at night or to carry out heavy work or hazardous operations, e.g. pesticide application, harvesting, except for the purposes of training.</b></p> <p><b>Молодь до 18 років не залучається до робіт вночі, до виконання важких та небезпечних робіт (наприклад, застосування хімікатів, звалювання дерев), окрім як навчальної мети.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Where children and young persons are to be removed from employment in order to comply with this requirement, criterion 4.4 on social impact assessment and mitigation will apply. Organizations are expected to carry out a social impact assessment of the displacement of children from the workplace and effectively mitigate that impact e.g. provide suitable alternative sources of family income and ensure the children have access to adequate education facilities.</i></p> <p>Interviews with forest managers, workers and Labour Union representatives</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Коли діти і молоді особи не приймаються на роботу щоб була відповідність індикатору, критерій 4.4 оцінювання соціального впливу буде застосовуватися. Від організації очікується оцінка впливу при такому вирішенні проблеми і ефективного виявлення негативних наслідків такого вирішення наприклад, надання стабільних альтернативних джерел для сімейного бюджету і впевненість, що діти мають доступ до адекватного рівня освіти.</i></p> <p>Опитування керівництва та працівників підприємства, та представників профспілок.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Criterion 4.2</b></p> <p><b>Критерій 4.2</b></p>	<p><b>Forest management <u>should</u> meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.</b></p> <p><b>Ведення лісового господарства повинно відповідати вимогам діючого законодавства, яке регламентує питання здоров'я і безпеки працівників та членів їх сімей, чи перевищувати ці вимоги.</b></p>
<p><b>Indicator 4.2.1 / Індикатор 4.2.1</b></p> <p><b>Forest managers are aware of laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.</b></p> <p><b>Керівники підприємства ознайомлені з законами та правилами, що стосуються охорони праці та техніки безпеки працівників та їхніх родин.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Forestry operations should follow the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</i></p> <p>Interviews with forest managers, workers and union representatives.</p> <p>Guidelines/regulations are readily available.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Господарська діяльність повинна відповідати вимогам МОП щодо ОП та ТБ у лісовому господарстві.</i></p> <p>Опитування керівництва підприємства, робітників та представників профспілок.</p> <p>Опитування інженера з охорони праці.</p> <p>Наявні законодавчо-нормативні акти.</p>

<p><b>Indicator 4.2.2 / Індикатор 4.2.1</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>
<p>Forest managers comply with laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.</p> <p>For <b>large scale organizations</b> a written safety and health policy and management system are in place.</p> <p><b>Керівники підприємства дотримуються законів і правил, що стосуються охорони праці та техніки безпеки працівників та їхніх родин.</b></p> <p><b>У великих організаціях існує задокументована політика в галузі охорони праці та техніки безпеки працівників та їх сімей.</b></p>	<p><i>Forestry operations should follow the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</i></p> <p>Interviews with forest managers, workers and union representatives.</p> <p>Guidelines/regulations are readily available.</p> <p>Labour directives and inspection reports.</p> <p>Company health and safety records.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Господарська діяльність повинна відповідати вимогам МОП щодо ОП та ТБ у лісовому господарстві.</i></p> <p>Опитування керівництва підприємства, робітників та представників профспілок.</p> <p>Опитування інженера з охорони праці.</p> <p>Наявні законодавчо-нормативні акти.</p> <p>Правила і нормативи охорони праці.</p> <p>Журнал обліку інструктажу з охорони праці.</p>
<p><b>Indicator 4.2.3 / Індикатор 4.2.3</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>
<p>Forest managers have systematically assessed the risk associated with all tasks and equipment.</p> <p>In <b>large scale organizations</b>, compliance with this requirement shall be supported by documentation.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>All work done in the forest must comply with health and safety laws and regulations.</p> <p><b>Керівництво лісгосподарських підприємства здійснює систематичну оцінку ризиків на виробництві, що пов'язані із всілякого роду виконуваною роботою і обладнанням для її виконання.</b></p> <p><b>У великих організаціях відповідність цій вимозі повинна бути документально підтверджена.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Всі роботи в лісі повинні відповідати вимогам охорони праці і техніки безпеки.</p>	<p>Interviews with forest managers, including engineer on H&amp;S, workers and union representatives.</p> <p>Plan of measures on H&amp;S, decreasing of working traumatism and professional accidents.</p> <p>Collective agreement.</p> <p>Documented risk assessments.</p> <p>Statistical records.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Equipment is available to workers.</p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування працівників. Опитування інженера з охорони праці. Опитування представників профспілки.</p> <p>План заходів із охорони праці, зниження виробничого травматизму і професійних захворювань.</p> <p>Колективний договір.</p> <p>Матеріали атестації робочих місць.</p> <p>Статистична звітність.</p> <p>Польові спостереження.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Наявне захисне спорядження.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та працівників.</p> <p>Польові спостереження.</p>

<p><b>Indicator 4.2.4 / Індикатор 4.2.4</b></p> <p><b>In terms of the risks identified (refer 4.3.2) safe procedures which include the use of personal protective equipment (PPE), emergency procedures and key responsibilities have been recorded.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>All work done in the forest must comply with health and safety laws and regulations.</b></p> <p><b>В рамках встановлених ризиків (в індикаторі 4.2.3) існують задокументовані процедури з техніки безпеки, що включають використання персонального захисного спорядження і процедури щодо дій в раптових ситуаціях, а також ключові обов'язки.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Всі роботи в лісі повинні відповідати вимогам техніки безпеки і охорони праці.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, including engineer on H&amp;S, workers and union representatives.</p> <p>Plan of measures on H&amp;S, decreasing of working traumatism and professional accidents.</p> <p>Collective agreement.</p> <p>Documented risk assessments.</p> <p>Statistical records.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Equipment is available to workers.</p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування працівників. Опитування інженера з охорони праці. Опитування представників профспілки.</p> <p>План заходів із охорони праці, зниження виробничого травматизму і професійних захворювань.</p> <p>Колективний договір.</p> <p>Матеріали атестації робочих місць.</p> <p>Статистична звітність.</p> <p>Польові спостереження.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Наявне захисне спорядження.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та працівників.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 4.2.5 / Індикатор 4.2.5</b></p> <p><b>All workers have had relevant training in safe working practice and where required, hold the necessary skills certificates.</b></p> <p><b>Всі працівники проходять відповідне навчання з основ охорони праці, а також, де необхідно, мають навички щодо надання першої медичної допомоги.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, including engineer on H&amp;S, and workers.</p> <p>Training schedules and records.</p> <p>Copies of skills certificates.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування інженера з охорони праці.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Документи, які підтверджують навчання, перепідготовку, підвищення кваліфікації.</p>
<p><b>Indicator 4.2.6 / Індикатор 4.2.6</b></p> <p><b>Forestry operations comply as a minimum, with the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</b></p> <p><b>Лісогосподарська діяльність повинна, як мінімум, відповідати вимогам Кодексу з основ безпеки та охорони праці Міжнародної</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Кодекс з основ безпеки та охорони праці Міжнародної організації праці.</p>



<b>організації праці (ILO).</b>	Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та робітників.
<p><b>Indicator 4.2.7 / Індикатор 4.2.7</b></p> <p>All necessary tools, machines, substances and equipment, including appropriate PPE, are available at the worksite and are in safe and serviceable condition.</p> <p>4.2.7.1.</p> <p>All equipment is periodically checked and maintained for safety.</p> <p>4.2.7.2.</p> <p>There is allowed for use only the equipment, which successfully passed appropriate tests and obtained approvals.</p> <p>Всі необхідні інструменти, засоби, спорядження, включно з відповідними засобами особистої безпеки є доступними в місцях виконання робіт, а їх технічний стан та готовність перебувають на належному рівні.</p> <p>4.2.7.1.</p> <p>Все спорядження періодично перевіряється і підтримується в належному стані.</p> <p>4.2.7.2.</p> <p>Дозволяється використання спорядження, яке пройшло необхідне тестування та є затвердженим до використання.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, including engineer on H&amp;S, and workers.</p> <p>Record of providing workers with PPE.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів, включаючи інженера з охорони праці, та працівників підприємства.</p> <p>Картки видачі спецодягу та індивідуальних засобів захисту.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 4.2.8 / Індикатор 4.2.8</b></p> <p>Managers take measures to ensure that workers use the PPE that is provided.</p> <p>Керівництво підприємств приймає дії, щоб впевнитися, що працівники використовують все надане їм спорядження, що стосується особистої охорони.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, including engineer on H&amp;S, and workers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Записи порушень працівниками правил охорони праці та техніки безпеки.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та інженера з охорони праці.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 4.2.9 / Індикатор 4.2.9</b></p> <p>Health and safety records (including risk evaluations, accident records) are maintained and up-to-date.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Basic record is kept of health and safety related incidents.</p> <p>Ведеться відповідна документація, що має відношення до охорони праці (повинна включати оцінку ризиків, записи нещасних</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of accidents, incidents, instructions to supervisors and workers.</p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Статистична звітність з виробничого травматизму.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та інженера з охорони праці.</p>

<p>випадків).</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Є запис випадків стосовно охорони праці та техніки безпеки.</p>	
<p><b>Indicator 4.2.10 / Індикатор 4.2.10</b></p> <p><b>Provision is made for medical assistance in case of an accident and/or injury during operations.</b></p> <p>Виконується умова щодо медичного забезпечення працівників при нещасних випадках на виробництві.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Emergency assistance needs to be provided to assist a worker in case of an injury sustained during operations. Communication and transport would be an important aspect of this assistance.</i></p> <p>Interviews with Forest Managers and workers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Перша необхідна допомога та сприяння при нещасних випадках на виробництві повинні бути забезпечені для працівників.</i></p> <p><i>Інформаційна підтримка та транспортне забезпечення повинні бути важливими аспектами такого сприяння.</i></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та інженера з охорони праці.</p>
<p><b>Indicator 4.2.11 / Індикатор 4.2.11</b></p> <p><b>All employees and contractors and their families have access to adequate local medical facilities while working on the FMU.</b></p> <p>Всі працівники та підрядники, а також члени їх родин, мають доступ до відповідної медичної допомоги на місцях, а також необхідні місця для захисту та відпочинку під час виконання робіт.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 4.2.12 / Індикатор 4.2.12</b></p> <p><b>Where located and provided on the FMU, worker accommodation and nutrition comply, as a minimum, with the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</b></p> <p>Місця проживання працівників та харчування (якщо проживають на підприємстві), як мінімум, відповідають вимогам Кодексу основ безпеки та охорони праці у лісовому господарстві Міжнародної організації праці.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</p> <p>Interviews with managers and workers.</p> <p>Inspection of facilities.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Кодекс з основ безпеки та охорони праці Міжнародної організації праці.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 4.2.13 / Індикатор 4.2.13</b></p> <p><b>There is evidence of a programme on the FMU that raises awareness of illnesses and diseases endemic to the area that affect forest workers or their families.</b></p> <p>For large scale organizations there is contribution towards or provision of a prevention and control programme for any illnesses and diseases endemic to the area that affect forest workers or their families.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p>Interviews with social NGOs.</p> <p>Records of support.</p> <p>Health statistics for the region.</p> <p><i>Periodical radiation control of wood and non-wood forest products (mushrooms, forest medicine plants, honey, meat of wild animals, turpentine) and register of periodical measurement of content of <sup>137</sup>Cs in forest products. Content of <sup>137</sup>Cs in forest</i></p>

<p><b>4.2.13.1.</b> There is an action plan on radiation protection of workers and their family members, who work or live in contaminated zones, which is under implementation.</p> <p><b>4.2.13.2.</b> Forest managers ensure radiation control of the forest products based on actual information about levels of soil contamination plan.</p> <p><b>SLIMF:</b> There is evidence of a basic programme on the FMU that raises awareness of illnesses and diseases endemic to the area that affect workers or their families.</p> <p><b>Здійснюється відповідна робота для запобігання та уникнення хвороб у працівників чи їхніх родин, пов'язаних з роботами у лісі.</b></p> <p><b>На великих підприємствах є в наявності відповідні забезпечення по програмі запобігання та контролю захворювань працівників та їх родин.</b></p> <p><b>4.2.13.1.</b> Підприємство має та здійснює план заходів щодо радіаційного захисту робітників та членів їх сімей, які працюють або проживають в зонах радіаційного забруднення внаслідок катастрофи на Чорнобильській АЕС.</p> <p><b>4.2.13.2.</b> Підприємство має і періодично оновлює електронний банк даних щільності радіоактивного забруднення лісових земель та забезпечує радіаційний контроль продукції лісового господарства.</p> <p><b>SLIMF:</b> Існують докази що керівництва та спеціалістів підприємства відомо про можливі захворювання працівників пов'язані з роботою в лісі.</p>	<p><i>products that will be sold to consumers not higher than normative levels established by “Normatives of radiation safety of Ukraine”, 1997, “Hygienic normative of content of <sup>137</sup>Cs and <sup>90</sup>Sr in a wood and wood products, 2005 (certificates of compliance).</i></p> <p><i>Local communities and visitors are informed about radiological situation in forests and levels of forests products contamination (announces about location of contaminated spots and about prohibition of collecting contaminated forest edible products in case their contamination is over norms, register of results of forest products laboratory analysis on radionuclide content, that available for local community).</i></p> <p>Norms and legal acts that regulate radiation safety of personal and literature that informs about dangerous of exposure to radiation.</p> <p>Individual dosimetry control and control of radiation situation in the work and settlements areas.</p> <p>Organizational-technical and sanitary-hygienic measures of minimization of dose of radiation exposure.</p> <p><b>SLIMF:</b> Interviews with forest manager and workers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів та працівників підприємства.</p> <p>Опитування третіх зацікавлених сторін (представників санепідемстанції).</p> <p>Статистична звітність стосовно охорони та безпеки праці.</p> <p>Результати дозиметричного контролю.</p> <p>Перелік основних керівних положень та нормативів забруднення.</p> <p>Інша документація, яка стосується радіаційного забруднення.</p> <p>Періодичний радіаційний контроль деревної та не деревної продукції.</p> <p>Інформування місцевих мешканців та відвідувачів щодо радіаційного стану.</p> <p><b>SLIMF:</b> Опитування керівництва та спеціалістів та працівників підприємства.</p>
<p><b>Criterion 4.3</b></p> <p><b>Критерій 4.3</b></p>	<p><b>The rights of the workers to organize and voluntarily negotiate with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labour Organization (ILO).</b></p> <p><b>Права працівників на ведення вільних переговорів зі своїми роботодавцями повинні гарантуватися у відповідності з конвенціями 87 і 98 Міжнародної організації праці.</b></p>
<p><b>Indicator 4.3.1 / Індикатор 4.3.1</b></p> <p><b>Workers are free to organize and or join a trade union of their choice without fear of intimidation or reprisal. This will at a minimum comply with the requirements of the ILO Convention No. 87: Convention concerning Freedom of Association</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Collective agreement.</p> <p>Samples of ILO Convention.</p> <p>Interviews with forest managers, workers and labour union representatives.</p>

<p><b>and Protection of the Right to Organize.</b></p> <p>Працівники мають право організовуватися у професійні спілки та об'єднання відповідно до їх вибору без залякування чи заборон. Повинна, як мінімум, забезпечуватися вимога конвенції Міжнародної організації праці, що стосується прав вільно організовувати і об'єднуватися у профспілки.</p>	<p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Колективний договір.</p> <p>Примірник конвенції на підприємстві.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів, працівників підприємства та представників профспілки.</p>
<p><b>Indicator 4.3.2 / Індикатор 4.3.2</b></p> <p><b>Workers are free to organize and bargain collectively. This will at a minimum comply with the requirements of International Labour Organization convention 98, Convention concerning the Application of the Principles of the Right to Organize and to Bargain Collectively.</b></p> <p>Працівники мають право до спільних дій та спільного прийняття рішень. Такі дії повинні, як мінімум, відповідати вимогам Конвенції 98 Міжнародної організації праці, що має відношення до забезпечення прав робітників щодо взаємних зібрань та прийняття рішень.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Collective agreement.</p> <p>Interviews with forest managers, workers and labour union representatives.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Колективний договір.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів, працівників підприємства та представників профспілки.</p>
<p><b>Indicator 4.3.3 / Індикатор 4.3.3</b></p> <p><b>There is an effective mechanism in place to provide information to, and enable the participation of workers in decision-making where this directly affects their working terms and conditions.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Workers or their representatives are accepted as participants in decision making.</b></p> <p>Функціонує ефективний механізм інформування і забезпечення участі всіх працівників організації при прийнятті рішень, що мають безпосереднє відношення до термінів та умов їх праці.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Працівники чи їх представники беруть участь у прийнятті рішень.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Bulletin board and informational documentation.</p> <p>Interviews with forest managers, workers and labour union representatives.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Дошка оголошень на підприємстві.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів, працівників підприємства та представників профспілки.</p>
<p><b>Criterion 4.4</b></p> <p><b>Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups (both men and women) directly affected by management operations.</b></p> <p><b>Критерій 4.4</b></p> <p>Планування і здійснення лісгосподарських заходів повинні враховувати можливі соціальні наслідки. З населенням і групами (які включають і чоловіків і жінок), інтереси яких були безпосередньо зачеплені в результаті господарських заходів, повинні проводитися консультації.</p>	
<p><b>Indicator 4.4.1 / Індикатор 4.4.1</b></p> <p><b>In conjunction with the local stakeholders (both men and women) affected and in accordance with the scale and intensity of management, the</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>New operations will normally be subjected to formal impact assessments and these assessments must include the social environment. For ongoing operations it will be necessary to</i></p>

<p>social, socio-economic, spiritual and cultural impacts of forest operations are evaluated.</p> <p>For <u>large scale organizations</u>, these impacts shall be documented.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Anyone who is likely to be directly affected by an operation is informed and has an opportunity to comment.</p> <p>The forest manager must try to avoid negative impacts of operations.</p> <p>Разом з місцевими третіми сторонами (які включають і чоловіків і жінок), на які здійснюється вплив в результаті проведення л/г операцій, підприємство у відповідності до обсягів і інтенсивності господарської діяльності, повинно враховувати і оцінювати соціальний, культурний, економічний вплив господарської діяльності.</p> <p>Для великих підприємств ці впливи повинні бути задокументовані.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Будь-які особи чи організації чиї інтереси зачіпаються під час господарської діяльності мають можливість висловити свої думки.</p> <p>Керівництво підприємства повинно намагатися уникати негативних соціальних впливів.</p>	<p><i>maintain communication with stakeholders and thus ensure the forest manager is aware of any current and/or potential impacts. Management plans must provide mitigatory measures to address such impacts, e.g. problems with dust or noise caused by operations are known and planning is adjusted to reduce or negate such</i></p> <p>Collective agreement.</p> <p>Planning documents.</p> <p>Interviews with forest managers and local communities.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Discussions with neighbors and forest manager</p> <p>Copies of newspaper advertisements, letters, posters and signs used to inform people of operations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Будь-який новий вид діяльності має бути оцінений на предмет негативного впливу і ця оцінка мусить включати соціальне середовище. Для нових операцій що впроваджуються необхідно встановити зв'язок із третіми зацікавленими сторонами і оцінити будь-який текучий і \ чи потенціальний негативний вплив. Плани менеджменту мусять оцінювати можливість негативного впливу, напр. Проблеми з запахами чи звуками що будуть супроводжувати проведення таких операцій і заходи що приймаються для мінімізації такого негативного впливу</i></p> <p>Планові документи щодо ведення лісового господарства .</p> <p>Колективний договір.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників громадськості.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників громадськості.</p> <p>Копії оголошень в газетах, листів, буклетів та інших засобів інформування громадськості.</p>
<p><b>Indicator 4.4.2 / Індикатор 4.4.2</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Adverse impacts, opportunities for positive impact and areas of potential conflict identified by evaluations are adequately addressed in plans.</b></p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p><b>Негативні чи позитивні впливи, а також рамки потенційних конфліктів є встановлені, а способи їх мінімізації, усунення чи використання представлені у планах ведення господарства.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management plans.</p> <p>Documented measures on negative impacts mitigation.</p> <p>Interviews with forest managers and local communities.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Задокументовані заходи щодо мінімізації негативних впливів.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Опитування представників місцевого населення.</p>
<p><b>Indicator 4.4.3 / Індикатор 4.4.3</b></p> <p><b>An up-to-date list of stakeholders is maintained.</b></p> <p><b>Підтримується актуальний список третіх зацікавлених сторін.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation review.</p> <p>Consultation with stakeholders.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p>

	Наявність актуального списку третіх сторін. Опитування зацікавлених сторін.
<b>Indicator 4.4.4 / Індикатор 4.4.4</b> <b>(Not applicable to SLIMF)</b> There is adequate and ongoing consultation with stakeholders (local people, workers and relevant organizations); in particular, stakeholders are aware that forest management plans and monitoring results are available for inspection, if high impact operations are planned, and that the FMU is being evaluated/monitored for certification. <b>(Не застосовується для SLIMF)</b> Проводиться і є задокументованим процес консультацій з третіми сторонами (місцеві громади, працівники, інші доречні організації) в питаннях, що стосуються важливих аспектів ведення лісового господарства; треті сторони повинні бути проінформовані про можливість ознайомлення з планами ведення лісового господарства і результатами моніторингу, а також про проведення широкомасштабних л/г операцій чи проходження процедури сертифікації.	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Publications in mass-media. Documentation review. Consultation with stakeholders and interviews with forest managers. <b>Показники та вказівки:</b> Наявність документації, що засвідчує процес консультацій. Наявність публікацій в ЗМІ. Опитування третіх зацікавлених сторін.
<b>Indicator 4.4.5 / Індикатор 4.4.5</b> Issues raised by stakeholders are treated constructively and objectively. Питання, які вносяться третіми зацікавленими сторонами, відповідним чином та об'єктивно розглядаються.	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Documentation review. Consultation with stakeholders and interviews with forest managers. <b>Показники та вказівки</b> Протоколи розгляду піднятих третіми сторонами питань. Опитування третіх сторін. Опитування працівників підприємства.
<b>Indicator 4.4.6 / Індикатор 4.4.6</b> In <u>large scale operations</u> , communications with stakeholders on issues that require action and follow-up shall be documented. Контакти з третіми сторонами, що вимагають дій та виконання, повинні бути задокументовані.	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Documentation of communication. <b>Показники та вказівки</b> Документи, що засвідчують наявність контактів з третіми сторонами.

<p><b>Criterion 4.5</b></p> <p><b>Критерій 4.5.</b></p>	<p><b>Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or damage.</b></p> <p><b>Для розгляду скарг та забезпечення справедливої компенсації місцевим жителям у випадку втрат чи понесення збитків, завданих їх юридичним чи традиційним правам, власності, ресурсам і умовам проживання, повинні бути задіяні відповідні механізми. Для запобігання подібних втрат і збитків повинні також прийматися відповідні заходи.</b></p>
<p><b>Indicator 4.5.1 / Індикатор 4.5.1</b></p> <p><b>Every effort is made to resolve disputes through fair consultation aimed at achieving agreement and consent.</b></p> <p><b>Повинні прийматися заходи з метою розв'язання спорів через процес консультацій, що мають на меті досягнення порозуміння та згоди.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation review.</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документи, що засвідчують розгляд і вирішення конфліктів підприємства з місцевим населенням, в т.ч. рішення суду.</p> <p>Опитування місцевого населення.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 4.5.2 / Індикатор 4.5.2</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Dispute resolution is clearly defined. System for resolving disputes includes legal requirements and is documented for <u>large scale operations</u>.</b></p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p><b>Способи розв'язання спорів є чітко визначені. Система розв'язання спорів включає існуючі правові вимоги і в <u>великих організаціях</u> є задокументованою.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Collective Agreement.</p> <p>Documented dispute resolution.</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Колективний договір.</p> <p>Задокументована процедура розв'язання спорів.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та зацікавлених сторін.</p>
<p><b>Indicator 4.5.3 / Індикатор 4.5.3</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Dispute resolution mechanism makes provision for compensations to local people in the case of loss or damage affecting their legal or customary rights, property, resources or livelihoods.</b></p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p><b>Механізм розв'язання спорів містить положення щодо виплати компенсацій місцевому населенню у випадку втрати чи нанесення шкоди їх юридичним чи традиційним правам, власності, ресурсам чи засобам для існування.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records.</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest Managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Записи.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та зацікавлених сторін.</p>
<p><b>Indicator 4.5.4 / Індикатор 4.5.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>There is evidence that all payments agreed in</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of payments.</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest</p>

<p>terms of 4.5.3 have been made.</p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p>Існують докази, що всі платежі погоджені в рамках індикатора 4.5.3, виплачуються.</p>	<p>Managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Записи платежів.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та зацікавлених сторін.</p>
<p><b>PRINCIPLE 5. BENEFITS FROM THE FOREST:</b></p>	
<p>Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.</p>	
<p><b>ПРИНЦИП 5. КОРИСТЬ ВІД ЛІСУ:</b></p>	
<p>Ведення лісового господарства повинно бути спрямоване на ефективне багатоцільове використання продукції і функцій лісу з метою підвищення економічної життєздатності і отримання широкого спектру екологічних і соціальних вигод.</p>	
<p><b>Criterion 5.1</b></p> <p><b>Критерій 5.1</b></p>	<p><b>Forest management should strive towards economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest.</b></p> <p><b>Ведення лісового господарства повинно бути спрямоване на підтримку економічної життєздатності, приймаючи до уваги всі екологічні, соціальні і виробничі витрати. Воно повинно заохочувати вкладення інвестицій, які сприяють підтримці екологічної продуктивності лісу.</b></p>
<p><b>Indicator 5.1.1 / Індикатор 5.1.1</b></p> <p><b>Optimal use is made of the potential annual yield of forest products.</b></p> <p><b>Потенційний річний приріст повинен оптимально використовуватися.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Annual plan of operations, budgets and financial statements.</p> <p>Yield estimates.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Матеріали безперервного лісовпорядкування.</p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства та таксаційні описи.</p>
<p><b>Indicator 5.1.2 / Індикатор 5.1.2</b></p> <p><b>Current and future budgets include specific provision for environmental and social, as well as all operational costs.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>The forest manager is aiming to be in an economically viable situation which permits long term forest management.</b></p> <p><b>Поточний, а також майбутній бюджети включають забезпечення всіх екологічних, соціальних, а також виробничих витрат.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Керівництво підприємства намагається забезпечити економічне виживання підприємства в довгостроковій перспективі.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Income may be interpreted broadly as direct income from sales of forest products and indirect income from leisure/tourism, charitable fundraising, payments for environmental services rendered and subsidies.</i></p> <p>Financial planning records and statements.</p> <p>Interviews with forest managers and staff of financial and accounting department.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Прибуток може бути інтерпретовано як прямий дохід від продаж лісової продукції а також непрямий прибуток від відпочинкової / туристичної діяльності, пожертвувань чи інвестицій, оплат за екологічні послуги і субсидій</i></p> <p>Планові документи виконання лісгосподарських заходів.</p> <p>Опитування працівників планово-економічного відділу і бухгалтерії.</p>



<p><b>Indicator 5.1.3 / Індикатор 5.1.3</b></p> <p><b>Investments are made to maintain the ecological productivity of the forest and ecological functions of the forests and promote maintenance of biodiversity.</b></p> <p><b>Де необхідно, повинні здійснюватися інвестиції для підтримки екологічної продуктивності і екологічних функцій лісу та сприяння підтримці біологічного різноманіття.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers and environmental NGOs. Plans and maps. Monitoring form 10-LG.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства. Планові фінансово-економічні матеріали на підприємстві. Форма 10-ЛГ.</p>
<p><b>Criterion 5.2 Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.</b></p> <p><b>Критерій 5.2. Заходи по веденню лісового господарства і маркетингу повинні сприяти оптимальному використанню різноманітної лісової продукції і її переробці на місці.</b></p>	
<p><b>Indicator 5.2.1 / Індикатор 5.2.1</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>The owner/manager should promote the development of markets for common, lesser known plantation-grown or natural forest species and non-timber forest products.</b></p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p><b>Керівництво підприємства повинно сприяти розвитку ринків загальних, менш відомих лісових видів і недеревної лісової продукції.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan. List of potential forest products, including timber and non-timber. Interviews with forest managers and consultation with local communities.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства. Список потенційно можливих та фактичних видів спеціального користування лісовими ресурсами. Перелік видів продукції, що виробляється на підприємстві.</p>
<p><b>Indicator 5.2.2 / Індикатор 5.2.2</b></p> <p><b>Local processing and markets are provided access to forest products available from the FMU, unless there is a justifiable reason for not doing so.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Local processing is used where it is viable.</b></p> <p><b>Місцеві переробні потужності і ринки забезпечуються доступом до лісової продукції підприємства, якщо не має обґрунтованих причин для відмови в цьому доступі.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Місцева переробка застосовується у випадку якщо вона є прибутковою.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers and consultation with local communities. List of enterprise' products consumers. Availability of marketing strategy. Evidence of opportunities to support local processing and markets.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Details of sales of timber and information about local processing options.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та третіх зацікавлених сторін. Перелік споживачів продукції підприємства. Матеріали щодо маркетингової стратегії підприємства. Інформація про переробку та продаж продукції підприємства.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Інформація про переробку та продаж продукції підприємства.</p>

<p><b>Criterion 5.3</b></p> <p><b>Критерій 5.3</b></p>	<p><b>Forest management <u>should</u> minimize waste associated with harvesting and on-site processing operations and avoid damage to other forest resources.</b></p> <p><b>Лісогосподарська діяльність повинна сприяти мінімізації відходів під час лісозаготівлі і переробки і не повинна наносити шкоду іншим видам лісових ресурсів.</b></p>
<p><b>Indicator 5.3.1 / Індикатор 5.3.1</b></p> <p><b>Strategic and tactical/operational harvest planning and harvest operations shall be carried out in accordance with national best practice guidelines.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Wood waste and damage to the remaining forest during harvesting and on site processing are minimized.</b></p> <p><b>Стратегічне, тактичне та оперативне планування та лісозаготівельні роботи повинні здійснюватися у відповідності з кращими національними практичними рекомендаціями.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Відходи лісозаготівель та пошкодження лісових ресурсів, що залишаються в лісі, зведено до мінімуму.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Legislative documentation.</p> <p>Harvest plans.</p> <p>Technological schemes of operational sites development.</p> <p>Forest managers' knowledge of local BPGs.</p> <p>Field inspections.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Field inspections.</p> <p>Harvest records and sales volumes.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Плани ведення лісогосподарських та лісозаготівельних робіт.</p> <p>Технологічні карти.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Законодавчі та нормативні документи, які регулюють лісогосподарську та лісозаготівельну діяльність.</p> <p>Польові спостереження.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Польові спостереження.</p> <p>Дані по лісозаготівлях.</p>
<p><b>Indicator 5.3.2 / Індикатор 5.3.2</b></p> <p><b>Harvesting techniques are designed to avoid log breakage, timber degradation and damage to the forest stand.</b></p> <p><b>Технологія лісозаготівель направлена на уникнення пошкодження лісоматеріалів, що вивозяться, деградації деревини і пошкодження деревостану.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers, supervisors and workers.</p> <p>Technological schemes of operational sites development.</p> <p>Observation of harvesting operations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, працівників та підрядників.</p> <p>Технологічні карти.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 5.3.3 / Індикатор 5.3.3</b></p> <p><b>Waste generated through harvesting operations, is minimized whilst leaving adequate organic material on the forest floor for soil conservation.</b></p> <p><b>Відходи, утворені під час лісозаготівлі, зводяться до мінімуму, в той же час їх адекватна кількість повинна залишатися на ділянці для збереження ґрунтів.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>When timber products are removed from the stand sufficient material in the form of tops, branches and solid wood should remain behind to assist the natural nutrient cycle.</i></p> <p>Observation of harvesting and on-site processing operations.</p> <p>Interviews with workers and contractors.</p> <p>Appropriate documentation.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Польові спостереження.</p> <p>Документально оформлена стратегія поводження з</p>

	<p>відходами.</p> <p>Опитування відповідальних працівників.</p> <p>Нормативи утворення деревних відходів.</p> <p>Акти огляду місць рубок.</p>
<b>Indicator 5.3.4 / Індикатор 5.3.4</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Harvested and processed wood and/or products processed on-site are transported from the forest before any deterioration occurs.</p> <p>Заготовлена і перероблена на місці деревина повинна вивозитися з лісу з метою уникнення втрати її товарної якості.</p>	<p>Observation of harvesting operations.</p> <p>Records of timber deliveries.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Польові спостереження.</p> <p>Плани заготівлі та вивезення продукції.</p>
<b>Criterion 5.4</b>	<b>Forest management should strive to strengthen and diversify the local economy, avoiding dependence on a single forest product.</b>
<b>Критерій 5.4</b>	<b>Лісогосподарська діяльність повинна бути спрямована на укріплення і диверсифікацію місцевої економіки для уникнення її залежності від одного виду продукції.</b>
<b>Indicator 5.4.1 / Індикатор 5.4.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>The forest should be managed for more than one product, considering both timber and non-timber forest products, commercial or non-commercial use.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Forest management should aim to avoid dependence on a single forest product.</p> <p>Господарська діяльність в лісі повинна спрямовуватись на заготівлю та виробництво більш, ніж одного виду продукції, включаючи деревну і недеревну продукцію.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Лісогосподарська діяльність повинна уникати залежності тільки від одного виду продукції.</p>	<p>Interviews with forest managers.</p> <p>Interviews with representatives of local administration.</p> <p>Forest management plan and other planning documents.</p> <p>List of products of enterprise.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Sales records.</p> <p>Discussions with local communities and the forest manager.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Планові документи.</p> <p>Список потенційно можливих та фактичних видів спеціального користування лісовими ресурсами</p> <p>Перелік видів продукції, що виробляється на підприємстві.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, представників місцевого населення, районної керівництва та спеціалістів.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, представників місцевого населення, районної керівництва та спеціалістів.</p> <p>Дані по реалізації продукції.</p>
<b>Indicator 5.4.2 / Індикатор 5.4.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Local initiatives involving the use, processing and/or marketing of forest products are encouraged.</p> <p><b>SLIMF (Low Intensity Forests):</b></p>	<p>Interviews with forest managers.</p> <p>Interviews with representatives of local administration.</p> <p>Forest management plan and other planning documents.</p> <p>List of products of enterprise.</p>

<p><b>Local initiatives involving the use, processing and or marketing of forest products are encouraged.</b></p> <p><b>Місцеві ініціативи щодо заготівлі, переробки та просування продукції заохочуються.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Місцеві ініціативи щодо заготівлі, переробки та просування продукції заохочуються.</b></p>	<p><b>SLIMF:</b></p> <p>Sales records.</p> <p>Discussions with local communities and the forest manager.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Планові документи.</p> <p>Список потенційно можливих та фактичних видів спеціального користування лісовими ресурсами</p> <p>Перелік видів продукції, що виробляється на підприємстві.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, представників місцевого населення, районної керівництва та спеціалістів.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, представників місцевого населення, районної керівництва та спеціалістів.</p> <p>Дані по реалізації продукції.</p>
<p><b>Indicator 5.4.3 / Індикатор 5.4.3</b></p> <p><b>The utilization of non-timber forest products by local community enterprises is encouraged.</b></p> <p><b>Використання недеревної продукції місцевим населенням повинно заохочуватися.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers and consultation with local communities.</p> <p>Evidence of NTFP sales or licenses or permits issued.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників місцевого населення.</p> <p>Документація по відпуску недеревної продукції.</p>
<p><b>Criterion 5.5 Forest management operations shall recognize, maintain and, where appropriate, enhance the value of forest services and resources such as watersheds and fisheries.</b></p> <p><b>Критерій 5.5 Лісогосподарські заходи повинні визнавати, підтримувати і, де можливо, сприяти покращенню функцій лісу, таких, як водоохоронна і підтримання рибальства, а також сприяти збільшенню їх ресурсів.</b></p>	
<p><b>Indicator 5.5.1 / Індикатор 5.5.1</b></p> <p><b>Forest managers are aware of the range of forest services and resources.</b></p> <p><b>Керівництва та спеціалістів підприємств відомо про різноманітні лісові послуги і ресурси.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 5.5.2 / Індикатор 5.5.2</b></p> <p><b>Forest management practices minimize negative impacts on services and other forest resources.</b></p> <p><b>Лісогосподарська діяльність добре планується і проводиться у спосіб, щоб мінімізувати негативні впливи на лісові ресурси та послуги.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Production plans.</p> <p>Technological schemes of operational sites development.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p>

	<p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Виробничі плани ведення господарства.</p> <p>Технологічна карта проведення лісгосподарських заходів (ТК розробки лісосіки, проект лісових культур тощо).</p>
<b>Indicator 5.5.3 / Індикатор 5.5.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Forest management practices maintain and where appropriate, enhance the value of forest services and resources:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Monitoring is done of evidence that services and resources are maintained</b></li> <li>▪ <b>Practices to enhance services and resources are evident.</b></li> </ul> <p><b>Лісгосподарська діяльність підтримує, і де можливо, покращує цінність інших лісових ресурсів та послуг:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Здійснюється моніторинг з метою встановлення, що інші ресурси та послуги підтримуються на належному рівні</b></li> <li>▪ <b>Є докази діяльності по покращенню стану лісових ресурсів та послуг .</b></li> </ul>	<p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<b>Criterion 5.6</b>	<b>The rate of harvest of forest products shall not exceed levels, which can be permanently sustained.</b>
<b>Критерій 5.6</b>	<b>Обсяги заготівлі лісопродукції не повинні перевищувати рівня, який забезпечує невиснажливе лісокористування.</b>
<b>Indicator 5.6.1 / Індикатор 5.6.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>

<p><b>Data on forest growth, regeneration and volumes harvested and thinned are reported regularly and analyzed in comparison with predicted volumes and growth data (data accuracy is appropriate to scale and intensity of management).</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Harvest levels are sustainable over the long term (a period equivalent to the rotation length of the trees harvested). Note that annual harvest levels may vary hugely.</b></p> <p><b>Дані стосовно приросту деревини, відновлення та обсягів заготівлі підлягають систематичній звітності і аналізуються з метою порівняння запланованих обсягів заготівлі з показниками приросту (дані повинні відповідати масштабам і інтенсивності ведення господарства).</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Рівень лісозаготівель забезпечує стале відтворення в довготерміновому періоді (періоді, який еквівалентний періоду обороту рубки). Щорічний обсяг заготівель при цьому може відрізнятись.</b></p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Forest regulation documented materials.</p> <p>Evidence of enumerations, yield calculations and harvesting planning.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Field observations of harvesting sites compared to areas planned for harvesting.</p> <p>Maps of tree location.</p> <p>Harvest and sales records and plans over the relevant time span.</p> <p>Data on likely or actual growth rates of species harvested.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Матеріали безперервного лісовпорядкування.</p> <p>Розрахункова лісосіка та звітні дані щорічного обсягу лісозаготівель рубок в рахунок лісосічного фонду.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>План ведення лісового господарства.</p> <p>Картографічні матеріали.</p> <p>Записи обсягів лісозаготівель та дані по щорічному приросту.</p>
Indicator 5.6.2 / Індикатор 5.6.2	Verifiers & Guidance:

<p><b>Sustainable harvest and thinning intensities and frequencies have been calculated for the FMU based on the most up-to-date available information and do not exceed calculated replenishment rates over the long term.</b></p> <p><b>5.6.2.1.</b></p> <p><b>Detailed forest inventory is carried out at least once per ten years.</b></p> <p><b>5.6.2.2.</b></p> <p><b>The harvest level for each ten years period should be calculated based on the inventory data of growth rate.</b></p> <p><b>Сталі обсяги лісозаготівлі та частота і інтенсивність рубок, розраховані для лісогосподарського підприємства, ґрунтуються на найбільш актуальній наявній інформації і не перевищують рівня поновлення ресурсів в довготерміновому періоді.</b></p> <p><b>5.6.2.1.</b></p> <p><b>Детальна інвентаризація лісів проводиться принаймні раз в десять років.</b></p> <p><b>5.6.2.2.</b></p> <p><b>Обсяг лісозаготівель на десятирічний період повинен бути розрахований на основі даних інвентаризації лісів (даних лісовпорядкування) про рівень приросту.</b></p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Forest regulation documented materials.</p> <p>Data on annual allowable cut, harvesting volumes and annual growth.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><b>Проект організації та розвитку лісового господарства або матеріали безперервного лісовпорядкування.</b></p> <p><b>Розрахункова лісосіка та звітні дані щорічного обсягу лісозаготівель рубок в рахунок лісосічного фонду.</b></p> <p><b>Звітні дані про фактичний щорічний обсяг заготівлі деревини та річний приріст.</b></p>
Indicator 5.6.3 / Індикатор 5.6.3	Verifiers & Guidance:

<p><b>Authorized harvesting of non-timber forest products does not exceed calculated replenishment rates over the long term.</b></p> <p><b>5.6.3.1.</b></p> <p><b>There is not allowed and is not carried out excessive harvesting of non-timber forest products causing damage of forest ecosystems and limiting the possibility of regeneration of NTFPs resources.</b></p> <p><b>5.6.3.2.</b></p> <p><b>There is not allowed and is not carried out the game harvesting on the level threatening the sustainability of local population of any game species.</b></p> <p><b>5.6.3.3.</b></p> <p><b>Use of forests for recreation and tourism is monitored and does not exceed the level, which destroys either recreational and landscape values nor other forest resources.</b></p> <p><b>Санкціонована заготівля недеревної лісопродукції не повинна перевищувати розрахованого рівня поновлення в довготерміновому періоді.</b></p> <p><b>5.6.3.1.</b></p> <p><b>Не дозволяється і не здійснюється надмірна заготівля недеревної лісової продукції, що може спричинити пошкодження лісових екосистем і обмеження можливостей відновлення недеревної лісової продукції.</b></p> <p><b>5.6.3.2.</b></p> <p><b>Не дозволяється і не здійснюється надмірне добування мисливських тварин, що може становити загрозу для можливості їх подальшого відтворення.</b></p> <p><b>5.6.3.3.</b></p> <p><b>Використання лісів з рекреаційною метою піддається моніторингу і не перевищує рівня, який може становити загрозу знищення рекреаційних чи ландшафтних цінностей лісів.</b></p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Documented data on NTFP harvesting.</p> <p>Interviews with forest managers and local people.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><b>Проект розвитку та організації лісового господарства.</b></p> <p><b>Дані щодо заготівель не деревної лісової продукції.</b></p> <p><b>Опитування працівників підприємства та місцевого населення.</b></p>



**PRINCIPLE 6. ENVIRONMENTAL IMPACT:**

Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain the ecological functions and the integrity of the forest.

**ПРИНЦИП 6. ВПЛИВ НА НАВКОЛИШНЄ СЕРЕДОВИЩЕ:**

Ведення лісового господарства повинно забезпечувати збереження біологічного різноманіття і пов'язаних з лісом ресурсів, водних, земельних, а також унікальних і вразливих ландшафтів, і, таким чином, підтримувати екологічні функції і цілісність лісової екосистеми.

**Criterion 6.1** Assessment of environmental impacts shall be completed - appropriate to the scale, intensity of forest management operations and the uniqueness of the affected resources - and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site disturbing operations.

**Критерій 6.1.** Повинна здійснюватися оцінка впливу на навколишнє середовище з врахуванням масштабу і інтенсивності лісогощодарських заходів, а також унікальності ресурсів, включених в лісогощодарську діяльність. Така оцінка повинна бути вбудована в систему ведення лісового господарства і повинна враховувати безпосередній вплив механізмів, іншого обладнання і технологічних прийомів, в тому числі їх вплив на рівні ландшафтів. Оцінка впливу на навколишнє середовище повинна здійснюватися до початку любых заходів, які спричинюються до порушення ландшафту.

**Indicator 6.1.1 / Індикатор 6.1.1**

**Verifiers & Guidance:**

<p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p>The owner/manager has systematically assessed the potential environmental impacts of all activities (including on-site processing facilities) carried out in the forest; the impacts of forest plans have been considered at the landscape level, taking account of the interaction with adjoining land and other nearby habitats.</p> <p>For <u>large scale organisations</u>, the results of these impact assessments shall be documented.</p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p>Керівництво підприємства здійснює систематичну оцінку потенційних впливів на середовище всіх робіт, що виконуються в лісі. Результати оцінки впливів повинні бути задокументовані. Аналіз потенційного впливу на середовище проводиться на рівні ландшафту і враховує аспекти існуючої системи та сусідніх ландшафтів.</p> <p>Для <u>великих організацій</u> результати оцінки впливу повинні бути задокументовані.</p>	<p><i>For all operations or activities carried out on the FMU, there should be an evaluation of the possibility of the following potentially negative impacts being caused: soil erosion and compaction; changes to soil productivity; changes to invasive exotic, native or naturalized flora or fauna species abundance, diversity or distribution, habitat fragmentation, pesticide, lubricant, nutrient or fertilizer pollution (by runoff, spray drift or spillage) and sedimentation of watercourses or water bodies; changes to water flow and drainage regimes of watercourses, water bodies, visual changes to prominent landscapes. Working Instruction 01 regarding on-site processing plants must be used as reference.</i></p> <p>Interviews with forest managers, environmental NGOs and government conservation agencies.</p> <p>Forest management plan.</p> <p>Other planning documentation.</p> <p>Procedures on forest management.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Для всієї діяльності, яка проводиться повинна здійснюватися оцінка потенційних негативних впливів, які спричинюються: ерозією ґрунтів, змінами у продуктивності ґрунтів, змінами у видовому складі флори, фауни, різноманітності, зміні якості водних ресурсів, а також їх фізичних властивостей, дренажної системи, зміни напрямку течії, візуальній зміні у структурі ландшафтів. Робоча інструкція 01 повинна використовуватися при оцінці за даним критерієм.</i></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, екологічних НУО і урядових природоохоронних організацій.</p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Плани та звіти лісогосподарської діяльності підприємства.</p> <p>Проектна документація.</p>
Indicator 6.1.2 / Індикатор 6.1.2	Verifiers & Guidance:

Site-specific assessments of the potential environmental impacts of all forest operations are carried out prior to commencement of site disturbing operations, in a manner appropriate to the scale of the operations and the sensitivity of the site. Where such activities are considered “significant”, these site-specific assessments are documented. “Significant” activities shall include, but not be restricted to:

- The building of new roads or substantial rerouting of existing roads;
- Any form of flow restriction in streams and rivers;
- Aforestation;
- Change in genus in the reforestation of a significant section of a catchment over a short period;
- Recreational activities and associated infrastructure;
- Communication masts and associated infrastructure;
- Power lines;
- Water lines; and
- Change of natural vegetation to commercial or any other use.
- Erection of new fences.
- Use of natural areas and products for commercial gain or any other purpose.
- New waste disposal sites;
- Implementation of new/modified activities/products that may have significant impacts on the environment.

#### SLIMF:

Before starting any operation, the possible negative environmental impacts at the site and landscape levels are identified and the operation is designed to minimize them. Assessments do not need to be documented unless legally required.

Повинна проводитися оцінка потенційних впливів на навколишнє середовище перед початком запланованих робіт, що можуть здійснювати вплив на середовище, в спосіб, який відповідає масштабу робіт і чутливості місця, де проводяться роботи. Така оцінка у випадку важливості проведених робіт повинна бути задокументована. Важливі роботи включають, але не обмежуються цим переліком:

- Будову чи ремонт лісових доріг;
- Будь-які форми обмеження водотоків в річках чи струмках;
- Заліснення;
- Зміна типів відновлення;
- Рекреаційна діяльність і відповідна інфраструктура;
- Комунікаційні вежі разом з відповідною інфраструктурою;
- Лінії електропередач та трубопроводи;
- Зміна видового складу;
- Зміна природного поновлення на штучне або зміна способів господарювання;
- Використання природних лісових територій та продукції для комерційних чи інших цілей;
- Облаштування місць для нових сміттєзвалищ;
- Впровадження нових видів діяльності, що можуть мати значний вплив на навколишнє середовище.

A “significant activity is an activity that has the potential to cause environmental impacts that are:

- Permanent or long term; or
- Affects a wide environment

An EIA is the **formal** procedure that is followed to collect, organize, analyze, interpret and communicate data that are relevant to making a decision. The procedure can however be followed as an **informal** assessment for a project such as the planning of a harvesting operation. The **purpose of an EIA** is to minimize negative impacts, ensure the conservation of important features and to enhance positive aspects of the project.

Principles that a **formal** EIA should comply with are:

**Informed Decision Making:** Decision-making should be based on reliable information.

**Accountability:** Responsibilities must be clearly defined.

**Environment in the Broadest Sense:** The environment includes all aspects (i.e. physical, social, political, economic, visual).

**Open Consultation:** Consultation with all interested and affected parties must be done in a transparent manner.

**Specialist Input:** Specialists in the particular field must support impact assessments.

**Alternatives:** Consider all possible alternatives in terms of location and activities.

**Mitigatory Measures:** Assess mitigatory measures that will reduce or negate negative impacts and enhance the positive impacts of the planned activities.

**Consider all Stages:** The assessment should consider all stages of the development, from the planning phase through to closure.

Forest management plan.

Operational plans.

Records of assessments and decisions.

Interviews with forest managers also testing their basic knowledge of EIAs.

Field inspection.

#### SLIMF:

Manager’s knowledge of the site and impacts of operations.

Field observations.

Management plan.

Documented environmental statement or assessment where legally required.

#### **Показники та вказівки**

Проект організації та розвитку лісового господарства.

Плани та звіти лісгосподарської діяльності підприємства.

Операційні плани.

Проектна документація.

Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та визначення їх розуміння необхідності оцінки впливу на довкілля.

Польові спостереження.

<p><b>Indicator 6.1.3 / Індикатор 6.1.3</b></p> <p><b>All potential environmental impacts identified during assessments are considered during operations and planning and ensure that adverse impacts are avoided or mitigated.</b></p> <p><b>6.1.3.1.</b></p> <p><b>Silvicultural and harvest techniques should be designed that minimize the environmental impact of operations for each forest management type.</b></p> <p><b>6.1.3.2.</b></p> <p><b>All sites should be checked by the appropriate staff prior the start of operations.</b></p> <p><b>6.1.3.3.</b></p> <p><b>Assessment and planning should consider:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Flora and fauna biodiversity;</b></li> <li>▪ <b>Soil physical and chemical stability;</b></li> <li>▪ <b>Quality and quantity of water resources;</b></li> <li>▪ <b>The use and disposal of non-organic waste;</b></li> <li>▪ <b>Impact both at landscape and site levels.</b></li> </ul> <p><b>Всі потенційні впливи на навколишнє середовище, встановлені під час оцінки, беруться до уваги під час виконання робіт і планування, щоб забезпечити уникнення або зменшення потенційного шкідливого впливу на середовище.</b></p> <p><b>6.1.3.1.</b></p> <p><b>Повинна використовуватися лісозаготівельна техніка, яка спричинює мінімальний негативний вплив на довкілля для кожного типу лісу.</b></p> <p><b>6.1.3.2.</b></p> <p><b>Всі ділянки повинні проходити перевірку та контроль відповідальними спеціалістами перед початком робіт.</b></p> <p><b>6.1.3.3.</b></p> <p><b>Оцінка і планування повинні включати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Різноманіття флори і фауни на ділянці;</b></li> <li>▪ <b>Фізичні хімічні властивості ґрунтів;</b></li> <li>▪ <b>Якість і кількість водних ресурсів;</b></li> <li>▪ <b>Використання та утилізацію неорганічних відходів;</b></li> <li>▪ <b>Вплив на як на рівні ділянки, так і рівні ландшафту.</b></li> </ul>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Operational plans.</p> <p>Records of assessments and decisions.</p> <p>Interviews with forest managers, supervisors and workers also testing their knowledge of minimum requirements.</p> <p>Field observations.</p> <p>For <u>large scale operations</u>, these provisions and controls will be documented in plans.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Плани та звіти лісогосподарської діяльності підприємства.</p> <p>Проектна документація.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та працівників.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.1.4 / Індикатор 6.1.4</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Timely corrective actions are considered and implemented to address both past and potential non-conformances.</b></p> <p><b>Коригуючі дії щодо виявлення і виправлення минулих і потенційних невідповідностей час від часу здійснюються.</b></p>	<p><u>Corrective Actions:</u></p> <p><i>The first objective is, whenever there is a non-conformance:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>action is taken to correct any damage to the environment that may have occurred (corrective action); and</i></li> <li>▪ <i>measures are instituted to prevent the non-conformance from recurring (preventive action).</i></li> </ul> <p><i>The second objective is to ensure that preventative action is taken where there is obvious potential for an activity to develop into a non-conformance with subsequent environmental impact(s).</i></p> <p><i>The third objective is to ensure that CARs are reviewed periodically to identify persistent problem areas and to ensure that such problem areas are appropriately addressed, in either a corrective or a preventative manner.</i></p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Comparison of quality of ongoing operations and associated record of past CARs.</p> <p>Records of CARs.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Перевіряється під час наглядових аудитів.</i></p> <p><i>Перевірка документації та порівняння якості виконуваних робіт з тим, що було до виконання вимог коригуючих дій.</i></p> <p><i>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</i></p> <p><i>Записи щодо коригуючих дій.</i></p>
<p><b>Indicator 6.1.5 / Індикатор 6.1.5</b></p> <p><b>Corrective action requests (CARs) are recorded and closed out appropriately.</b></p> <p><b>Зауваження щодо коригуючих дій записані і відповідні дії приймаються.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of CARs.</p> <p>Interviews with the forest managers and workers and field observations.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>Interviews with the forest managers and workers and field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Записи щодо коригуючих дій та перевірка документації.</i></p> <p><i>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, робітників та польові спостереження.</i></p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p><i>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, робітників та польові спостереження.</i></p>

<b>Criterion 6.2</b>	<b>Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats (e.g. nesting and feeding areas). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.</b>
<b>Критерій 6.2</b>	<b>Повинна бути створена система захисту рідкісних, тих, що перебувають під загрозою та зникаючих видів і середовищ їх існування (наприклад, місць гніздування і харчування). Заборонні зони і охоронні території повинні створюватися в залежності від масштабу і інтенсивності ведення лісового господарства, а також унікальності ресурсів, які включені в сферу ведення господарства. Полювання, рибальство і збиральництво повинні перебувати під контролем.</b>
<b>Indicator 6.2.1 / Індикатор 6.2.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>

<p>Rare, threatened and endangered species and their habitats present (or likely to be present) on the FMU have been identified and documented.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Where known, rare, threatened and endangered species and their habitats are protected.</p> <p>6.2.1.1.</p> <p>Forest managers carry out observations of rare, threatened and endangered species and up-date documentation on their availability.</p> <p>6.2.1.2.</p> <p>The forest staff should be informed and trained adequately to be able to identify rare, threatened and endangered species at least mammals, birds, reptiles and vascular plants.</p> <p>6.2.1.3.</p> <p>Forest management shall enable preserving the key habitats as well as natural elements of forest, which are important for RTE species existence.</p> <p><b>Рідкісні, зникаючі та види, що перебувають під загрозою, та місця їх розповсюдження на території підконтрольній підприємству, встановлені та задокументовані.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Там де встановлено, рідкісні та зникаючі види повинні охоронятися.</b></p> <p>6.2.1.1.</p> <p>Керівництво підприємства здійснює спостереження за рідкісними та зникаючими видами флори і фауни і оновлює документовану інформацію про їх наявність.</p> <p>6.2.1.2.</p> <p>Працівники лісового господарства повинні бути проінформовані і навчені, щоб могли визначити рідкісні та зникаючі види, принаймні ссавців, птахів, рептилій та судинних рослин.</p> <p>6.2.1.3.</p> <p>Під час господарської діяльності повинні створюватися умови для збереження у непорушному стані ключових середовищ існування та ключових елементів лісу, які є важливими для існування рідкісних та зникаючих видів.</p>	<p><i>Where survey data are incomplete, it should be assumed that relevant species ARE present.</i></p> <p>Red Book of Ukraine.</p> <p>Green Book of Ukraine.</p> <p>List of local RTE species and their habitats.</p> <p>Maps.</p> <p>Certificates of conservation objects.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Manager's and workers' knowledge of rare, threatened and endangered species in the area.</p> <p>Reports of training for forest workers on protection issues.</p> <p>Field observations of nesting and feeding areas of rare, threatened and endangered species.</p> <p>Reports of the conservation status of the FMU from other sources.</p> <p>Refer also to 7.1.7.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Червона книга України.</p> <p>Зелена книга України.</p> <p>Перелік місцевих рідкісних та зникаючих біологічних видів, їхніх угруповань.</p> <p>Картографічні матеріали.</p> <p>Наявність аншлагов, інформаційних щитів.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів та працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Знання керівництва та спеціалістів та працівників про рідкісні та зникаючі види.</p> <p>Звіти про навчання працівників рідкісним та зникаючим видам.</p> <p>Звіти про наявність таких видів.</p> <p>Польові спостереження.</p> <p>Дивитись також індикатор 7.1.7.</p>
<p><b>Indicator 6.2.2 / Індикатор 6.2.2</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>There is co-operation with acknowledged experts and/or conservation organizations and/or regulatory authorities in identifying conservation zones and protection areas for rare, threatened and endangered species present.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Other features which are important for conservation are identified and protected.</p> <p>Повинна здійснюватися співпраця з експертами і/або природоохоронними організаціями і/або регулятивними органами з метою встановлення охоронних зон і захисних територій для наявних рідкісних, зникаючих і тих, що перебувають під загрозою зникнення видів.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Характерні ознаки, які є важливими для збереження рідкісних видів є встановлені та задокументовані.</p>	<p>Documentation review.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Field observations and interviews with forest manager.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Огляд документації.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та третіх зацікавлених сторін.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Польові спостереження та опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 6.2.3 / Індикатор 6.2.3</b></p> <p>The habitats of rare, threatened and endangered species are demarcated on maps, and, where necessary, on the ground.</p> <p>Осередки існування рідкісних, зникаючих і тих, що перебувають під загрозою зникнення видів, відмічені на картах, і, там, де необхідно, на місцевості.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation and maps review.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Maps showing conservation features.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Огляд документації та карт.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Наявність відповідних карт.</p>
<p><b>Indicator 6.2.4 / Індикатор 6.2.4</b></p> <p>Rare, threatened and endangered species are protected during operations.</p> <p>Рідкісні, зникаючі, а також види, які перебувають під загрозою зникнення, охороняються під час виконання господарських робіт.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Operational plans.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p>Field inspection.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Операційні плани та інша документація.</p> <p>Опитування працівників підприємства, місцевих експертів та представників державних органів</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.2.5 / Індикатор 6.2.5</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>



<p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p>Conservation zones and protection areas and representatives of existing ecosystems are being protected in their natural state, based on the identification of key biological areas and the requirement for natural corridors (with special reference to plantations) and/or consultation with local experts and government agencies.</p> <p><b>(Не застосовується до SLIMF)</b></p> <p>Природоохоронні території та захисні ділянки, репрезентативні ділянки існуючих екосистем перебувають під захистом в їх природному стані, базуючись на встановленні ключових біологічних територій і вимогах щодо природних коридорів, консультаціях з місцевими експертами і урядовими органами.</p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Documented of conservation areas and objects inventory.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>Documented consultations.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Документація, яка засвідчує проведення консультацій.</p> <p>Відповідні рішення та постанови.</p> <p>Матеріали спеціальних обстежень та інвентаризації мережі природно-заповідних територій, особливо захисних ділянок та лісів спеціального призначення.</p>
<p><b>Indicator 6.2.6 / Індикатор 6.2.6</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p>Where less than 10% of the total area included in the scope of certification has been set aside for conservation zones and protection areas, justification must be provided for this in the form of consultation with local experts and/or government agencies.</p> <p><b>Там, де менш як 10% загальної площі підприємства, включеної в обсяг сертифікації, залишено з метою збереження та охорони в якості природоохоронних територій, повинно бути обґрунтування для цього в формі консультацій з місцевими експертами і урядовими організаціями.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Plans and maps and records of completed work.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Картографічні матеріали.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів та спеціалістів підприємства, місцевих експертів і представників урядових організацій.</p>
<p><b>Indicator 6.2.7 / Індикатор 6.2.7</b></p> <p>Conservation management and protection activities are documented in plans and demarcated on maps.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Conservation management and protection activities have been determined and are demarcated on maps.</p> <p><b>Менеджмент природоохоронних територій і діяльність по їх охороні задокументовані в планах і відмічені на картах.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Менеджмент природоохоронних територій і природоохоронна діяльність встановлені і зазначені на картах.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>Maps.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Картографічні матеріали.</p>
<p><b>Indicator 6.2.8 / Індикатор 6.2.8</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Conservation management and protection activities are implemented.</b></p> <p><b>Менеджмент природоохоронних територій і природоохоронна діяльність виконуються.</b></p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>Maps.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Картографічні матеріали.</p>
<p><b>Indicator 6.2.9 / Індикатор 6.2.9</b></p> <p><b>Authorized hunting, fishing, grazing and collecting activities are managed to ensure they do not exceed sustainable levels.</b></p> <p><b>Дозволені полювання, рибальство, випасання худоби і збиральництво здійснюється таким чином, щоб не перевищувати сталого рівня.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Appropriate policies and procedures.</p> <p>Records of collection.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p>Interviews with local population.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Відповідні інструкції та процедури.</p> <p>Записи та звіти по полюванню, рибальству та збору недеревної продукції.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, представників лісової охорони та державної лісової та екологічної інспекції.</p> <p>Опитування місцевого населення.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.2.10 / Індикатор 6.2.10</b></p> <p><b>Measures are in place to control inappropriate hunting, fishing, grazing and collecting activities.</b></p> <p><b>Приймаються заходи з метою контролю невідповідного полювання, рибальства, випасання худоби та збиральництва.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Policies and procedures.</p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies.</p> <p>Field observations and records of collection.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Протоколи про порушення норм природоохоронного законодавства.</p> <p>Відповідні інструкції та процедури.</p> <p>Записи та звіти по полюванню, рибальству та збору недеревної продукції.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, місцевих експертів та представників урядових організацій.</p> <p>Польові спостереження.</p>

<p><b>Criterion 6.3</b></p>	<p><b>Ecological functions and values shall be maintained intact, enhanced, or restored, including:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Forest regeneration and succession;</li> <li>▪ Genetic, species and ecosystem diversity;</li> <li>▪ Natural cycles that affect the productivity of the forest ecosystem.</li> </ul> <p><b>Критерій 6.3.</b> Екологічні функції і цінності лісу повинні підтримуватися в первісному вигляді, покращуватися чи відновлюватися. Це включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Лісовідновлення і природний розвиток (сукцесії) лісу;</li> <li>▪ Різноманіття на генетичному, видовому і екосистемному рівнях;</li> <li>▪ Природні цикли, які впливають на продуктивність ресурсів, втягнутих в сферу господарювання.</li> </ul>
<p><b>Indicator 6.3.1 / Індикатор 6.3.1</b></p> <p><b>The status of the FMU with regard to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ regeneration and succession;</li> <li>▪ genetic, species and ecosystem diversity;</li> <li>▪ natural cycles</li> </ul> <p>is known or estimated.</p> <p><b>Склад лісових екосистем є встановленим і враховує:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ відновлення та природний розвиток лісу;</li> <li>▪ генетичне, видове і екосистемне різноманіття;</li> <li>▪ природні цикли.</li> </ul>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>This requirement applies to natural forest and plantation management organizations. Compliance might involve an initial assessment and monitoring of the following:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Regeneration of natural forest areas harvested, degraded areas, fragmented areas, areas damaged by fire, conservation zones and protection areas;</li> <li>▪ Impacts of past management e.g. logging, collection of NTFPs, soil erosion;</li> <li>▪ Distribution and status of plant communities;</li> <li>▪ Conservation status of native floral and faunal assemblages, species and their habitats;</li> <li>▪ Spread of invasive species;</li> <li>▪ Ongoing soil erosion;</li> <li>▪ Water quality.</li> </ul> <p>Forest management plan and forest inventory documentation.</p> <p>Records and maps.</p> <p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства та таксаційні матеріали.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Консультації з представниками наукових та науково-дослідних установ.</p>
<p><b>Indicator 6.3.2 / Індикатор 6.3.2</b></p> <p><b>Silvicultural and/or other management systems are appropriate for the ecology of the forest and resources available.</b></p> <p><b>Система ведення лісового господарства відповідає екології лісу і наявним ресурсам.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan and forest inventory documentation.</p> <p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства та таксаційні матеріали.</p> <p>Консультації з представниками наукових та науково-дослідних установ.</p> <p>Польові спостереження.</p>

<p><b>Indicator 6.3.3 / Індикатор 6.3.3</b></p> <p><b>Ecological functions (regeneration, succession, diversity, natural cycles) are maintained.</b></p> <p><b>Екологічні функції (відновлення, сукцесії, різноманітність, природні цикли) підтримуються.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan and forest inventory documentation.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Задokumentована програма щодо відновлення деградованих земель.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.3.4 / Індикатор 6.3.4</b></p> <p><b>There is a programme for restoration of degraded sites.</b></p> <p><b>Повинна здійснюватися програма відновлення деградованих місць.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Enhancement, maintenance and restoration activities should be prepared to provide for the restoration of degraded natural areas, weed infestation, erosion, borrow pits, waste sites, quarries, etc.</i></p> <p>Forest management plan and forest inventory documentation.</p> <p>Reports on area of forest regeneration and area of degraded lands.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Звітні дані про площу лісовідновлення і лісорозведення та площу деградованих земель.</p> <p>Задokumentована програма щодо відновлення деградованих земель.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.3.5 / Індикатор 6.3.5</b></p> <p><b>In natural and semi-natural forest, natural regeneration is preferred where adequate for the meeting of management objectives.</b></p> <p><b>В природних і напівприродних лісах перевага надається природному поновленню, де це відповідає цілям ведення лісового господарства.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Plans and maps.</p> <p>Reports on area of forest natural regeneration and forest planting.</p> <p>Records of regenerated areas.</p> <p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Звітні дані про площу лісовідновлення і лісорозведення та площу зрубів.</p> <p>Звітні дані про площу природного та штучного поновлення лісостанів.</p> <p>Проекти лісових культур. Відомість ділянок лісокультурного фонду.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та місцевих експертів.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.3.6 / Індикатор 6.3.4</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Where artificial regeneration is planned, environmental impact has been assessed (refer Criterion 6.1).</b></p> <p><b>У випадку штучного відновлення, вплив на довкілля повинен бути оцінений (див. критерій 6.1).</b></p>	<p>Plans and maps. Records of regenerated areas. Interviews with forest managers and local experts. Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проекти лісових культур. Відомість ділянок лісокультурного фонду. Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та місцевих експертів. Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.3.7 / Індикатор 6.3.6</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>During forest management activities the measures to conserve the biodiversity of forest ecosystems are carried out.</b></p> <p>6.3.7.1.</p> <p><b>Where appropriate at cut sites must be left valuable and rare trees, seed trees and best trees – “plus trees”.</b></p> <p>6.3.7.2.</p> <p><b>Some stand elements, which are important for biodiversity conservation (dead standing and fallen trees, doty trees, single old-growth trees etc.), are protected and remained in undisturbed condition except cases when dead standing and fallen trees are identified as dangerous trees, worsen sanitary and fire control conditions, particularly in recreational forests, in 30 m zone along forest roads and cutting lines used for traffic, fire prevention breaks and mineralized belts.</b></p> <p>6.3.7.3.</p> <p><b>Valuable and rare shrubs are prohibited to cut and should be protected during logging.</b></p> <p>6.3.7.4.</p> <p><b>Thresholds of dead standing and fallen trees are determined in dependence on local conditions during consultations with experts.</b></p> <p><b>Під час здійснення лісгосподарської діяльності виконуються заходи щодо збереження різноманіття лісових екосистем.</b></p> <p>6.3.7.1.</p> <p><b>Під час заготівлі деревини рубці не підлягають та охороняються цінні та рідкісні дерева, насінники та плюсові дерева).</b></p> <p>6.3.7.2.</p> <p><b>Окремі елементи насаджень, які є важливими для збереження біорізноманіття (сухостій, повалені, фаутні, поодинокі старовікові дерева тощо) залишаються у непорушеному стані за винятком випадків, коли сухостій та захаращення погіршують санітарну і протипожежну стійкість лісу, зокрема, в рекреаційних лісах, у 30-метровій зоні вздовж лісових доріг і проїжджих просік, протипожежних розривів та мінералізованих смуг.</b></p> <p>6.3.7.3.</p> <p><b>Цінні та рідкісні чагарники охороняються і не підлягають вирубуванню.</b></p> <p>6.3.7.4.</p> <p><b>Граничні значення сухоостою, повалених дерев встановлюються залежно від місцевих умов під час консультацій з фахівцями.</b></p>	<p><i>Requirements of the Indicator 6.3.6 shall be included in List of Discrepancies between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria, compiled according to Criteria 1.4.</i></p> <p>Forest management plan (Sections: Harvesting, Thinning).</p> <p>Passports of genetic reserves.</p> <p>Statements for cutting site preparation, forest cutting tickets, technological schemes, reports of cutting site investigation.</p> <p>Interviews with forest staff.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Вимоги індикатора 6.3.6 повинні бути включені в перелік невідповідностей між вимогами національного законодавства та принципами та критеріями FSC, який складається відповідно до критерію 1.4..</i></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти генетичних резерватів та перелік плюсових дерев.</p> <p>Лісорубні квитки, технологічні карти, акти приймання лісосік.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємств.</p> <p>Польові спостереження.</p>
--	--

<p><b>Criterion 6.4</b></p>	<p><b>Representative samples of existing ecosystems within landscapes shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale of operations and the uniqueness of the resource.</b></p> <p><b>Критерій 6.4.</b> Еталонні (репрезентативні) ділянки екосистем в межах ландшафту повинні бути взяті під охорону в їх природному стані і нанесені на карту з врахуванням масштабу і інтенсивності лісгосподарських заходів, а також унікальності ресурсів, включених в сферу господарювання.</p>
<p><b>Indicator 6.4.1 / Індикатор 6.4.1</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Conservation zones and protection areas and representatives of existing ecosystems are being protected in their natural state, based on the identification of key biological areas and the requirement for natural corridors (with special reference to plantations) and/or consultation with local experts and government agencies.</b></p> <p><b>(Не застосовується до SLIMF)</b></p> <p><b>Природоохоронні території та захисні ділянки, репрезентативні ділянки існуючих екосистем перебувають під захистом в їх природному стані, базуючись на встановленні ключових біологічних територій і вимогах щодо природних коридорів, консультаціях з місцевими експертами і урядовими органами.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Documented of conservation areas and objects inventory.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>List of identified representative forest sites.</p> <p>Maps of identified representative forest sites.</p> <p>Consultations with stakeholders.</p> <p>Documented consultations.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Документація, яка засвідчує проведення консультацій.</p> <p>Відповідні рішення та постанови.</p> <p>Матеріали спеціальних обстежень та інвентаризації мережі природно-заповідних територій, особливо захисних ділянок та лісів спеціального призначення.</p> <p>Відомість основних типів лісу та матеріали репрезентативних територій, які не потрапили до переліку ділянок згідно із індикатором.</p> <p>Консультації з представниками третіх сторін.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.4.2 / Індикатор 6.4.2</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Where less than 10% of the total area included in the scope of certification has been set aside for conservation zones and protection areas, justification must be provided for this in the form of consultation with local experts and/or government agencies.</b></p> <p><b>Там, де менш як 10% загальної площі підприємства, включеної в обсяг сертифікації, залишено з метою збереження та охорони в якості природоохоронних територій, повинно бути обґрунтування для цього в формі консультацій з місцевими експертами і урядовими організаціями.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Plans and maps and records of completed work.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Картографічні матеріали.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів та спеціалістів підприємства, місцевих експертів і представників урядових організацій.</p>
<p><b>Indicator 6.4.3 / Індикатор 6.4.3</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Conservation management and protection activities are documented in plans and demarcated on maps.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Conservation management and protection activities have been determined and are demarcated on maps.</p> <p>Менеджмент природоохоронних територій і діяльність по їх охороні задокументовані в планах і відмічені на картах.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Менеджмент природоохоронних територій і природоохоронна діяльність встановлені і зазначені на картах.</p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>Maps.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Картографічні матеріали.</p>
<p><b>Indicator 6.4.4 / Індикатор 6.4.4</b></p> <p>Conservation management and protection activities are implemented.</p> <p>Менеджмент природоохоронних територій і природоохоронна діяльність виконуються.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Certificates of conservation areas and objects.</p> <p>Maps.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти ПЗФ.</p> <p>Картографічні матеріали.</p>
<p><b>Criterion 6.5</b>      <b>Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimize forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.</b></p> <p><b>Критерій 6.5.</b>      <b>Для контролю за ерозією, мінімізації впливу на ліс під час проведення заготівлі, будівництва доріг та інших механічних пошкоджень і охорони водних ресурсів, повинні бути розроблені та використовуватися відповідні документи.</b></p>	
<p><b>Indicator 6.5.1 / Індикатор 6.5.1</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>



<p><b>All environmentally sensitive forest operations are identified (see 6.1) and written guidelines defining acceptable practice are available to forest managers and supervisors; operational guidelines must meet or exceed national or regional best practice requirements.</b></p> <p>6.5.1.1.</p> <p>Workers and contractors carrying out forest operations know and abide guidelines with regard to minimization of erosion, damaging of trees and limitation of pollution of forest environment.</p> <p><b>Всі роботи, внаслідок яких здійснюється вплив на навколишнє середовище, є визначені (див. також 6.1.1). Письмові інструкції, які визначають допустиму діяльність, є наявні в керівництва та спеціалістів підприємства. Інструкції повинні відповідати або перевищувати вимоги найкращої національної лісової практики.</b></p> <p>6.5.1.1.</p> <p><b>Робітники та підрядники, які виконують роботи в лісі ознайомлені з правилами та інструкціями націленими на мінімізацію ерозії, пошкодження дерев та обмеження забруднення навколишнього середовища.</b></p>	<p><i>Forest operations include: site preparation, fire belt management, planting, weed control, stand management, harvesting and extraction, road surfacing material extraction and excavation site closure, road network design, road design, construction, maintenance and closure.</i></p> <p>Documented guidelines, instructions, maps.</p> <p>Technological schemes of forest sites development.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Технологічні карти розроблення лісосіки.</p> <p>Письмові інструкції, які визначають перелік робіт, що мають вплив на навколишнє середовище.</p> <p>Карти підприємства.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
--	---

<p><b>Indicator 6.5.2 / Індикатор 6.5.2</b></p> <p><b>Guidelines developed in terms of indicator 6.5.1 are implemented during operations and planning.</b></p> <p><b>6.5.2.1.</b></p> <p><b>Extraction is carried out in a way, which does not cause increasing erosion and does not damage watercourses.</b></p> <p><b>6.5.2.2.</b></p> <p><b>Harvesting should be planned to maximize natural regeneration wherever possible.</b></p> <p><b>6.5.2.3.</b></p> <p><b>Each cutting area should be individually planned.</b></p> <p><b>Extraction routes should be designed in order to minimize environmental impact.</b></p> <p><b>For selective and progressive cuttings all trees should be marked for felling by appropriate specialist before starting any operation with the aim of minimizing impacts on remaining stands.</b></p> <p><b>The falling of trees aims to minimize impact on the remaining stands.</b></p> <p><b>Ці інструкції використовуються під час планування та проведення робіт.</b></p> <p><b>6.5.2.1.</b></p> <p><b>Трелювання деревини здійснюється у спосіб, який не спричинює ерозію ґрунту та не пошкоджує водні ресурси.</b></p> <p><b>6.5.2.2.</b></p> <p><b>Лісозаготівельні роботи повинні плануватися у спосіб, щоб забезпечити максимальне природне поновлення лісу.</b></p> <p><b>6.5.2.3.</b></p> <p><b>Кожна ділянка під лісозаготівлю планується в індивідуальному порядку.</b></p> <p><b>Трелювальні волока прокладаються таким чином, щоб мінімізувати негативний вплив на довкілля.</b></p> <p><b>Для вибіркового та поступового рубок всі дерева, відведені у рубку, повинні бути позначені відповідальним спеціалістом перед початком робіт з метою зменшення впливу на залишені дерева.</b></p> <p><b>Звалювання дерев здійснюється у спосіб, щоб забезпечити мінімальний негативний вплив на ростучі дерева.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>The main assessment report should make explicit reference to the national or regional best practice guidelines used as a reference.</i></p> <p>Documented guidelines, instructions, maps.</p> <p>Technological schemes of forest sites development.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Звіт з основного аудиту повинен містити пояснення відповідності до національної чи регіональної практики і правил, що відповідно використовуються.</i></p> <p>Письмові інструкції, які визначають перелік робіт, що мають вплив на навколишнє середовище.</p> <p>Технологічні карти.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>	
<p><b>Indicator 6.5.3 / Індикатор 6.5.3</b></p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Buffer zones are maintained along watercourses and around water bodies in compliance with specifications made in national and regional best practice guidelines.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Buffer zones are maintained along watercourses and around water bodies and comply with national and regional best practice guidelines.</b></p> <p><b>Вздовж водотоків та навколо водних басейнів підтримуються захисні смуги у відповідності з вимогами національного законодавства та існуючими приписами.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Захисні смуги підтримуються вздовж водних потоків і водних плес та відповідають вимогам національного чи регіонального законодавства.</b></p>	<p><i>The main assessment report shall make explicit reference to the national or regional best practice guidelines used as a reference.</i></p> <p>Maps.</p> <p>Field inspections.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Звіт з основного аудиту повинен містити пояснення відповідності до національної чи регіональної практики і правил, що відповідно використовуються.</i></p> <p>Картографічні матеріали.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.5.4 / Індикатор 6.5.4</b></p> <p><b>Operators are able to implement adequate emergency procedures for clean up following accidental oil and chemical spillages.</b></p> <p><b>Працівники приймають відповідні дії у випадку виникнення надзвичайних ситуацій пов'язаних з раптовим проливанням ПММ чи хімічних речовин.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Record of workers' and contractors' trainings on actions in accidental cases.</p> <p>Interviews with forest workers and contractors.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Журнал записів інструктажів працівників щодо дій у відповідних випадках.</p> <p>Опитування працівників підприємства та підрядників.</p>
<p><b>Criterion 6.6</b></p> <p><b>Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides. World Health Organization Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimize health and environmental risks.</b></p> <p><b>Критерій 6.6.</b></p> <p><b>Система ведення господарства повинна сприяти розвитку та впровадженню екологічно безпечних нехімічних методів контролю чисельності шкідників; використання пестицидів бажано уникати. Не допускається використання наступних препаратів: пестициди типу 1A і 1B за класифікацією Всесвітньої організації охорони здоров'я; хлорорганічні пестициди; стійкі та токсичні пестициди або пестициди чиї продукти розпаду залишаються біологічно активними і накопичуються в харчових ланках, визиваючи побічні ефекти; інші пестициди, заборонені в зв'язку з міжнародним угодами. У випадку застосування хімічних препаратів, для мінімізації ризику здоров'ю людей і навколишньому середовищу, повинно застосовуватися відповідне обладнання, а персонал повинен пройти відповідне навчання.</b></p>	
<p><b>Indicator 6.6.1 / Індикатор 6.6.1</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>There is an up-to-date list of all pesticides used in the organization that documents trade name and active ingredient. Where not provided by the product label, authorized applications, application methods and rates will also be documented.</p> <p><b>6.6.1.1.</b></p> <p>All applied chemicals must be in the approved list of chemicals.</p> <p>Існує список дозволених до використання хімічних засобів і всі вони мають назви, що застосовуються у торгівлі, наукові назви, перелік активних складників, допустимі дози і спосіб застосування.</p> <p><b>6.6.1.1.</b></p> <p>Всі хімікати, які знаходять застосування, повинні бути у списку дозволених до використання хімікатів.</p>	<p><i>Chemical pesticides include herbicides, insecticides, fungicides, and rodenticides in the formulation applied in the field (including any surfactants, dispersants or solvents used).</i></p> <p>Records of chemicals in use.</p> <p>Procedures for the safe and appropriate use of chemicals.</p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Хімікати включають гербіциди, пестициди, фунгіциди та інші заходи хімічного догляду.</i></p> <p>Список дозволених до використання хімікатів з переліком необхідних даних.</p> <p>Інструкції та процедури по поводженню з хімікатам и.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p>
<p><b>Indicator 6.6.2 / Індикатор 6.6.2</b></p> <p><b>Prohibited pesticides are not used except where:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ a derogation of policy has been obtained from the FSC Secretariat; or</li> <li>▪ a temporary exemption has been authorized in terms of FSC-POL-30-001 and its associated documents.</li> </ul> <p><b>Заборонені пестициди не використовуються за винятком:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ в окремих випадках їх застосування є можливим після отримання попередньої згоди від секретаріату FSC; або</li> <li>▪ тимчасове звільнення від заборони отримано відповідно до положень FSC - POL-30-001 та її пов'язаних документів.</li> </ul>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Refer SGS Qualifor Work Instruction 16 for:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▫ <i>Current list of prohibited pesticides;</i></li> <li>▫ <i>Derogations;</i></li> <li>▫ <i>Temporary derogations; and</i></li> <li>▫ <i>Use of prohibited chemicals for emergency situations.</i></li> </ul> <p>Chemical records.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field inspections.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Дивитись СЖС робочу інструкцію 16 щодо актуального списку заборонених хімікатів, часткових дозволів, використання заборонених хімікатів у виняткових випадках.</i></p> <p>Наявність відповідної документації по хімікатам.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.6.3 / Індикатор 6.6.3</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Where chemicals are used on an ongoing basis the owner/manager must prepare a strategy that will have at least the following components:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ reduction of use is stated as a long-term objective;</li> <li>▪ a range of methods for pesticide control providing justification for chemical-use as an option;</li> <li>▪ procedures that promote the optimal use of chemicals (timing, follow-up, equipment, etc)</li> <li>▪ clear measurable targets for long term chemical use; with reduction as the objective;</li> </ul> <p>Usage is expressed per product, on a per hectare basis and sub-divided according to catchment or drainage basin.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>There is an indication that alternative methods are being considered leading to a reduction in use of the long term.</p> <p><b>Якщо хімікати застосовуються на постійній основі керівництво підприємства повинно підготувати стратегію, котра містить принаймні наступні компоненти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ зниження застосування хімікатів в довготерміновому періоді;</li> <li>▪ перелік методів для контролю використання пестицидів з обґрунтуванням вибору застосування;</li> <li>▪ процедури, що сприяють оптимальному використанню хімікатів (вибір часу, виконання, обладнання тощо);</li> <li>▪ токсичність, тривалість дії, процеси біоакмулювання.</li> </ul> <p>Використання хімічних засобів і цільові показники повинні бути представлені у формі кількості засобів на гектар чи одиницю продукції.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Відмічено, що альтернативні методи розглядаються для зниження застосування хімікатів у довгостроковому періоді.</p>	<p><i>Usage, and reduction targets should be expressed on a per hectare basis and sub-divided according to operations and catchment/drainage basin; targets should be quantitative</i></p> <p><i>Some organizations may be allowed to increase use of certain chemical pesticides in the short or medium term, where the use of these pesticides is justified on social or environmental grounds, see 6.6.</i></p> <p><i>This requirement applies to nurseries located on the certified FMU.</i></p> <p>Chemical use records.</p> <p>Volume/ha of chemicals that are registered as having potentially harmful residues applied in forest management, measured annually.</p> <p>Documented strategy of chemicals use reduction.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Відомість використання хімікатів.</p> <p>Наявність задокументованої стратегії поводження з хімікатами і зменшення їх застосування.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p>
<p><b>Indicator 6.6.4 / Індикатор 6.6.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p>The chemical use strategy (refer 6.6.3) is implemented.</p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p>Стратегія використання хімікатів (див. 6.3.6) здійснюється.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Field observations and records.</p> <p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Польові спостереження і записи.</p> <p>Опитування працівників підприємства і третіх сторін.</p>
<p><b>Indicator 6.6.5 / Індикатор 6.6.5</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p>Where pesticides are the preferred method of control for environmental or social reasons, the consideration of alternatives and justification for their use has been determined and documented in cooperation with acknowledged experts.</p> <p><b>6.6.5.1. Fertilizers (both mineral and organic) are not applied in the enterprise's forests except seed orchards, nurseries and green houses.</b></p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p>У випадках, коли застосування пестицидів є пріоритетним методом контролю з довкільних чи соціальних причин, розгляд альтернатив і обґрунтування їх використання повинно бути здійснено і задокументовано у співпраці з спеціалістами.</p> <p><b>6.6.5.1. У лісах підприємства не застосовуються добрива (мінеральні чи органічні), за винятком їхнього використання на ділянках постійної лісонасінневої бази, у розсадниках і теплицях.</b></p>	<p><i>Pesticides may be preferred in some instances, for example, to eliminate invasive weeds, control vectors of serious human diseases.</i></p> <p>Documented justification.</p> <p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p>Procedures of fertilizers use.</p> <p>Records of fertilizers use.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документальне обґрунтування.</p> <p>Опитування працівників підприємства і третіх сторін.</p> <p>Задокументована процедура використання добрив.</p> <p>Записи по використанню добрив.</p>
<p><b>Indicator 6.6.6 / Індикатор 6.6.6</b></p> <p>All transport, storage, handling, application and emergency procedures for clean up following accidental spillages of chemical pesticides comply, as a minimum, with the ILO publications 'Safety &amp; Health in the Use of Agrochemicals: A Guide', and 'Safety in the Use of Chemicals at Work'.</p> <p><b>Всі процедури пов'язані з транспортуванням, складуванням, підготовкою до використання і використанням хімічних засобів, відповідають вимогам відповідних інструкцій та правил застосування, зокрема інструкціям Міжнародної організації праці (ILO) «ОП та ТБ при використанні агрохімікатів» та «Безпека при проведенні робіт з хімічними речовинами».</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>ILO publications.</p> <p>Procedures of chemicals use.</p> <p>Records of chemicals use.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Інструкції Міжнародної організації праці щодо використання хімікатів у с/г.</p> <p>Задокументована процедура щодо поводження з хімікатами.</p> <p>Відомість використання хімікатів.</p> <p>Опитування працівників підприємства .</p>
<p><b>Criterion 6.7</b></p> <p><b>Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed in an environmentally appropriate manner at off-site locations.</b></p> <p><b>Критерій 6.7.</b> <b>Хімічні засоби, тара, рідкі і тверді неорганічні відходи, включаючи паливо-мастильні матеріали, повинні бути утилізовані у прийнятний для навколишнього середовища спосіб.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>
<p><b>Indicator 6.7.1 / Індикатор 6.7.1</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Where such facilities exist, the owner/manager shall ensure that non-organic wastes (e.g. oil, tyres, containers, etc.), including those generated by contractors working on the FMU are recycled where recycling is.</p> <p>Де існують такі засоби керівництво підприємства повинно забезпечити, щоби неорганічні відходи (наприклад, масло, гумові шини, тара і т.п.), також і ті, що створені підрядниками, які працюють для підприємства, проходили повторну переробку, де така переробка є можливою.</p>	<p>Records of waste deliveries.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Записи поставок відходів.</p> <p>Польові спостереження.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 6.7.2 / Індикатор 6.7.2</b></p> <p>Forest managers shall ensure that waste that cannot be re-cycled, including that generated by contractors working on the FMU, is disposed of in environmentally appropriate ways.</p> <p>Керівництво підприємства повинна, в разі неможливості переробки відходів, у тому числі створених підрядниками, забезпечити їх утилізацію у спосіб не шкідливий для навколишнього середовища.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Waste includes:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Surplus chemicals</li> <li>▪ Chemical containers</li> <li>▪ Plastic waste</li> <li>▪ Fuels and lubricants</li> <li>▪ Worn vehicle tires</li> <li>▪ Used vehicle batteries</li> <li>▪ Waste produced from processing operations</li> <li>▪ Domestic.</li> </ul> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Agreement with local authorities on use of local landfill.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p><i>Під відходами необхідно розуміти всі залишки неорганічних речовин та матеріалів в лісі та побутового сміття, які залишаються після господарської діяльності.</i></p> <p>Польові спостереження.</p> <p>Договір з органом місцевого самоврядування на використання сміттєзвалища.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 6.7.3 / Індикатор 6.7.3</b></p> <p>Forest managers shall ensure that the handling and disposal of chemicals and chemical containers, including that generated by contractors working on the FMU, shall comply, as a minimum, with the ILO publications 'Safety &amp; Health in the Use of Agrochemicals: A Guide', and 'Safety in the Use of Chemicals at Work'.</p> <p>Керівництво підприємства повинна впевнитись, що зберігання і використання хімічних засобів, а також їх утилізація, так само, як і утилізація тари після їх використання, відповідають, як мінімум, вимогам Міжнародної організації праці (ILO).</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented ILO publications at the enterprise.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Наявність примірника документа Міжнародної організації праці, що регулює поводження з відходами.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>

<p><b>Indicator 6.7.4 / Індикатор 6.7.4</b></p> <p><b>On-site facilities for easy collection of waste are provided.</b></p> <p><b>Існують можливості для збору сміття на місцях проведення робіт.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Presence of waste receptacles or other at operational sites and service areas.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Наявність засобів для збору сміття чи іншого на виробничих ділянках.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Criterion 6.8</b>      <b>Use of biological control agents shall be documented, minimized, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited.</b></p> <p><b>Критерій 6.8.</b>      <b>Застосування біологічних засобів контролю повинно документуватися. Ці засоби повинні застосовуватися в мінімальній кількості при строгому контролі у відповідності з національним законодавством і всесвітньо визнаними науковими рекомендаціями. Використання генетично модифікованих організмів заборонено.</b></p>	
<p><b>Indicator 6.8.1 / Індикатор 6.8.1</b></p> <p><b>The use of biological control agents is avoided or minimized by making use of best available alternative control methods not entailing excessive cost.</b></p> <p><b>Потрібно уникати або мінімізувати застосування засобів біологічного контролю через використання інших доступних методів контролю, що не приводять до збільшення витрат коштів.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>List of biological control agents.</p> <p>Conclusions of independent specialized institution “Lisozahyst” about necessity of biological control agents use.</p> <p>Operational production plan.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Policies and procedures.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Перелік засобів біологічного контролю, які застосовуються.</p> <p>Висновки незалежної спеціалізованої установи – ВО “Лісозахист” про необхідність застосування біологічних засобів боротьби.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p> <p>Форма 10 – ЛГ.</p>
<p><b>Indicator 6.8.2 / Індикатор 6.8.2</b></p> <p><b>Any use of biological control agents must be supported by documented justification which details: alternative methods of pest or disease control considered, ecological impact assessment, relevant organizations and regulatory authorities consulted.</b></p> <p><b>Застосування засобів біологічного контролю повинно бути обґрунтованим і задокументованим. Обґрунтування повинно між іншим містити: розгляд альтернативних методів контролю за шкідниками, вплив на навколишнє середовище і консультації з відповідними органами.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented procedure of biological control agents' use.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задокументована процедура застосування засобів біологічного контролю.</p>



<p><b>Indicator 6.8.3 / Індикатор 6.8.3</b></p> <p>All activities where biological control agents are used are documented and monitored.</p> <p>Вся діяльність, де застосовуються засоби біологічного контролю, підлягає моніторингу і документуються.</p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation review.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Огляд документації.</p>
<p><b>Indicator 6.8.4 / Індикатор 6.8.4</b></p> <p>No genetically modified organisms are used in management, production or research programmes within the FMU.</p> <p>Підприємство не використовує генетично модифіковані організми у виробничих, наукових та інших цілях.</p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with forest managers and workers.</p> <p>Records of biological material sources and supplies.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Опитування працівників підприємства та третіх зацікавлених сторін.</p> <p>Записи по використанню генетично модифікованих організмів.</p>
<p><b>Criterion 6.9</b></p> <p>Критерій 6.9.</p>	<p><b>The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts.</b></p> <p><b>Використання інтродуцентів повинно ретельно контролюватися і відслідковуватися для уникнення негативних екологічних наслідків.</b></p>	
<p><b>Indicator 6.9.1 / Індикатор 6.9.1</b></p> <p>Exotic species are assessed for adverse ecological impacts.</p> <p>Інтродуковані породи оцінені щодо небажаних екологічних впливів.</p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of scientific studies.</p> <p>Forest inventory materials.</p> <p>List of exotic species.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field inspections.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Записи наукових досліджень.</p> <p>Таксаційні описи.</p> <p>Перелік інтродукованих порід.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.9.2 / Індикатор 6.9.2</b></p> <p>The impacts identified in terms of 6.9.1 are avoided or mitigated.</p> <p>Здійснюються заходи щодо запобігання чи зменшення дії впливів встановлених в рамках 6.9.1.</p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring records.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field inspections.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Дані моніторингу.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>

<p><b>Criterion 6.10</b></p>	<p><b>Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) entails a very limited portion of the forest management unit; and</li> <li>b) does not occur on high conservation value forest areas; and</li> <li>c) will enable clear, substantial, additional, secure, long-term conservation benefits across the forest management unit.</li> </ul> <p><b>Критерій 6.10. Конверсія лісів в лісові культури чи використання їх, як нелісових земель, не допускається за винятком випадків якщо вони:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) займають незначну площу в лісогосподарському підприємстві;</li> <li>б) не розташовані в лісах, які мають велике природоохоронне значення;</li> <li>в) надають можливість в майбутньому отримати чіткі, змістовні, додаткові переваги відносно цілей ведення лісового господарства.</li> </ul>
<p><b>Indicator 6.10.1 / Індикатор 6.10.1</b></p> <p><b>FME shall not convert forests to plantations or non- forest land uses, except where the conversion meets the conditions of 6.10.2 – 6.10.4 below.</b></p> <p><b>Підприємство не повинно перетворювати ліси в плантації чи використовувати під неокриті лісом землі, за винятком якщо таке перетворення здійснюється у відповідності з вимогами індикаторів 6.10.2 – 6.10.4 наведених нижче.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Clear felling and replanting of a natural or semi-natural forest with a mixture native species in the absence of satisfactory natural regeneration is not considered forest conversion to plantation. Clear felling and replanting of a natural or semi-natural forest with an exotic species is considered conversion.</i></p> <p>Plans and maps.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Відповідна документація.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, місцевих експертів та представників державних органів.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.10.2 / Індикатор 6.10.2</b></p> <p><b>If conversion occurs, the area affected shall not exceed 0.5% of the area of the FMU in any one year, nor affect a total of more than 5% of the area of the Management Unit.</b></p> <p><b>Якщо перетворення має місце, задіяна площа не повинна ні перевищувати 0,5% площі підприємства в якийсь один рік, ні стосуватися більш як 5% площі підприємства загалом.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Plans and maps.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Відповідна документація.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.10.3 / Індикатор 6.10.3</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>If conversion occurs, the forest manager shall demonstrate that any conversion produces clear, substantial, additional, secure, long-term conservation benefits across the forest management unit.</b></p> <p><b>Якщо перетворення має місце, лісове підприємство повинно продемонструвати, що таке перетворення забезпечує чіткі, обґрунтовані, додаткові, безпечні і довготермінові вигоди для підприємства.</b></p>	<p><i>Conversion may, for example, have a net conservation benefit where an area is converted back to its original natural or semi-natural habitat type such as open wetland or grassland.</i></p> <p>Interviews with forest managers, local experts and government agencies.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та третіх сторін.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 6.10.4 / Індикатор 6.10.4</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>
<p><b>If the conversion occurs, it shall not occur on high conservation value forest areas.</b></p> <p><b>Якщо перетворення має місце, воно не повинно здійснюватися в особливо цінних для збереження лісах.</b></p>	<p>Scientific evidence and interviews with forest managers and local experts.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Наукові дані та опитування керівництва та спеціалістів підприємства і місцевих експертів.</p> <p>Польові спостереження.</p>

**PRINCIPLE 7. MANAGEMENT PLAN:**

A management plan - appropriate to the scale and intensity of the operations - shall be written, implemented, and kept up to date. The long-term objectives of management, and the means of achieving them, shall be clearly stated.

**ПРИНЦИП 7. ПЛАН ЗАХОДІВ ЩОДО ВЕДЕННЯ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА:**

План заходів щодо ведення лісового господарства, складений з урахуванням масштабу й інтенсивності проведених робіт, повинен існувати в письмовому виді, виконуватися і вчасно уточнюватися. В ньому повинні бути чітко сформульовані довгострокові цілі і задачі ведення лісового господарства, а також способи їхнього досягнення.

**Criterion 7.1**

The management plan and supporting documents shall provide:

- a) management objectives;
- b) description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands;
- c) description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resources inventories
- d) rationale for rate of annual harvest and species selection;
- e) provisions for monitoring of forest growth and dynamics;
- f) environmental safeguards based on environmental assessments;
- g) plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species;
- h) maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership;
- i) description and justification of harvesting techniques and equipment to be used.

**Критерій 7.1:**

План заходів щодо ведення лісового господарства та допоміжні документи повинні містити:

- а) завдання ведення господарства;
- б) опис лісових ресурсів, в яких планується господарювання, екологічних обмежень, характеру землекористування і землеволодіння, соціально-економічних умов, а також характер використання прилеглих територій;
- в) опис лісівничої та/чи іншої системи ведення господарства, заснованої на екологічних характеристиках даного лісу й інформації, отриманої в результаті інвентаризації ресурсів;
- г) обґрунтування щорічного обсягу заготівлі лісових ресурсів і вибору видів, що підлягають заготівлі;
- д) умови для моніторингу динаміки приросту деревини;
- е) заходи екологічної безпеки, засновані на результатах проведеної оцінки впливу на навколишнє середовище;
- ж) план виявлення й охорони рідкісних видів, видів, що перебувають під загрозою та зникаючих видів.
- з) карти, що описують місце розташування лісових ресурсів, включаючи границі особливо охоронюваних територій, планованих лісгосподарських заходів і карти з інформацією про характер землеволодіння;
- і) опис і обґрунтування використання відповідної заготівельної техніки й устаткування.

Indicator 7.1.1 / Індикатор 7.1.1

Verifiers & Guidance:

<p>There is a management plan (or overview linking different planning documents).</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Management plans may consist of brief notes and a map.</p> <p>Існує план ведення господарства (огляд взаємозв'язків між різними плановими документами).</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Плани управління можуть складатися з короткої записки та карт.</p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Interviews with forest management.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Checking the plan exists and contains all the information required.</p> <p>Field checks that the plan has been implemented in the past and is currently still followed.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Наявність та перевірка відповідного плану.</p>
<p><b>Indicator 7.1.2 / Індикатор 7.1.2</b></p> <p>Management objectives are clearly described.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>An outline is provided of objectives and how these will be achieved.</p> <p>План ведення господарства чітко описує цілі ведення лісового господарства.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Існує короткий виклад цілей ведення лісового господарства та шляхів їх досягнення.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p>
<p><b>Indicator 7.1.3 / Індикатор 7.1.3</b></p> <p>Forest resources, attributes of any high conservation value forests, environmental limitations, special characteristics of the forest, land use and ownership status, socio-economic conditions, and adjacent lands are described.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>The managed forest is broadly described.</p> <p>План ведення господарства описує лісові ресурси, атрибути лісів великого природоохоронного значення, довкільні обмеження, спеціальні характеристики лісів, землекористування і статус власності, соціально-економічні умови та суміжні території.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Лісові характеристики є описані.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p>
<p><b>Indicator 7.1.4 / Індикатор 7.1.4</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resources and inventories, are described.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>The forest is broadly described.</b></p> <p><b>Лісівнича та/чи інша система ведення господарства заснована на екологічних характеристиках лісу й інформації, отриманої в результаті інвентаризації ресурсів є описана.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Обмеження по сталій лісозаготівлі та плани лісовідновлення є в наявності.</b></p>	<p>Forest management plan.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Harvest limits are established at sustainable limits and are based on conservative estimates of tree growth and yield.</p> <p>Silvicultural prescriptions take into account factors such as DBH, seed trees for each species, etc.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Обсяги лісозаготівель встановлено на основі даних про обсяги приросту та відновлення деревини.</p>
<p><b>Indicator 7.1.5 / Індикатор 7.1.5</b></p> <p><b>Rate of harvest, species selection, management prescriptions (for production and conservation zones) and operational techniques are documented and justified.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Sustainable harvest limits and regeneration plans (long term, at least one full rotation period for the whole of the FMU) are provided.</b></p> <p><b>Обсяги заготівлі, підбір порід, а також методи господарювання і технологія виконання робіт є обґрунтованими і задокументованими.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Обмеження по сталій лісозаготівлі та плани лісовідновлення є в наявності.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Harvest limits are established at sustainable limits and are based on conservative estimates of tree growth and yield.</p> <p>Silvicultural prescriptions take into account factors such as DBH, seed trees for each species, etc.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Обсяги лісозаготівель встановлено на основі даних про обсяги приросту та відновлення деревини.</p>
<p><b>Indicator 7.1.6 / Індикатор 7.1.6</b></p> <p><b>Provisions for monitoring forest growth and dynamics are described.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>The plans include provisions for monitoring forest growth.</b></p> <p><b>Описані положення щодо моніторингу росту лісів та їх динаміки.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Плани включають положення для моніторингу щорічного приросту.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p>
<p><b>Indicator 7.1.7 / Індикатор 7.1.7</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Forest management plan or appropriate documentation should include regulations on environmental aspects. Refer also Criterion 6.1 for description of environmental safeguards.</p> <p><b>В плані ведення господарства повинні бути описані основи охорони довкілля, що опираються на проведену оцінку (див. також 6.1.).</b></p>	<p>Forest management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p>
<p><b>Indicator 7.1.8 / Індикатор 7.1.8</b></p> <p>Forest management plan or appropriate documentation should include regulations on conservation planning and RTE species protection. Refer also 6.2 for conservation planning and provision for RTE species.</p> <p><b>Існують плани, що стосуються встановлення і охорони рідкісних, зникаючих та перебуваючих під загрозою видів (дивись також 6.2.).</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Other planning documents.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Інші планові документи.</p>
<p><b>Indicator 7.1.9 / Індикатор 7.1.9</b></p> <p>The pest management strategy is documented and describes and justifies objectives, control methods and precautions.</p> <p>Refer also Criterion 6.6 for chemical use in pest management.</p> <p><b>Стратегія використання хімікатів задокументована і описує та обґрунтовує цілі, методи контролю та заходи застереження.</b></p> <p><b>Щодо використання хімікатів дивись також 6.6.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Other planning documents.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Інші планові документи.</p>
<p><b>Indicator 7.1.10 / Індикатор 7.1.10</b></p> <p>Any control of wild animals is based on a written strategy, which describes and justifies objectives, cull targets, control methods and precautions.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Refer Criterion 6.2.</p> <p><b>Контроль за дикими тваринами базується на письмовій стратегії, яка описує та обґрунтовує цілі та методи контролю, об'єкти добування, а також застереження.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Дивитись критерій 6.2.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Written strategy and communication with interested and affected parties.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Consultation with local stakeholders, experts and government agencies.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задокументована стратегія щодо контролю за дикими тваринами.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Консультації з третіми сторонами.</p>
<p><b>Indicator 7.1.11 / Індикатор 7.1.11</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>There are appropriate maps (at a scale appropriate for planning and supervision activities) showing the forest resources base including protected areas, watercourses, roads and other features important for forest management.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>There are appropriate maps showing the forest resources base including protected areas, watercourses, roads and ownership.</p> <p>Є в наявності відповідні карти (в масштабах відповідних плануванню і наглядів діяльності), що відображають лісові ресурси, природоохоронні території, водні артерії, дороги та інші особливості важливі для ведення лісового господарства.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Є в наявності відповідні карти, які описують лісові ресурси, природоохоронні території, водні ресурси, дороги та власність.</p>	<p>Forest management plan.</p> <p>Maps and associated records.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Картографічні матеріали, планшети.</p>
<p><b>Indicator 7.1.12 / Індикатор 7.1.12</b></p> <p>Maps shall be prepared prior to commencement of harvesting and road construction.</p> <p>Карти повинні бути підготовлені перед початком заготівлі та будівництва доріг.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Maps and associated records.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Картографічні матеріали, планшети.</p>
<p><b>Indicator 7.1.13 / Індикатор 7.1.13</b></p> <p>Harvesting techniques and equipment are described and justified.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>The plan describes harvesting methods and silviculture to ensure responsible management.</p> <p>Технологія ведення заготівлі та обладнання є описані та обґрунтовані.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>План описує методи лісозаготівель та лісівництва з метою забезпечення відповідального лісокористування.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan and operational control.</p> <p>Technological schemes of forest site development.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Технологічні карти.</p> <p>План рубок.</p>
<p><b>Indicator 7.1.14 / Індикатор 7.1.14</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>



<p>For <b>large scale operations</b>, planning includes short (operational/annual), medium (tactical/3-5 yearly) and long (strategic, rotation/harvesting cycle) term plans covering all operations and these shall be documented.</p> <p>For <b>small-scale operations</b> a long-term plan covering harvesting operations will be documented. The requirement for documented planning in small-scale operations will be decided by the scale, duration and intensity of the operation.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Only a long term plan as outlined in Indicators 7.1.2 to 7.1.11 is required.</p> <p>Для <b>великих організацій</b> планування повинне включати короткострокові плани (операційні/1 рік); середньострокові (тактичні/5 років) та довгострокові (стратегічні, на період обороту господарства чи рубки/10 та більше років).</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Довгостроковий план повинен бути в наявності, який відображає елементи з 7.1.2 по 7.1.11.</p>	<p>Forest management plan and operational control.</p> <p>Production plan.</p> <p>Plan of forest planting.</p> <p>Other planning documents.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Виробничий план.</p> <p>Проекти створення лісових культур.</p> <p>Інші планові документи.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 7.1.15 / Індикатор 7.1.13</b></p> <p>Plans are being implemented and any deviation from prescription or rate of progress is adequately justified; overall objectives will still be achieved.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Plans are being implemented and deviations (whilst maintaining long term objectives) can be explained.</p> <p>Плани ведення господарства повинні чітко виконуватися, а відхилення від виконання повинні бути обґрунтовані. У кожному випадку мусять бути дотримані головні цілі.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Плани виконуються, а відхилення від планів обґрунтовані.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan and operational control.</p> <p>Field inspections.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства та матеріали безперервного лісовпорядкування.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Criterion 7.2</b>      The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.</p> <p><b>Критерій 7.2.</b>      План заходів по веденню лісового господарства повинен регулярно переглядатися за результатами моніторингу чи по надходженню нової науково-технічної інформації, а також з врахуванням зміни екологічних і соціально-економічних умов.</p>	
<p><b>Indicator 7.2.1 / Індикатор 7.2.1</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>In <b>large scale organizations</b> staff members with responsibility for the overall compilation and updating of the management plan are identified.</p> <p><b>Повинен бути призначений персонал відповідальний за збір даних і оновлення плану ведення господарства.</b></p>	<p>Staffing table of enterprise. Job descriptions. Organizational structure of enterprise. Interviews with forest managers and enterprise' staff.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Штатний розпис підприємства. Посадові інструкції працівників. Організаційна структура підприємства. Опитування працівників підприємства.</p>
<p><b>Indicator 7.2.2 / Індикатор 7.2.2</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p>New scientific and technical developments in production, forestry and biodiversity conservation are available at the FMU or Forest managers have access to this information.</p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p><b>Нові дані, що стосуються наукового та технічного розвитку та інновацій в лісовому господарстві і охороні біологічного різноманіття є доступними для керівництва та спеціалістів лісового господарства.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation review. Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Огляд документації. Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 7.2.3 / Індикатор 7.2.3</b></p> <p>There is evidence that scientific and technical developments and results of monitoring are incorporated into revisions of policies, procedures and plans.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>There is evidence that scientific and technical developments and results of monitoring are incorporated into revisions of plans.</p> <p><b>Існують докази щодо включення наукових і технічних досягнень в план ведення господарства, в існуючі процедури і лісову політику.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Існують докази, що результати науково-технічного розвитку враховуються під час перегляду планів ведення господарства.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Evidence of revised planning. Interviews with forest managers, scientific evidence.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства. Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, наукові дані.</p>
<p><b>Indicator 7.2.4 / Індикатор 7.2.4</b></p> <p>There is evidence that changing environmental, social and economic considerations have been included in the revision of the management plan.</p> <p><b>Враховуються зміни в галузі охорони навколишнього середовища, а також технічні та господарські питання.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Evidence of revised planning. Interviews with forest managers, scientific evidence.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства. Опитування керівництва та спеціалістів підприємства, наукові дані.</p>

<p><b>Indicator 7.2.5 / Індикатор 7.2.5</b></p> <p>In <b>large scale operations</b> a timetable for the periodic revision of the management plan is documented and adhered to.</p> <p><b>В великих організаціях</b> плани ведення господарства періодично переглядаються і цей процес є задокументованим.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management revision timetable and status of current management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Графік перегляду господарських планів і оцінка статусу поточних планів.</p>	
<p><b>Criterion 7.3</b></p> <p><b>Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan.</b></p> <p><b>Критерій 7.3.</b> Для успішного виконання плану ведення лісового господарства працівники лісового господарства повинні пройти відповідну підготовку і належним чином контролюватися.</p>		
<p><b>Indicator 7.3.1 / Індикатор 7.3.1</b></p> <p>Forest workers at all levels of skill and responsibility are appropriately educated and trained in the tasks they are assigned to and company policy and procedures.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Forest workers at all levels of skill and responsibility are appropriately trained in the tasks they are assigned to.</p> <p><b>Працівники усіх рівнів підготовки та відповідальності повинні мати відповідну освіту та професійну підготовку, що відповідає покладеним на них завданням, та політиці і процедурам підприємства.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Працівники на всіх рівнях є відповідним чином навчені щоб могли виконувати покладені на них завдання.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Training records.</p> <p>Interviews with workers and managers.</p> <p>Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документи про курси підвищення кваліфікації у відділі кадрів підприємства.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>	
<p><b>Indicator 7.3.2 / Індикатор 7.3.2</b></p> <p>(Not applicable to SLIMF).</p> <p>Managers and supervisors (including those employed by contractors) have received adequate education, training or experience to ensure that they are able to plan and organize forestry operations in accordance with organizations' plans, policies and procedures.</p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p><b>Керівництво підприємства та контролюючий персонал (включно з підрядниками) має відповідну освіту, професійну підготовку і досвід, щоб мати можливість планувати та організовувати виконання робіт у відповідності з планами організації, політикою і процедурами.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Job descriptions of forest staff.</p> <p>Training records.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Diplomas, certificates about professional skills and education.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Посадові інструкції працівників.</p> <p>Документи про курси підвищення кваліфікації у відділі кадрів підприємства.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Дипломи, посвідчення про професійну освіту.</p>	

<p><b>Indicator 7.3.3 / Індикатор 7.3.3</b></p> <p>All activities are supervised and monitored sufficiently to ensure that plans, policies, procedures and contract specifications (for contractors) are adequately implemented.</p> <p>За всіма діями проводиться контроль і моніторинг з метою впевнитися, що всі плани, процедури, підписані угоди виконуються належним чином.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring data and operational procedures. Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Дані моніторингу, інструкції та звіти. Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Indicator 7.3.4 / Індикатор 7.3.4</b></p> <p><b>Evidence of formal or informal training exists in the field.</b></p> <p>7.3.4.1.</p> <p>New knowledge, skills and information related to forest management planning while plans' revision process are systematically and efficiently communicated for relevant workers and contractors.</p> <p>Існують докази щодо проведення формального і неформального навчання працівників.</p> <p>7.3.4.1.</p> <p>Нові знання, навички та інформація пов'язана з веденням лісового господарства в процесі перегляду господарських планів систематично доводиться до працівників підприємства та підрядників.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>References of human resources department about workers' trainings. Reports about workers' trainings. Interviews with workers and field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Довідки у відділі кадрів про підвищення кваліфікації працівників. Звіти про проходження курсів підвищення кваліфікації. Опитування працівників підприємства.</p>
<p><b>Indicator 7.3.5 / Індикатор 7.3.5</b></p> <p>In <u>large scale organizations</u> a formal long-term training plan shall be available.</p> <p>В великих організаціях повинен бути формальний довготерміновий план навчання.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Strategic training plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Довготерміновий план навчань.</p>
<p><b>Criterion 7.4</b>      <b>While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1 above.</b></p> <p><b>Критерій 7.4.</b>      <b>Поважаючи конфіденційність інформації, суб'єкт лісового господарства повинен доводити до відома громадськості основні елементи плану заходів по веденню лісового господарства, включаючи положення перераховані в пункті 7.1.</b></p>	
<p><b>Indicator 7.4.1 / Індикатор 7.4.1</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>There are publicly available statements that provide an up-to-date summary of the primary management plan elements listed in 7.1 at company level.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>The management plan or a summary of it (which includes the information required by Indicators 7.1.2 to 7.1.11 is available for the public to see on request.</p> <p>Існують публічно доступні матеріали, що відображають основні елементи плану ведення господарства згідно з елементами зазначеними у п.7.1.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>План ведення господарства чи його короткий підсумок, який включає елементи зазначені в індикаторах 7.1.2 – 7.1.11, є доступним для громадськості на вимогу.</p>	<p>Publications in mass-media.</p> <p>Public summary of forest management plan.</p> <p>Web-page.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Публікації в ЗМІ.</p> <p>Коротке резюме з проекту організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Власна Інтернет-сторінка.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>План лісоуправління.</p>
<p><b>PRINCIPLE 8. MONITORING AND ASSESSMENT:</b></p> <p>Monitoring shall be conducted - appropriate to the scale and intensity of forest management - to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts.</p> <p><b>ПРИНЦИП 8. МОНІТОРИНГ ТА ОЦІНКА:</b></p> <p>Відповідно до масштабу та інтенсивності лісогосподарських заходів повинен вестися моніторинг за станом лісу, виходом лісогосподарської продукції, ланцюжком від заготівельника до споживача, лісогосподарськими заходами та їх соціальними й екологічними наслідками.</p>	
<p><b>Criterion 8.1</b></p> <p><b>Критерій 8.1:</b></p>	<p>The frequency and intensity of monitoring <u>should</u> be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures <u>should</u> be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessments of change.</p> <p>Періодичність і характер моніторингу повинні залежати від масштабу та інтенсивності лісогосподарських заходів, а також від відносної складності та вразливості наколишнього середовища. Процедура моніторингу повинна бути обґрунтованою та відтворюваною в часових рамках для отримання порівняльних результатів і оцінки змін.</p>
<p><b>Indicator 8.1.1 / Індикатор 8.1.1</b></p> <p>All activities that require monitoring are identified. For <u>large scale organizations</u> these shall be documented in a monitoring programme.</p> <p>Вся діяльність, що потребує моніторингу, встановлена і для <u>великих організацій</u> вона задокументована в програмі моніторингу.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with management and environmental specialists/stakeholders.</p> <p>Forest inventory documented materials.</p> <p>Monitoring programme.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Матеріали інвентаризації лісів, лісового моніторингу та кадастру.</p> <p>Опитування представників керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Програми моніторингу.</p>

<p><b>Indicator 8.1.2 / Індикатор 8.1.2</b></p> <p>The frequency, intensity and expenses of monitoring are defined and are appropriate to the scale and intensity of the forest management operations and sensitivity of receiving environment.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Monitoring should be done in consistent and replicable way over time to allow comparison of results and assessment of change.</p> <p>Частота, інтенсивність та обсяги моніторингу залежать від масштабу та інтенсивності робіт, що проводяться, а також до чутливості навколишнього середовища.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Моніторинг повинен здійснюватися в послідовний та відтворювальний в часі спосіб щоб мати можливість порівнювати досягнуті результати.</p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring programmes.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Manager's field notes.</p> <p>Manager's description of how monitoring is done.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Програми моніторингу.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p>
<p><b>Indicator 8.1.3 / Індикатор 8.1.3</b></p> <p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p>Consistent and replicable monitoring procedures for each activity are documented in the programme and implemented, allowing for comparison and change over time.</p> <p>(Не застосовується для SLIMF)</p> <p>Процедури гарантують проведення планового та спонтанного моніторингу, а його висновки є задокументовані і виконуються.</p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring procedures.</p> <p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Дані моніторингу.</p> <p>Задокументована процедура проведення моніторингу.</p>
<p><b>Indicator 8.1.4 / Індикатор 8.1.4</b></p> <p>Monitoring information is readily available and in format that facilitates effective auditing and certification by third parties.</p> <p>Інформація про моніторинг, що проводиться, і його висновки є доступними у формі, що уможливує їх детальний перегляд і оцінку третіми сторонами в тому числі тими, що здійснюють сертифікацію.</p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring records, reports and archival system.</p> <p>Internal audit records.</p> <p>CAR records.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задокументована інформація про результати моніторингу.</p> <p>Записи перевірок державних органів та внутрішнього аудиту.</p> <p>Записи вимог щодо коригуючих дій.</p>
<p><b>Indicator 8.1.5 / Індикатор 8.1.5</b></p>		<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Corrective actions identified through the monitoring process are appropriately implemented and closed out.</p> <p>У процесі моніторингу коригуючі дії повинні бути визначені, виправлятися і виконуватися у відповідний спосіб.</p>	<p>Corrective action documentation.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field inspections.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Записи щодо коригуючих дій.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Criterion 8.2</b></p> <p><b>Forest management <u>should</u> include the research and data collection needed to monitor, at a minimum, the following indicators:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ yield of all forest products harvested;</li> <li>▪ growth rates, regeneration and condition of the forest;</li> <li>▪ composition and observed changes in the flora and fauna;</li> <li>▪ environmental and social impacts of harvesting and other operations;</li> <li>▪ costs, productivity, and efficiency of forest management.</li> </ul> <p><b>Критерій 8.2:</b> Лісогосподарські заходи повинні передбачати наукові дослідження і збір інформації, необхідної для моніторингу принаймні наступних показників:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ обсяг вирубання усіх видів лісових ресурсів;</li> <li>▪ темпи приросту, лісовідтворення, стан лісів;</li> <li>▪ склад і зміни флори і фауни, за якою ведеться спостереження;</li> <li>▪ екологічні і соціальні наслідки лісозаготівель і інших лісогосподарських заходів;</li> <li>▪ вартість, продуктивність і ефективність ведення лісового господарства.</li> </ul>	
<p><b>Indicator 8.2.1 / Індикатор 8.2.1</b></p> <p><b>Yields of all forest products harvested are recorded.</b></p> <p>Здійснюються записи всіх видів лісової продукції, що заготовлюється.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Harvesting records.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Перелік категорій лісопродукції підприємства та записи виробництва продукції.</p>
<p><b>Indicator 8.2.2 / Індикатор 8.2.2</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Timber resource inventory is conducted, appropriate to the scale and intensity of forest management.</b></p> <p><b>In all cases this will include:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Amount of products harvested</li> <li>▪ Effects of operations as identified under C6.1</li> <li>▪ Changes in features identified under C6.2</li> <li>▪ At least annual monitoring of high conservation values identified under C 9.1</li> <li>▪ Invasive exotic species.</li> </ul> <p><b>Відповідно до рівня та інтенсивності ведення лісового господарства проводиться інвентаризація лісових деревних ресурсів.</b></p> <p><b>У всіх випадках збирається інформація про:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Кількість заготовленої продукції</li> <li>▪ Вплив господарських операцій згідно критерію 6.1</li> <li>▪ Зміни в середовищах існування визначених згідно критерію 6.2</li> <li>▪ Принаймні щорічний моніторинг лісів великої природоохоронної цінності згідно критерію 9.1</li> <li>▪ Агресивні інтродуковані види.</li> </ul>	<p><i>Data are collected on growth rates, regeneration, and yield of all forest products harvested as well as the condition of the forest (data accuracy is appropriate to scale and intensity of management)</i></p> <p>Documented forest inventory. Timber resources calculation. Annual reports.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документація з інвентаризації лісів, лісового моніторингу та кадастру.</p> <p>Матеріали лісовпорядкування. Матеріали щорічної звітності.</p>
<p><b>Indicator 8.2.3 / Індикатор 8.2.3</b></p> <p><b>Where non-timber products are used, resource inventory is conducted, appropriate to the scale and intensity of forest management.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>The presence of sustainable harvest levels of non-timber forest products is known.</b></p> <p><b>При використанні недеревної продукції проводиться інвентаризація їх ресурсів відповідно до рівня ведення лісового господарства.</b></p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p><b>Наявність сталих обсягів заготівлі недеревної продукції лісу є відомою.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented forest inventory. Timber resources calculation. Annual reports.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Interviews with the forest managers and field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документація з інвентаризації лісів, лісового моніторингу та кадастру.</p> <p>Матеріали лісовпорядкування. Матеріали щорічної звітності.</p> <p><b><u>SLIMF:</u></b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 8.2.4 / Індикатор 8.2.4</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>



<p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p>Data are collected on the composition and observed changes in flora and fauna and the effectiveness of conservation activities, particularly of rare, threatened and endangered species.</p> <p><b>(Не застосовується для SLIMF)</b></p> <p>Повинен здійснюватися збір даних щодо складу і змін у чисельності флори і фауни, і ефективності природоохоронної діяльності, зокрема по рідкісних, зникаючих, та тих, що перебувають під загрозою вищих.</p>	<p>Documented forest inventory.</p> <p>Timber resources calculation.</p> <p>Annual reports.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Документація з інвентаризації лісів, лісового моніторингу та кадастру.</p> <p>Матеріали лісовпорядкування.</p> <p>Матеріали щорічної звітності.</p>
<p><b>Indicator 8.2.5 / Індикатор 8.2.5</b></p> <p>Indicators to track long-term changes in terms of environmental and social impacts of forest operations, including health and safety, are determined and monitoring data collected.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>The forest managers are aware of the social impacts of operations and mitigate these where they are negative.</p> <p>Для відслідковування змін протягом тривалого періоду часу визначено показники, що стосуються соціального та довкільного впливу лісгосподарських робіт, включаючи аспекти охорони праці та техніки безпеки, та збираються дані моніторингу.</p> <p><u>SLIMF:</u></p> <p>Керівництва та спеціалістів підприємства відомо про соціальні впливи лісгосподарської діяльності і приймаються заходи по усуненню негативних впливів.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>The intent of the indicator is to ensure that long term trends in terms of the social and bio-physical environments can be measured. Specific indicators that can provide this information need to be identified.</i></p> <p>Documentation review.</p> <p>Interviews with forest managers and consultation with local communities.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Матеріали щорічної звітності.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та третіх сторін.</p>
<p><b>Indicator 8.2.6 / Індикатор 8.2.6</b></p> <p>Data are collected on any wild mammals culled.</p> <p>Збираються дані щодо чисельності добутих ссавців.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation review.</p> <p>Interview with expert in game keeping or other responsible person.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Матеріали щорічної звітності.</p> <p>Опитування мисливствознавця та інших відповідальних осіб.</p>
<p><b>Indicator 8.2.7 / Індикатор 8.2.7</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Post-harvest monitoring is carried out to assess waste and damage to the site. For <b>large scale operations</b>, this monitoring shall be documented.</p> <p>Після закінчення заготівлі здійснюється моніторинг з метою оцінки відходів і шкоди нанесеної ділянці. Для великих організацій такий моніторинг повинен бути задокументований.</p>	<p>Post-harvest monitoring record.</p> <p>Interviews with forest managers and supervisors.</p> <p>Field observations.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Акти приймання лісосіки.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 8.2.8 / Індикатор 8.2.8</b></p> <p>Forest managers record and analyze data on the costs, productivity and efficiency of forest management activities.</p> <p>Збираються і аналізуються дані щодо витрат, продуктивності, а також ефективності ведення лісового господарства.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Forest inventory materials and cadastre data.</p> <p>Annual reports.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Документація з інвентаризації лісів, лісового моніторингу та кадастру.</p> <p>Проект організації та ведення лісового господарства.</p> <p>Матеріали щорічної звітності.</p>
<p><b>Indicator 8.2.9 / Індикатор 8.2.9</b></p> <p>The results of such analyses (refer 8.2.8) are incorporated into management plans.</p> <p>Результати аналізу (див. 8.2.8) включені в господарські плани.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Annual reports.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Проект організації та ведення лісового господарства.</p> <p>Матеріали щорічної звітності.</p>
<p><b>Indicator 8.2.10 / Індикатор 8.2.10</b></p> <p>Contractors' performance is monitored, including compliance with contract specifications and legal requirements.</p> <p>In <b>large scale organizations</b>, formal auditing of contractors shall be carried out on a regular basis and records thereof maintained.</p> <p>Проводиться моніторинг робіт, що виконуються підрядниками з метою відповідності умовам договору та законодавчим вимогам.</p> <p>В великих організаціях перевірка діяльності підрядників здійснюється на регулярній основі та відповідні записи перевірки є в наявності.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>The intent of the indicator is not only the monitoring of the daily operations of contractors, but also their compliance with the requirements of their contracts, compliance with legal requirements, the payment of any fees and taxes and compensation of employees and allowances for leave and other associated requirements.</i></p> <p>Documentation review.</p> <p>Interviews with forest managers and contractors.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Огляд документації.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та представників підрядних організацій.</p>
<p><b>Indicator 8.2.11 / Індикатор 8.2.11</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Waste disposal sites within the FMU are regularly checked.</p> <p>Проводиться регулярна перевірка місць встановлених для складування відходів.</p>	<p>Interviews with forest managers.</p> <p>Field observations.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p> <p>Польові спостереження.</p>
<p><b>Criterion 8.3</b></p> <p>Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organizations to trace each forest product from its origin, a process known as the “chain of custody.”</p> <p><b>Критерій 8.3.</b> Суб’єкт лісогосподарської діяльності зобов’язаний надавати сертифікуючим і контролюючим організаціям документацію, що дозволяє відслідковувати рух будь-якої лісової продукції від місця її походження - процес відомий як ланцюжок “походження від виробника до споживача”.</p>	
<p><b>Indicator 8.3.1 / Індикатор 8.3.1</b></p> <p>There is a procedure for identifying all products (timber and non-timber) leaving the forest so that the recipient can easily determine the forest of origin. For <u>large scale organizations</u>, this procedure shall be documented.</p> <p>8.3.1.1.</p> <p>Illegally harvested timber products when recovered by owner/manager are not sold as certified.</p> <p>Існує задокументована процедура встановлення походження всієї лісової продукції в спосіб, щоб дозволяє встановити ділянку лісу з якої походить ця продукція.</p> <p>8.3.1.1.</p> <p>Нелегально добута деревина конфіскована працівниками лісової охорони не повинна продаватися як сертифікована.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>The scope of a joint FM/CoC certificate covers harvesting and transportation of round wood to the first point of sale, unloading or processing. On site processing e.g. charcoal burning, use of a mobile saw-bench, or purchase and harvesting of standing timber by a third party (e.g. sawmill, harvesting contractor, timber merchant) must be covered by a separate chain of custody certificate if the products are to be sold as certified.</i></p> <p>Available invoices.</p> <p>Other documentation review.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Товаро-транспортні накладні.</p> <p>Документація про прихід та розхід лісопродукції.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p>
<p><b>Indicator 8.3.2 / Індикатор 8.3.2</b></p> <p>Documentation of origin and destination of all certified forest products is available for products held at landing areas, stacking areas and processing sites on the FMU.</p> <p>Документація, що встановлює походження та призначення лісової продукції є доступною у всіх важливих місцях (на верхньому, нижньому складі, цехах переробки).</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Delivery notes, receipts and stock records.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Товаро-транспортні накладні, документи по реалізації.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p>
<p><b>Indicator 8.3.3 / Індикатор 8.3.3</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Sales invoices and other documentation related to sales of certified material include the chain of custody certificate number, in the correct format (SGS-FM/CoC-XXXXXX) and indicating the FSC category "FSC 100%".</p> <p>Рахунки-фактури та інша документація, що стосується продажу сертифікованої деревини, включають номер сертифікату на ланцюжок поставок, записаний у правильному форматі (SGS-FM/CoC-XXXXXX) та із зазначенням категорії "FSC 100%".</p>	<p>Sales invoices.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Товаро-транспортні накладні та записи реалізованої продукції.</p>
<p><b>Indicator 8.3.4 / Індикатор 8.3.4</b></p> <p>Records are kept of the total quantities of all products sold, as well as of quantities sold to any chain-of-custody certificate holders.</p> <p>Здійснюються записи, що роблять можливим встановлення загальних обсягів продукції, що продається, так і обсягів продукції проданої організаціям, що мають сертифікат на ланцюжок походження продукції.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Production plan.</p> <p>Sales records, invoices.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Форма 10-ЛГ з додатками.</p> <p>Рахунки-фактури та записи реалізованої продукції.</p>
<p><b>Indicator 8.3.5 / Індикатор 8.3.5</b></p> <p>Use of the FSC trademark is in accordance with policy and has been approved by SGS Qualifor.</p> <p>Використання логотипу FSC здійснюється у відповідності до принципів та критеріїв FSC і схвалюється SGS QUALIFOR.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Samples of trademark use.</p> <p>Interviews with forest managers.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Зразки використання логотипу.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства.</p>
<p><b>Criterion 8.4</b>      The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.</p> <p><b>Критерій 8.4.</b>      Результати моніторингу повинні використовуватися при виконанні господарських планів, а також при їх перегляді.</p>	
<p><b>Indicator 8.4.1 / Індикатор 8.4.1</b></p> <p>The results of research and monitoring programmes are regularly analyzed and incorporated into planning on a regular basis.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Refer Indicators 7.2.3 and 7.2.4.</p> <p>Висновки досліджень та моніторингу регулярно піддаються аналізу і включені в процес планування.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Дивитись індикатори 7.2.3 і 7.2.4.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring data.</p> <p>Forest planning documents.</p> <p>Interviews with local experts and forest managers.</p> <p>Показники та вказівки</p> <p>Дані моніторингу.</p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Планові та звітні документи.</p>
<p><b>Indicator 8.4.2 / Індикатор 8.4.2</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>There is evidence that monitoring results are used to improve forest management.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Refer Indicators 7.2.3 and 7.2.4.</p> <p>Існують докази, що висновки моніторингу використовуються для покращення господарської діяльності.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Дивитись індикатори 7.2.3 і 7.2.4.</p>	<p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p>Documented proves.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування працівників підприємства.</p> <p>Задokumentовані докази.</p>
<p><b>Criterion 8.5</b>      <b>While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2.</b></p> <p><b>Критерій 8.5.</b>      <b>Поважаючи конфіденційність інформації, суб'єкт ведення господарства зобов'язаний надати громадськості короткий звіт про результати моніторингових робіт з визначених показників, включаючи показники, перераховані в пункті 8.2.</b></p>	
<p><b>Indicator 8.5.1 / Індикатор 8.5.1</b></p> <p><b>Results and/or summaries of monitoring programmes (including those listed in Criterion 8.2) are available to the public within the accepted norms of commercial confidentiality.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Refer Indicator 7.4.1.</p> <p>Результати або/чи підсумки моніторингу (включно всі перераховані в критерії 8.2) доступні для громадськості в рамках допустимих норм комерційної конфіденційності.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Дивитись індикатор 7.4.1.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Publications in mass-media.</p> <p>Public summary of monitoring results in any documented and accessible form.</p> <p>Web-page.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Публікації в ЗМІ.</p> <p>Інтернет-сторінка підприємства.</p> <p>Брошури, буклети, інша наглядна інформація.</p>

**PRINCIPLE 9. MAINTENANCE OF HIGH CONSERVATION VALUE FORESTS:**

Management activities in high conservation value forests shall maintain or enhance the attributes, which define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.

**ПРИНЦИП 9. ЗБЕРЕЖЕННЯ ЛІСІВ, ЯКІ МАЮТЬ ВЕЛИКЕ ПРИРОДООХОРОННЕ ЗНАЧЕННЯ:**

Ведення лісового господарства в лісах, які мають велике природоохоронне значення, повинно сприяти підтримці та покращенню відповідних характеристик цих лісів. Прийняття рішень стосовно лісів, які мають велике природоохоронне значення, повинно плануватися з особливою обережністю, детально враховуючи усі можливі наслідки.

**Criterion 9.1 Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management.**

**Критерій 9.1. Дослідження на предмет наявності ознак особливо цінних для збереження лісів повинні проводитися відповідно до масштабу та інтенсивності ведення лісового господарства.**

**Indicator 9.1.1 / Індикатор 9.1.1**

The FMU has been adequately assessed (in consultation with conservation organizations, regulatory authorities and other local and national stakeholders) and any HCVPs and their biological and/or socio-economic or cultural attributes have been identified.

**SLIMF:**

The FMU has been adequately assessed (in consultation with conservation organizations and regulatory authorities) and any HCVPs and their biological and/or socio-economic or cultural attributes have been identified.

Проведена належна оцінка (в процесі консультацій з природоохоронними організаціями і відповідними регулюючими органами, та іншими національними і місцевими третіми сторонами) та встановлено особливо цінні для збереження ліси з їх біологічними і/чи соціально-економічними чи культурними атрибутами).

**SLIMF:**

Лісгосподарська одиниця була адекватно оцінена (в процесі консультацій з природоохоронними організаціями та державними регулюючими органами) та всі існуючі ОЦЗЛ та їхні біологічні, соціально-економічні чи культурні атрибути встановлені.

**Verifiers & Guidance:**

*This requirement must be applied to all forests undergoing assessment. HCVPs possess one or more the following attributes:*

- Forest areas containing globally, regionally or nationally significant concentrations of biodiversity values and/or large landscape level forests where viable populations of most/all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance;
- Rare, threatened or endangered ecosystems;
- Forests that provide basic ecological services in critical situations (e.g. water quality or flow, protection against erosion or natural disasters such as cyclones or hurricanes, pollinators);
- Forests fundamental to meeting basic economic or bio-physiological needs of local communities or critical to local community cultural identity.

Documented procedure of HCVPs identification.

HCVPs toolkit and list of HCVPs attributes.

Certificates of conservation areas.

Interviews with forest managers and experts.

**Показники та вказівки**

Задokumentована процедура оцінки наявності ОЦЗЛ.

Перелік атрибутів ОЦЗЛ.

Паспорти об'єктів ПЗФ.

Опитування працівників підприємства та опитування третіх сторін.

**Indicator 9.1.2 / Індикатор 9.1.2****Verifiers & Guidance:**

<p>For <b>large scale organizations</b> the assessment procedure shall be documented and records of consultation maintained.</p> <p>Для <b>великих організацій</b> процедура оцінки ОЦЗЛ повинна бути задокументована, а також підтримуватися записи процесу консультацій.</p>	<p>Documented procedures and records. Certificates of conservation areas. Interviews with forest managers and experts.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задокументована процедура оцінки наявності лісів ВПЦ. Паспорти об'єктів ПЗФ. Опитування працівників підприємства опитування третіх сторін.</p>
<p><b>Criterion 9.2</b></p> <p><b>Критерій 9.2.</b></p>	<p><b>The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.</b></p> <p><b>У рамках консультативної частини сертифікаційного процесу, особлива увага повинна приділятися відповідним ознакам цих лісів і можливості їхньої підтримки надалі.</b></p>
<p><b>Indicator 9.2.1 / Індикатор 9.2.1</b></p> <p>The owner/manager has determined appropriate management prescriptions for the HCVF in consultation with (and acceptable to) conservation organizations, regulatory authorities and other local and national stakeholders.</p> <p><b>SLIMF:</b> The owner/manager has determined appropriate management prescriptions for the HCVF in consultation with (and acceptable to) conservation organizations and regulatory authorities.</p> <p>Керівництво підприємства окреслює відповідні принципи ведення господарства в особливо цінних для збереження лісах, проводячи консультації з природоохоронними організаціями, відповідними владними органами та іншими місцевими третіми сторонами.</p> <p><b>SLIMF:</b> Власник чи керівник підприємства встановив відповідні приписи щодо управління ОЦЗЛ у процесі консультацій з природоохоронними організаціями та державними регулюючими органами.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Policy of forest management in HCVFs. Management plans and maps. Documented consultations with stakeholders and/or government agencies or evidence of input by these agents.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задекларована політика ведення господарства в ОЦЗЛ. Записані процедури консультацій. Опитування працівників підприємства та опитування третіх сторін.</p>
<p><b>Indicator 9.2.2 / Індикатор 9.2.2</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>When an HCVF has been identified for its socio-economic or cultural attributes, there shall be joint analysis and decision-making with the stakeholders directly affected.</b></p> <p><b>Якщо ОЦЗЛ встановлено за соціально-економічними чи культурними атрибутами повинен здійснюватися спільний аналіз і ухвалюватися відповідні рішення разом з безпосередньо зацікавленими сторонами.</b></p>	<p>Documented consultations with stakeholders.</p> <p>Interviews with forest managers, local experts and communities.</p> <p>Affected communities/persons are listed on the stakeholder list (refer Criterion 4.4).</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Записані процедури консультацій.</p> <p>Опитування працівників підприємства та опитування третіх сторін.</p> <p>Список третіх сторін включає особи, які мають відношення до ОЦЗЛ (дивитись критерій 4.4).</p>
<p><b>Criterion 9.3</b></p> <p><b>The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.</b></p> <p><b>Критерій 9.3.</b></p> <p><b>План лісгосподарських заходів повинен включати заходи щодо підтримки або поліпшення природоохоронних ознак таких лісів. Такі заходи варто планувати з особливою обережністю, ретельно, з огляду на можливі наслідки. Ці заходи повинні бути перераховані в короткому звіті з плану лісгосподарських заходів, доступному для громадськості.</b></p>	
<p><b>Indicator 9.3.1 / Індикатор 9.3.1</b></p> <p><b>All biological and/or social attributes of any HCVF identified are described in the management plan.</b></p> <p><b>Всі біологічні і/чи соціальні атрибути встановлених ОЦЗЛ описані в планах ведення господарства.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p>
<p><b>Indicator 9.3.2 / Індикатор 9.3.2</b></p> <p><b>The plan describes the specific measures to be taken to enhance the identified attributes (see also Criterion 7.1).</b></p> <p><b>План ведення господарства забезпечує специфічні заходи, що мають на меті підтримання і/або зміцнення встановлених атрибутів ОЦЗЛ (дивись 7.1.).</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p>Conservation areas certificates.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Проект організації та розвитку лісового господарства.</p> <p>Паспорти об'єктів ПЗФ.</p>
<p><b>Indicator 9.3.3 / Індикатор 9.3.3</b></p> <p><b>All measures are described in the public summary of the plan.</b></p> <p><b>Всі заходи описуються у короткому звіті з плану.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Forest management plan.</p> <p><b>Показники та вказівки :</b></p> <p>Резюме проекту організації та розвитку лісів ВПЦ.</p>
<p><b>Indicator 9.3.4 / Індикатор 9.3.4</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>



<p><b>When an HC VF has been identified for biological values, management shall:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ maintain natural patterns of distribution and abundance of species,</li> <li>▪ maintain natural evolutionary and ecological processes (biotic and abiotic, including disturbance),</li> <li>▪ avoid fragmentation, and set aside core areas for strict protection.</li> </ul> <p><b>У випадку встановлення особливо цінних для збереження лісів за біологічними цінностями, ведення господарства повинно:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ підтримувати природні місця розповсюдження та різноманіття видів;</li> <li>▪ підтримувати природні еволюційні і екологічні процеси (біотичні і абіотичні);</li> <li>▪ уникати роздроблення і залишати для охорони ключові ділянки.</li> </ul>	<p>Management plans and maps. Declared policy of forest management in HC VFs. Interviews with forest managers and stakeholders. Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задokumentована процедура оцінки наявності лісів ВПЦ. Задекларована політика ведення господарства в ОЦЗЛ. Опитування працівників підприємства та опитування третіх сторін. Польові спостереження.</p>
<p><b>Indicator 9.3.5 / Індикатор 9.3.5</b></p> <p><b>Critically endangered forest landscapes must be subject to complete protection (i.e. no harvesting).</b></p> <p><b>Лісові ландшафти, які перебувають під загрозою, є предметом цілковитої охорони (без будь-якої заготівлі).</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management plans and maps. Declared policy of forest management in HC VFs. Interviews with forest managers and stakeholders. Field observations.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задokumentована процедура оцінки наявності лісів ВПЦ. Задекларована політика ведення господарства в ОЦЗЛ. Опитування працівників підприємства та опитування третіх сторін. Польові спостереження.</p>
<p><b>Criterion 9.4</b></p> <p><b>Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.</b></p> <p><b>Критерій 9.4.</b> <b>Для оцінки ефективності заходів, спрямованих на підтримку чи поліпшення ознак особливо цінних для збереження лісів, повинен проводитися щорічний моніторинг.</b></p>	
<p><b>Indicator 9.4.1 / Індикатор 9.4.1</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Monitoring indicators and frequency are defined in consultation with acknowledged experts, local and national stakeholders to monitor effectiveness of each measure described in the plan.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Refer Indicator 8.2.2.</p> <p>Визначено показники і частоту проведення моніторингу в співпраці з експертами і місцевими та національними третіми сторонами з метою визначення ефективності кожного з заходів описаних в плані.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Дивитись індикатор 8.2.2.</p>	<p>Documented procedure of HCVPs monitoring.</p> <p>Interviews with forest managers and local experts.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Задokumentована процедура моніторингу ОЦЗЛ.</p> <p>Опитування працівників підприємства та опитування третіх сторін.</p>
<p><b>Indicator 9.4.2 / Індикатор 9.4.2</b></p> <p><b>Records of monitoring are kept and used, in consultation with acknowledged experts, local and national stakeholders, to adapt future management.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Records of monitoring are kept and used, in consultation with conservation and government agencies, to adapt future management.</p> <p>Записи моніторингу зберігаються і використовуються в процесі консультацій з експертами, місцевими та національними зацікавленими сторонами для майбутнього планування.</p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p>Записи моніторингу зберігаються і використовуються в процесі консультацій з природоохоронними та урядовими організаціями для майбутнього планування.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of monitoring.</p> <p>Interviews with forest managers and stakeholders.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Дані моніторингу.</p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та третіх сторін.</p>
<p><b>Indicator 9.4.3 / Індикатор 9.4.3</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Managers are actively monitoring research developments which might contribute to management of HCVPs.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Managers are actively communicating with conservation and government agencies to access research developments which might contribute to management of HCVPs.</b></p> <p><b>Керівництво підприємства веде активні спостереження за розвитком досліджень, що можуть мати вплив на ведення господарства в ОЦЗЛ.</b></p> <p><b>SLIMF:</b></p> <p><b>Керівники підприємства активно контактують з природоохоронними та урядовими організаціями, щоб мати доступ до наукових досліджень, які можуть мати вплив на ведення господарства в ОЦЗЛ.</b></p>	<p>Scientific evidence.</p> <p>Interviews with forest managers and experts.</p> <p><b>Показники та вказівки</b></p> <p>Опитування керівництва та спеціалістів підприємства та спеціалістів.</p> <p>Документально підтверджені дані використання наукових результатів при веденні господарства у ОЦЗЛ.</p>
<p><b>PRINCIPLE 10. PLANTATIONS:</b></p> <p>Plantations shall be planned and managed in accordance with Principles and Criteria 1 - 9, and Principle 10 and its Criteria. While plantations can provide an array of social and economic benefits, and can contribute to satisfying the world's needs for forest products, they should complement the management of, reduce pressures on, and promote the restoration and conservation of natural forests.</p> <p><b>ПРИНЦИП 10. ЛІСОВІ ПЛАНТАЦІЇ:</b></p> <p><b>Заходи по вирощування лісових плантацій повинні плануватися і здійснюватися у відповідності з принципами 1- 9, а також принципом 10 і його критеріями. Плантації можуть забезпечити ряд соціальних і економічних вигод і сприяють задоволенню світових потреб в лісгосподарській продукції. Вони повинні доповнювати систему ведення лісового господарства і знижувати тиск на природні ліси, сприяти відновленню і збереженню природних лісів.</b></p> <p><b>Під плантаціями потрібно розуміти лісонасадження переважно швидкоростучих порід, які створені виключно з комерційною метою. З точки зору відсутності типових плантацій в Україні – принцип 10 не застосовується, хоча окремі його критерії співвідносяться з відповідними критеріями принципів 1 - 9.</b></p>	
<p>The Principle is not applicable because of absence of plantation forest management in Ukraine.</p> <p>Принцип не застосовується в Україні у зв'язку з відсутністю плантаційного ведення лісового господарства.</p>	

## APPENDIX A / ДОДАТОК А

### REGULATIONS AND STANDARDS APPLICABLE IN UKRAINE / ЗАКОНОДАВЧО-НОРМАТИВНІ АКТИ ТА СТАНДАРТИ, ЯКІ ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ В УКРАЇНІ

A.	NATIONAL LEGISLATION / НАЦІОНАЛЬНЕ ЗАКОНОДАВСТВО
	<p><b>Legal Rights to Harvest:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Land tenure and management rights</b> <i>Legislation covering land tenure rights, including customary rights as well as management rights that includes the use of legal methods to obtain tenure rights and management rights. It also covers legal business registration and tax registration, including relevant legal required licenses.</i></li> <li>• <b>Concession licenses</b> <i>Legislation regulating procedures for the issuing of forest concession licenses, including use of legal methods to obtain concession license. Especially bribery, corruption and nepotism are well-known issues in connection with concession licenses.</i></li> <li>• <b>Management and harvest planning</b> <i>Any legal requirements for management planning, including conducting forest inventories, having a forest management plan and related planning and monitoring, as well as approval of these by competent authorities.</i></li> <li>• <b>Harvesting permits</b> <i>Legislation regulating the issuing of harvesting permits, licenses or other legal document required for specific harvesting operations. It includes the use of legal methods to obtain the permit. Corruption is a well-known issue in connection with the issuing of harvesting permits.</i></li> </ul>
1.	Constitution of Ukraine of June 28, 1996 / Конституція України від 28 червня 1996 року.
2.	Ukrainian Forest Code of March 31, 2006 / Лісовий кодекс України від 31 березня 2006 року.
3.	Ukrainian Land Code of October 25, 2001, #2768-III / Земельний кодекс України від 25 жовтня 2001 року, №2768- III.
4.	Ukrainian Water Code of June 6, 1995, #213/95-BP / Водний кодекс України від 6 червня 1995 року, №213/95-BP.
5.	Law of Ukraine on Natural Resources of 1992, #469/97 / Закон України «Про природні ресурси» від 1992 року, № 469/97.
6.	Law on Hunting Management and Hunting of February 10, 2000, #1478-III / Закон «Про мисливське господарство та полювання» від 10 лютого 2000 року, №1478-III.
7.	Law of Ukraine on Beekeeping of 2000 / Закон України «Про бджільництво» від 2000 року.
	<p><b>Taxes and Fees</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Payment of royalties and harvesting fees</b> <i>Legislation covering payment of all legally required forest harvesting specific fees such as royalties, stumpage fees and other volume based fees. It also includes payments of the fees based on correct classification of quantities, qualities and species. Incorrect classification of forest products is a well-known issue often combined with bribery of officials in charge of controlling the classification.</i></li> <li>• <b>Value added and sales taxes</b> <i>Legislation covering different types of sales taxes which apply to the material being sold, including selling material as growing forest (standing stock sales).</i></li> <li>• <b>Income and profit taxes</b> <i>Legislation covering income and profit taxes related to the profit derived from sale of forest products and harvesting activities. This category is also related to income from the sale of timber and does not include other taxes generally applicable for companies or related to salary payments.</i></li> </ul>
8.	The Ukrainian Taxes Code on December 02, 2010 / Податковий кодекс України від 02.12.2010
9.	Order of fee payment for special use of forest resources and use of forest lands / Порядок справляння збору за спеціальне використання лісових ресурсів та користування земельними ділянками лісового фонду від 6 липня 1998 року.

10.	Rates on wood of forest trees and turpentine of January, 20, 1997 / <a href="#">Такси на деревину лісових порід, що відпускається на пні і на живицю від 20 січня 1997 року. Зі змінами до такс на деревину лісових порід від 13.06.2006.</a>
11.	Norms of fee for special use of forest resources of August 30, 2008 / <a href="#">Нормативи плати за спеціальне використання лісових ресурсів від 30 серпня 2008 року.</a>
	<p><b>Timber Harvesting Activities</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Timber harvesting regulations</b> <i>Any legal requirements for harvesting techniques and technology including selective cutting, shelter wood regenerations, clear felling, transport of timber from felling site and seasonal limitations etc. Typically this includes regulations on the size of felling areas, minimum age and/or diameter for felling activities and elements that shall be preserved during felling etc. Establishment of skidding or hauling trails, road construction, drainage systems and bridges etc. shall also be considered as well as planning and monitoring of harvesting activities. Any legally binding codes for harvesting practices shall be considered.</i></li> <li>• <b>Protected sites and species</b> <i>Covers legislation related to protected areas as well as protected, rare or endangered species, including their habitats and potential habitats</i></li> <li>• <b>Environmental requirements</b> <i>Covers legislation related to environmental impact assessment in connection with harvesting, acceptable level for soil damage, establishment of buffer zones (e.g. along water courses, open areas, breeding sites), maintenance of retention trees on felling site, seasonal limitation of harvesting time, and environmental requirements for forest machineries.</i></li> <li>• <b>Health and safety</b> <i>Legally required personal protection equipment for persons involved in harvesting activities, use of safe felling and transport practice, establishment of protection zones around harvesting sites, and safety requirements to machinery used. Legally required safety requirements in relation to chemical usage. The health and safety requirements that shall be considered relate to operations in the forest (not office work, or other activities less related to actual forest operations).</i></li> <li>• <b>Legal employment</b> <i>Legal requirements for employment of personnel involved in harvesting activities including requirement for contracts and working permits, requirements for obligatory insurances, requirements for competence certificates and other training requirements, and payment of social and income taxes withhold by employer. Furthermore, the points cover observance of minimum working age and minimum age for personal involved in hazardous work, legislation against forced and compulsory labour, and discrimination and freedom of association</i></li> </ul>
12.	Rules of final cuttings / <a href="#">Правила рубок головного користування в Україні.</a>
13.	Rules of cleaning (improvement) and sanitary cuttings / <a href="#">Правила рубок пов'язаних з веденням лісового господарства та інших рубок.</a>
14.	Law on Ratification of the Convention on Protection of Biological diversity of November 29, 1994, #257/94-BP / <a href="#">Закон «Про ратифікацію Конвенції про захист біологічного різноманіття» від 29 листопада 1994 року, №257/94 – ВР.</a>
15.	Law on joining Ukraine the Convention on Protection of Wild Flora and Fauna and Environment in Europe of October 29, 1996, #436/96-BP / <a href="#">Закон «Про приєднання України до Конвенції 1979 року про охорону дикої флори і фауни та природних середовищ існування в Європі» від 29 жовтня 1996 року, №436/96-ВР.</a>
16.	Law on Ratification of United Nations Framework Convention on Climate Change of October 29, 1994 / <a href="#">Закон «Про ратифікацію Рамкової Конвенції про зміни клімату» від 29 жовтня 1996 року, №435/96 – ВР.</a>
17.	Law of Ukraine on participation in Ramsar convention of October 29, 1996, #437/96-BP / <a href="#">Закон України «Про участь у Рамсарській конвенції» від 29 жовтня 1996 року, №437/96-ВР.</a>
18.	Law of Ukraine on Environmental Protection of June 26, 1991, #1268-XII / <a href="#">Закон України «Про охорону навколишнього природного середовища» від 26 червня 1991 року, №1268-XII.</a>
19.	Ukrainian Law on Nature Conservation Areas of June 16, 1992, #1287-XIV / <a href="#">Закон України «Про природо-заповідний фонд» від 16 червня 1992 року, №1287-XIV.</a>
20.	Law on Red Book of Ukraine of February 7, 2002, #3055-III / <a href="#">Закон України «Про Червону Книгу України» від 7 лютого 2002 року, №3055-III.</a>
21.	Law of Ukraine on Ecological Expertise of February 9, 1995, #4595-BP / <a href="#">Закон України «Про екологічну експертизу» від 9 лютого 1995 року, №4585-ВР.</a>

22.	Law of Ukraine on Ecological Network of Ukraine of June 24, 2004, #1864 / Закон України «Про екологічну мережу України» від 24 червня 2004 року, №1864.
23.	Law of Ukraine on Atmospheric Air Protection of October 16, 1992 / Закон України «Про охорону атмосферного повітря» від 16 жовтня 1992 року.
24.	Law on Fauna of December 13, 2001, #2894-III / Закон України «Про тваринний світ» від 13 грудня 2001 року, №2894-III.
25.	Law on Flora of April 9, 1999, #591-XIV / Закон України «Про рослинний світ» від 9 квітня 1999 року, №591-XIV.
26.	Labour Code of 2005. / Трудовий кодекс України від 2005 року.
27.	Civil Code of January 16, 2003 / Цивільний кодекс України від 16.01.2003 р.
28.	Law of Ukraine on Health and Safety Protection of October 14, 1992 / Закон України від 14.10.1992 р. № 2694 –XII «Про охорону праці».
29.	Law of Ukraine of October 02, 1992 on Status and Social Protection of people who suffered of Chernobyl catastrophe / Закон України від 28.02.1991р. N 796-XII «Про статус і соціальний захист громадян, які постраждали внаслідок Чорнобильської катастрофи».
30.	Law of Ukraine “On establishing living wage and minimal wage” on October 20 2009 / Закон України «Про встановлення прожиткового мінімуму та мінімальної заробітної плати» від 20.10.2009.
	<p><b>Third Party Rights</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Customary rights</b> <i>Legislation covering customary rights relevant to forest harvesting activities including requirements covering sharing of benefits and indigenous rights</i></li> <li>• <b>Free prior and informed consent (FPIC)</b> <i>Legislation covering “free prior and informed consent” in connection with transfer of forest management rights and customary rights to the organization in charge of the harvesting operation</i></li> <li>• <b>Rights of indigenous peoples</b> <i>Legislation that regulates the rights of indigenous people as far as it's related to forestry activities. Possible aspects to consider are land tenure, right to use certain forest related resources or practice traditional activities, which may involve forest lands</i></li> </ul>
31.	Law of Ukraine on Tourism #1282 of 2003 / Закон України «Про туризм» № 1282 від 2003 року.
32.	Law of Ukraine on Social Services of October 14, 1992 / Закон України від 19.06. 2003 р. № 966 – IV «Про соціальні послуги».
33.	Law of Ukraine on Local Administration of May 21, 1997 / Закон України від 21.05.1997 р. № 280/ 97 – ВР «Про місцеве самоврядування в Україні».
34.	Law of Ukraine on Information of October 02, 1992 / Закон України від 02.10.1992 р. № 2657 –XII «Про інформацію».
	<p><b>Trade and Transport</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Classification of species, quantities, qualities</b> <i>Legislation regulating how harvested material is classified in terms of species, volumes and qualities in connection with trade and transport. Incorrect classification of harvested material is a well-known method to reduce/avoid payment of legality prescribed taxes and fees</i></li> <li>• <b>Trade and transport</b> <i>All required trading permits shall exist as well as legally required transport document which accompany transport of wood from forest operation</i></li> <li>• <b>Offshore trading and transfer pricing</b> <i>Legislation regulating offshore trading. Offshore trading with related companies placed in tax havens combined with artificial transfer prices is a well-known way to avoid payment of legally prescribed taxes and fees to the country of harvest and considered as an important generator of funds that can be used for payment of bribery and black money to the forest operation and personal involved in the harvesting operation. Many countries have established legislation covering transfer pricing and offshore trading. It should be noted that only transfer pricing and offshore trading as far as it is legally prohibited in the country, can be included here.</i></li> </ul>
35.	Law of Ukraine “On the Customs tariff of Ukraine” on April 5, 2001 / Закон України «Про Митний тариф України» від 05.04.2001.
36.	Ukraine Classification of Goods for foreign Trade / Український класифікатор товарів

	зовнішньоекономічної діяльності.
	<b>Custom regulations</b> <i>Custom legislation covering areas such as export/import licenses, product classification (codes, quantities, qualities and species)</i>
37.	Law of Ukraine "On ratification "The Protocol of Ukraine's accession to The World Trade organization" / Закон України "Про ратифікацію Протоколу про вступ України до Світової організації торгівлі".
38.	Law of Ukraine "On the Customs tariff of Ukraine" on April 5, 2001 / Закон України «Про Митний тариф України» від 05.04.2001.
	<b>CITES</b> <i>CITES permits (the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, also known as the Washington Convention)</i>
39.	Law of Ukraine "On joining the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora" / Закон України «Про приєднання до Конвенції про міжнародну торгівлю видами дикої фауни і флори, що перебувають під загрозою зникнення» від 14.05.1999.
	<b>Other</b>
40.	
<b>B.</b>	<b>REGULATIONS PERTINENT TO FORESTRY RELATED TO AND EMERGING FROM NATIONAL LEGISLATION AND OTHER LEGISLATIVE INSTITUTIONS:</b>
41.	Sanitary rules in forests of Ukraine / Санітарні правила в лісах України.
42.	Rules of forest regeneration of March 03, 2007 / Правила відтворення лісів від 3 березня 2007 року.
43.	Regulations of state forest guard of September 16, 2009 / Положення про державну лісову охорону від 19 вересня 2009 року.
44.	Rules of forest regeneration and afforestation / Правила відновлення лісів і лісорозведення.
45.	Rules of wood selling in forests of Ukraine of July 05, 1998 / Правила відпуску деревини на пні в лісах України від 5 липня 1998 року.
<b>C.</b>	<b>INTERNATIONAL AGREEMENTS PERTINENT TO FORESTRY</b>
46.	Convention on Biological Diversity / Конвенція про біологічне різномаяття.
47.	Convention on the International Trade in Endangered Species of wild fauna and flora (CITES) / Конвенція про міжнародні торгівлю видами флори і фауни, що перебувають під загрозою зникнення.
48.	International Labour Organisation (ILO) Conventions / Конвенції міжнародної організації праці.
49.	Convention on Wetlands of International Importance, Especially as Waterfowl Habitat / Конвенція «Про водно-болотні угіддя та середовища існування водоплавних птахів».
50.	Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage / Конвенція щодо охорони Всесвітньої культурної та природної спадщини.
51.	United Nations Framework Convention on Climate Change / Рамкова Конвенція ООН «Про зміни клімату».
52.	Pan-European Biological and Landscape Diversity Strategy / Паневропейська стратегія щодо біологічного та ландшафтного різномаяття.
<b>D.</b>	<b>LOCAL STANDARDS AND BEST OPERATING PRACTICES</b>
53.	State programme "Forests of Ukraine 2002-2015" / Державна програма «Ліси України 2002-2015».
54.	Rules of final cuttings approved by Order #364 of State Forest Committee of Ukraine of 23.12.2009 / Правила рубок головного користування затверджені наказом по Держкомлісгоспу від 23.12.2009, №364.
55.	Rules of improvement of qualitative composition of forests. Decision of Cabinet of Ministers of Ukraine of 12.05.2007, #724 / Правила поліпшення якісного складу лісів. Постанова КМУ від 12.05.2007, №724.
56.	Red Book of Ukraine (Fauna) of 2009. - 600 p. / Червона Книга України (Тваринний світ). Видання 3-тє від 2009 року. – 600 с.
57.	Red Book of Ukraine (Flora), 2009. - 900 p. / Червона Книга України (Рослинний світ). Видання 3-тє від 2009 року. – 600 с.

---

58.	Act on high-priority measures for creation of forest protective stands on badlands and in watersheds / <b>Акт про прийняття невідкладних заходів щодо створення захисних лісових смуг на збіднілих землях та вздовж водних басейнів.</b>
59.	High Conservation Value Forests Toolkit. A practical Guide for Ukraine of June 20, 2008 / <b>Особливо цінні для збереження ліси: визначення та господарювання. (Практичний посібник для України). Від 20 червня 2008 року.</b>

**Note:** List of other relevant and pertinent to forestry legislation is available on / **Перелік інших законодавчих та нормативних документів у сфері ведення лісового господарства та лісокористування доступний на сайті [www.lesovod.org.ua/zakon](http://www.lesovod.org.ua/zakon)**



**APPENDIX B / ДОДАТОК Б**

**LIST OF RARE, THREATENED AND ENDANGERED SPECIES LISTED FOR UKRAINE /  
СПИСОК РІДКІСНИХ ТА ЗНИКАЮЧИХ ВИДІВ УКРАЇНИ ДОСТУПНИЙ НА САЙТІ:**

Available at <http://mail.menr.gov.ua/publ/redbook>

---

**APPENDIX C / ДОДАТОК В****LIST OF ISSUES OF CONTENTION RAISED BY STAKEHOLDERS IN TERMS OF THIS STANDARD / СПИСОК РОЗБІЖНОСТЕЙ ПІДНЯТИХ ТРЕТІМИ ЗАЦІКАВЛЕНИМИ СТОРОНАМИ В РАМКАХ ПІДГОТОВКИ ЦЬОГО СТАНДАРТУ**

Issue Nr / №п/п	Issue / Питання

**End of Standard / Кінець стандарту**